



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

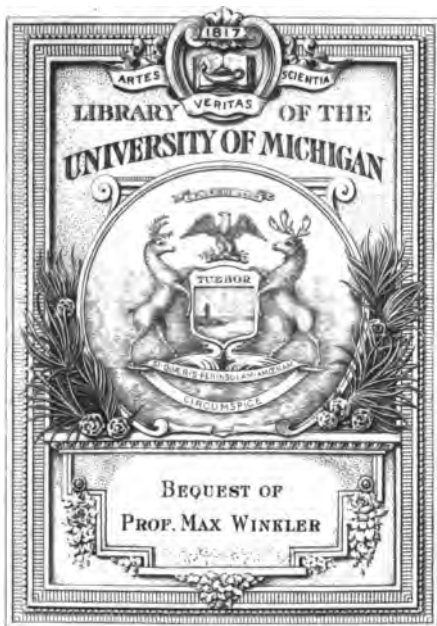
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

927,429



838  
L63s  
M85



**Oxford German Series**

*By AMERICAN SCHOLARS*

GENERAL EDITOR: JULIUS GOEBEL, Ph.D.

PROFESSOR OF GERMANIC LANGUAGES IN THE UNIVERSITY OF ILLINOIS

---

**Schuld**  
**AND OTHER STORIES**

BY

**ILSE LESKIEN**

*EDITED, WITH NOTES, VOCABULARY, EXERCISES,  
AND AN APPENDIX*

BY

**BAYARD QUINCY MORGAN**

UNIVERSITY OF WISCONSIN

NEW YORK

OXFORD UNIVERSITY PRESS

AMERICAN BRANCH: 35 WEST 32ND STREET

LONDON, TORONTO, MELBOURNE & BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

1915

*All rights reserved*

*Copyright, 1915*  
BY OXFORD UNIVERSITY PRESS  
AMERICAN BRANCH



Gift  
Humble Request  
1-9-01

## PREFACE

THE four short stories which form the reading matter of this text are taken from a small collection entitled "Der Semmelmilchtanz," published by Carl Winters Universitätsbuchhandlung in Heidelberg. The editor has been unable to secure any detailed information about the author. So far as he can ascertain, these are her first published stories, and her only other publication is a small volume of poetry. Nevertheless, the stories here submitted — which meet to a rare degree the needs of elementary classes — show the hand of a master, and may be confidently recommended to the student as exemplifying those qualities which are the glory of German literature: sweetness without sentimentality, realism without brutality, and consummate literary art.

In several respects the editing of these stories represents a departure from the established practice of the standard school editions.

1. Believing that the student should be not only encouraged but compelled to refer constantly to his grammar, and to think independently, the editor has made his vocabulary with the following omissions:

a. All compound strong verbs whose meanings are gained by simple addition (e.g. *hinaufgehen*, *zurückziehen*).



b. All prepositions, conjunctions, and pronouns, except as listed in notes or appendix.

c. A limited number of words found in every beginners' book (e.g. *Tag, Mädchen, jung, schwarz*).

d. A number of nouns compounded of elements mentioned in c, and some others considered under 2 below.

2. The vocabulary aims to give the student systematic drill in the compounding of words. For instance, having met *Buchen* on p. 1, he will have only *Hain* explained when he encounters *Buchenhain*; and having learned *Fichte* and *Stamm* on p. 1, he will not have *Fichtenstamm* explained at all.

3. An appendix of some length supplies Helps to Translation, illustrated by examples from the text. To insure its consultation, reference is made to it in vocabulary and notes, and the student can get his translation only by looking up such references.

For many helpful suggestions in the preparation of this text, the editor is indebted to various members of the German department, in particular Professors J. L. Kind and C. M. Purin. Prof. E. C. Roedder not only scrutinized the MS. but also read the proof with his usual scrupulous accuracy; and the editor's wife, Johanna R. Morgan, offered constructive criticism of the entire text. For all of this willing assistance the editor wishes to express his hearty thanks.

BAYARD QUINCY MORGAN

MADISON, June, 1915

## CONTENTS

	PAGE
Schuld? . . . . .	I
Der Herr Vater . . . . .	19
Hausen . . . . .	39
Die Kleine . . . . .	48
EXERCISES IN COMPOSITION . . . . .	63
APPENDIX . . . . .	69
NOTES . . . . .	101
VOCABULARY . . . . .	121



## Schuld?

Seit acht Tagen fror° es, und es war ein starker, gleichmäßiger Frost, der die Heidewasser° bis° auf den Grund erstarren ließ und auch über den dunkeln Moor- teich in der Senkung eine weißliche Decke zog. Schnee° gab's° noch nicht, doch ging seit zwei Tagen ein Nebel 5 im Walde um,° und als er° nun vor dem kühlen Glanz der Dezembersonne langsam entwich, ließ er schimmern= den Raureif zurück.

Die alten Kiefernhäupter, die sonst so schwarz und düster den jungen Wald überragen, hoben sich nun weiß= 10 leuchtend° vom lichtblauen Himmel ab. Die Fichten glitzerten silbern von oben bis unten, und die° vereinzelt Buchen und Birken hatte der Nebel so reich mit feinem, eisigem Laub geschmückt, daß sie sich unter dem Nadelholz stattlich hervortaten, fast wie im Frühling 15 im ersten Grün. Auf der breiten Landstraße, die von der Stadt her° sanft ansteigend zur Ramberger° Sägemühle führt, hielt inmitten des weißen Heidewaldes° ein Fuhrwerk mit zwei berben Pferden davor,° die den Atem so kräftig zogen, daß ein feiner Rauch um ihre 20 Köpfe stand. Drei Männer waren um den Wagen beschäftigt mit dem Verladen junger Fichten, die als Christbäume nach der Stadt kommen sollten, denn das Fest war nicht mehr weit. Der eine war ein Forst=

beamter° mit grüner Mütze, die beiden andern Waldarbeiter.

Der ältere, ein kleiner° verkrümmter Mann mit hartem gelbem Lebergesicht, band die sich sträubenden°  
 5 Äste der jungen Bäume mit Strohseilen zusammen. Sein Gefährte griff vom geschichteten Haufen immer zwei, drei° Stämme auf einmal auf und beförderte sie mit starkem Schwung auf den schon halb gefüllten Wagen. Es war ein Mann in den Vierzigern,° groß°  
 10 und breitschultrig, mit rotem, graumeliertem Bart und hellen Augen, von ganz anderm Schlage als die aus° seinem Dorfe. Die waren mehr wie der Förster, unterseht° von Gestalt und dunkel von Haar und Augen. Ramberg lag an° der Grenze und slawische Abstammung  
 15 verriet sich in der Erscheinung der Dorfbewohner. Der blonde Holzfäller Brandtner fiel unter ihnen auf, und man° rühmte und beneidete seine Größe und Kraft.

Die Arbeit machte ihm° warm, so hatte er trotz der Kälte die Foppe an den Straßenrand geworfen und  
 20 stand da in einem grauwollenen Hemd, das sich fest an den kräftigen Kumpf° legte und das Spiel der Muskeln bei jedem neuen Griff erkennen° ließ.

Bisher war es ganz still gewesen in dem silberweißen Wald um sie her. Jetzt klang von der Seite ein feines  
 25 Schwirren herüber,° ein Geräusch wie von fernen hellen Stimmen. Der Alte° ließ einen Augenblick° die Arbeit ruhn und horchte scharf hinüber mit dem Ausdruck eines wachsamten Hundes. Er kannte° alle Geräusche im Walde.

„Sind° wieder draußen, die Ruderfch,“° murmelte er dann und knotete sein Strohseil fertig.

„Was denn, Hannes?“°

„Sie sind wieder auf'm Moorteich.“

„Die Kinder?“

5

Nun hielt auch der Große einen Augenblick inne:

„Ach was,° sie schlittern auf der Kämme.“

Braun, der Unterförster, meinte ruhig: „Wir haben doch jetzt das Verbot hingesezt.“

„Verbot, jamohl!“° Hannes lachte. „Nu° gehn° sie 10 doch gerade ran, die Ruderfch, nu erst recht.“

Und wieder kam der Klang der heitern hellen Stimmen über den Wald herüber von der Senkung her, wo der Moorteich lag. In Brandtners Augen kam ein Unbehagen, während er von neuem seine Stämme auf 15 den Wagen warf, der fast gefüllt war. Endlich sagte er zum Förster gewandt:° „Könnten° Sie nich mal rüber sehen, Herr Braun? Wenn Sie einen erwischen und haun° ihm° 'n paar runter, dann werden sie's wohl lassen!“

20

„Kann nich, muß gleich zur Mühle rauf, der Alte° hat mich bestellt. Aber wir find° ja gleich fertig,“ — schnell notierte er die Zahl der noch° liegenden Stämme in sein Buch, — „dann können Sie ja mal runter gehn, Brandtner. So ängstlich° ist das auch 25 nicht, es hat ja stark gefroren.“

Er griff an die Mütze° und bog in einen schmalen Waldweg ein. Die beiden° Arbeiter sahen ihm nach.

„Der rührt auch° kein Glied für unsereins,“ brummte

Hannes. Brandtner sagte nichts, beeilte sich aber, fertig zu werden, und so energisch griff er zu, daß ihm<sup>o</sup> der Schweiß in hellen Tropfen auf die Stirn trat. Endlich war der letzte Stamm oben. Hannes kroch  
 5 auf den Bod und trottete mit dem Wagen langsam stadteinwärts. Der andre wischte sich<sup>o</sup> mit einem roten Tuch die Stirn, und während er in die Foppe fuhr, horchte er. Es war<sup>o</sup> aber nichts zu hören,<sup>o</sup> und er dachte befriedigt: Sie sind fort.

10 Da<sup>o</sup> wurde ein Geräusch im Walde lebendig, ein Brechen<sup>o</sup> von Zweigen, ein Haspeln, Schritte, und oben auf der Straßenböschung stand ein kleines mageres Kind, ein Mädchen, mit großen erschrocknen Augen und verzognem Munde. Eine gestrickte rote Wollkapuze um-  
 15 rahmte das schmale erhitzte Gesicht, und ein buntes Umschlagetuch, das ihr halb von den Schultern geglitten war, schleifte hinter ihr ein Stück<sup>o</sup> am Boden.

„Ach<sup>o</sup> Gott,“ sagte sie, als sie den Mann wahrte, und rang nach Atem, „komm schnell!“ und die An-  
 20 strengung vom raschen Lauf her gab dem Stimmchen einen sonderbar schrillen Klang, „komm schnell, schnell; es ist einer<sup>o</sup> rein!“<sup>o</sup>

„Ins Eis?“<sup>o</sup>

„Ja!“

25 Mit einem Satz war der große Mann neben ihr auf dem Straßenrande.

„Schnell, schnell!“ Die kleinen Hände griffen nach seiner Jacke.

„Wer?“

„Bäumers° Hans.“

Und schon lief° er durch den hohen Wald hin. Seine breiten Schultern stießen rechts und links kleine Äste ab, weißer Reif stiebte nieder und berührte mit kalten Flocken sein heißes Gesicht. In wenigen° Sekunden 5 erreichte er die große Schonung,° die sich herabzog bis zum Moorteiche, dessen Eisfläche zwischen den bereiften Büschen friedlich in der Sonne glänzte. Mit mächtigen Sätzen übersprang er die kleinen Pflänzlinge und stand am Teich. 10

Die Kinder waren entflohen, doch ein paar kamen, als sie den großen Helfer sahen, zwischen den Bäumen wieder hervor und wollten ihn umringen. Unsanft stieß er sie zurück und trat herab auf das Eis des Randes, das bräunlich-weiß aussah und fest. Es trug ihn. 15

„Ist er dort?“ Er zeigte auf eine zackige offene Stelle.

„Ja ja!“

Er schob sich langsam heran. „Habt° ihr’n eben noch gesehen?“ 20

„Ja, nein, vorhin . . . nein, eben“ . . . riefen sie durcheinander. Das Wasser in der offenen Stelle bewegte sich nicht. Das Eis unter seinen Füßen wurde bläulicher, dünner. Da legte er sich und drang kriechend weiter vor und kam nahe heran, wenn auch° das Eis 25 unter ihm schwankte und seufzte.

Hier hätte ich noch Grund,° dachte er und versuchte, die Beine° voran, sich vollends heranzuschieben. „Seht ihr ihn?“ rief er dabei nach dem Ufer.



„Nein, ja, nein!“ und plötzlich tat sich die schrille Mädchenstimme unter den andern hervor: „Dort unterm Eis . . . Da ist was . . . ich sehe was. . . Ach Gott, mach doch schnell, schnell!“

5 Da ließ er, mit dem Oberkörper flach liegend, die Beine von der Eisscholle herab ins Wasser hängen<sup>o</sup> und fuhr heftig zusammen. Als das Eiswasser über den Schuhen an seine warme schweißbedeckte Haut drang, traf<sup>o</sup> es ihn schmerzhaft wie ein Peitschenhieb. Und  
10 plötzlich wußte er: Gehst<sup>o</sup> du da rein, ganz in Schweiß, wie du bist, da rein bis an den Hals, dann bist du hin.<sup>o</sup> Und ein Etwas packte den starken Mann, schüttelte ihn über und über, und er zog den Fuß zurück.

Aber das Kind, das Kind! . . . Vom Ufer drängte  
15 die aufgeregte scharfe Mädchenstimme: „Mach<sup>o</sup> doch, mach doch, es ist ja wieder weg, schon wieder weg!“

Gehst du da rein, bist du hin, weiter dachte er nichts, empfand er nichts und zog den andern Fuß zurück, und das mit einer so jähen Bewegung, daß sich das Eis  
20 unter ihm krachend bog. Da schob er sich seitlings hin, zog die Beine an, unter denen schon das Eis versank, machte eine halb kriechende, halb springende Bewegung vorwärts, während sich's unter ihm prasselnd senkte, und erreichte das feste Landeis.

25 Als er ans Ufer trat, war sein Gesicht blaß, und seine hellen gutmütigen Augen blickten dunkel und hart. Als sich die kleine Rotmützige ihm<sup>o</sup> entgegendrängte, mit entsetzten Augen und zitternden Lippen, und wieder ihr hastiges scharfes: „Ach Gott, ach Gott!“ hervorstieß,

fuhr er sie barsch an: „Schrei nicht so dumm. Es geht nicht, Leute müssen her,“<sup>10</sup> und hastig wandte er sich und lief dem Dorfe zu. Dabei saß ihm das Gefühl der Todesangst noch immer in allen Gliedern und drückte ihm<sup>o</sup> die Kehle zu, daß er nur mühsam atmete. Es war ihm aber, als schrie<sup>o</sup> ihm einer zu: Es kommt um,  
das Kind, es kommt um!

Und in ihm schrie es<sup>o</sup> dagegen: Da rein, das war mein Tod! Und beide Gedanken jagten ihm mitten in der Hitze des Laufens Kälte durch alle Adern.

Eine Stunde<sup>o</sup> später bewegte sich durch den stillen Wald ein dunkler Zug dem Dorfe zu. Auf einem Brett unter einer Decke trugen sie zu<sup>o</sup> zweit die stille Kindergestalt. Männer mit Stangen und Leitern folgten, und zur Seite ging, die Schürze vor den Augen,  
weinend die Mutter.

Sie war Witwe, die Besitzerin des kleinen Kramladens im Dorfe, der ihr und ihren zwei Kindern ein dürftiges Auskommen<sup>o</sup> gegeben hatte; und nun brachten sie ihr den Jungen so! Den Jungen, der stark gewesen war und gesund . . . Das fünfjährige Mädchen, das heulend an ihrem Rocke hing, war ein kränkliches Ding mit krummen Beinchen.

Unter den Männern ging auch Brandtner mit schweren Schritten und neben ihm seine Frau, die trotz ihrer Mittelgröße und kräftigem Bau neben ihm klein erschien. Sie war ein echtes Kind des Dorfes, hatte lebhaftes, dunkle Augen im bräunlichen Gesicht, und das Haar, das sich unterm Kopftuch hervordrängte, war

schwarz und kraus. Sie hatte sich dem Zuge erst eben angeschlossen und fragte nun mit erregtem Anteil nach dem Geschehenen.

„Du hast ihn nich mehr° kriegen können?“

5 „Nein.“

„Die arme Bäumern,° die° hat nichts wie Elend!

. . . Hätten° sie dich nur gleich geholt.“

„Haben° sie ja, ist aber ein Stück° Weg gewesen.“

„Und wie° du kamst?“ Sie wollte gern° Genaueres°  
10 wissen und wandte ihm nun voll das Gesicht zu. Unter ihrem Blick wurde ihm° heiß.

„Ich konnte° nich ran“ — es klang undeutlich.

„War er schon unterm Eis?“

„Ja, und ich . . . ich konnte nich ran.“

15 „Auch nich im Wasser?“

Sie war ganz unbefangen. Ihn aber traf es, und er senkte den Kopf. Sie nahm es für ein Nicken. Sie wußte° längst, mit Worten° war er sparsam.

„Ach Jesus,° das arme Kind!“ nun lief° es ihr feucht  
20 über die Backen, „so elend umzukommen!“ Sie hatte doch selber Kinder, zwei tüchtige° Jungen, was° konnte denen nicht noch geschehen. . . .

Er sah° finster vor sich hin. Alles, was die Frau sagte, traf ihn hart, und er hatte noch keine Zeit gehabt,  
25 mit° sich ins reine zu kommen.

Als man endlich das Haus mit dem Lädchen erreichte, — es stand ziemlich am Eingange° des Dorfes, wo sich die bessern,° zweistöckigen Häuser um die Kirche schließen,° — atmete er auf, und sobald man das Kind

hineingetragen hatte und er die Fragen der Nachbarn noch ein paarmal mit seinem unbestimmten: „Ich konnte nich ran,“ hatte beantworten müssen, sagte er zur Frau: „Ich muß gehn.“

„Gleich? Komm doch mit, es ist bald Mittag, ich mach dir 'ne Suppe.“

„Ich habe noch Brot, und ich kann auch nich, sie warten mit dem Wagen am Kreuz.“

„Ach was, du siehst ja ganz elend aus. Nach so was° kannst du dir auch mal was gönnen!“ 10

„Ne,° laß nur, ich brauche nichts. Abjüs!“°

Sie sah mit freundlich mitleidigem Blick dem großen Manne nach und dachte: Es° geht ihm nah.

Brandtner ging an seine Arbeit, er fand den Wagen ein Stück° straßaufwärts, und nachdem er dem zurück- 15 gefehrten Braun sein Wegbleiben erklärt und dessen erschrockene Fragen nach dem Unglück sehr knapp beantwortet hatte, griff er zu und half wie am Vormittag stetig und kräftig beim Verladen der Fichtenstämme. Aber sein Gesicht blieb düster, und zwischen seinen hellen 20 Augen stand eine scharfe Falte.

Er versuchte, mit sich ins reine zu kommen. Aber Grübeln war seine Sache nicht, und auf Ausreden, mit denen man sich wohl zu helfen sucht in solcher Not, verstand er sich nicht. Und zuerst in allen seinen Ge- 25 danken kam das Kind, immer das Kind. Wäre° er gleich ins Wasser gegangen ohne Besinnen, vielleicht lebte° es noch. Daß es auch bei einem schnellern Entschlusse durchaus nicht sicher gewesen wäre, ob er es



## Schuld?

Seit acht Tagen fror° es, und es war ein starker, gleichmäßiger Frost, der die Heidewasser° bis° auf den Grund erstarren ließ und auch über den dunkeln Moor- teich in der Senkung eine weißliche Decke zog. Schnee° gab's° noch nicht, doch ging seit zwei Tagen ein Nebel 5 im Walde um,° und als er° nun vor dem kühlen Glanz der Dezembersonne langsam entwich, ließ er schimmern- den Rauhreif zurück.

Die alten Kiefernhäupter, die sonst so schwarz und düster den jungen Wald überragen, hoben sich nun weiß- 10 leuchtend° vom lichtblauen Himmel ab. Die Fichten glitzerten silbern von oben bis unten, und die° verein- zelten Buchen und Birken hatte der Nebel so reich mit feinem, eisigem Laub geschmückt, daß sie sich unter dem Nadelholz stattlich hervortaten, fast wie im Frühling 15 im ersten Grün. Auf der breiten Landstraße, die von der Stadt her° sanft ansteigend zur Ramberger° Säge- mühle führt, hielt inmitten des weißen Heidewaldes° ein Fuhrwerk mit zwei derben Pferden davor,° die den Atem so kräftig zogen, daß ein feiner Rauch um ihre 20 Köpfe stand. Drei Männer waren um den Wagen beschäftigt mit dem Verladen junger Fichten, die als Christbäume nach der Stadt kommen sollten, denn das Fest war nicht mehr weit. Der eine war ein Forst-

beamter° mit grüner Mütze, die beiden andern Waldarbeiter.

Der ältere, ein kleiner° verkrümmter Mann mit hartem gelbem Ledergesicht, band die sich sträubenden°  
 5 Äste der jungen Bäume mit Strohseilen zusammen. Sein Gefährte griff vom geschichteten Haufen immer zwei, drei° Stämme auf einmal auf und beförderte sie mit starkem Schwung auf den schon halb gefüllten Wagen. Es war ein Mann in den Vierzigen,° groß°  
 10 und breitschultrig, mit rotem, graumeliertem Bart und hellen Augen, von ganz anderm Schlage als die aus° seinem Dorfe. Die waren mehr wie der Förster, untersezt° von Gestalt und dunkel von Haar und Augen. Ramburg lag an° der Grenze und slawische Abstammung  
 15 verriet sich in der Erscheinung der Dorfbewohner. Der blonde Holzfäller Brandtner fiel unter ihnen auf, und man° rühmte und beneidete seine Größe und Kraft.

Die Arbeit machte ihm° warm, so hatte er trotz der Kälte die Zoppe an den Straßenrand geworfen und  
 20 stand da in einem grauwollnen Hemd, das sich fest an den kräftigen Rumpf° legte und das Spiel der Muskeln bei jedem neuen Griff erkennen° ließ.

Bisher war es ganz still gewesen in dem silberweißen Wald um sie her. Jetzt klang von der Seite ein feines  
 25 Schwirren herüber,° ein Geräusch wie von fernen hellen Stimmen. Der Alte° ließ einen Augenblick° die Arbeit ruhn und horchte scharf hinüber mit dem Ausdruck eines wachsamten Hundes. Er kannte° alle Geräusche im Walde.

„Sind° wieder draußen, die Ruderfch,“° murmelte er dann und knotete sein Strohseil fertig.

„Was denn, Hannes?“°

„Sie sind wieder auf'm Moorteich.“

„Die Kinder?“

5

Nun hielt auch der Große einen Augenblick inne:

„Ach was,° sie schlittern auf der Kämme.“

Braun, der Unterförster, meinte ruhig: „Wir haben doch jetzt das Verbot hingesezt.“

„Verbot, jamohl!“° Hannes lachte. „Nu° gehn° sie 10 doch gerade ran, die Ruderfch, nu erst recht.“

Und wieder kam der Klang der heitern hellen Stimmen über den Wald herüber von der Senkung her, wo der Moorteich lag. In Brandtners Augen kam ein Unbehagen, während er von neuem seine Stämme auf 15 den Wagen warf, der fast gefüllt war. Endlich sagte er zum Förster gewandt:° „Könnten° Sie nich mal rüber sehen, Herr Braun? Wenn Sie einen erwischen und haun° ihm° 'n paar runter, dann werden sie's wohl lassen!“

20

„Kann nich, muß gleich zur Mühle rauf, der Alte° hat mich bestellt. Aber wir sind° ja gleich fertig,“ — schnell notierte er die Zahl der noch° liegenden Stämme in sein Buch, — „dann können Sie ja mal runter gehn, Brandtner. So ängstlich° ist das auch 25 nicht, es hat ja stark gefroren.“

Er griff an die Mütze° und bog in einen schmalen Waldweg ein. Die beiden° Arbeiter sahen ihm nach.

„Der rührt auch° kein Glied für unsereins,“ brummte



„Im ganzen Dorf erzählen sie's rum, sie und die Kinder, du hättest den Hans noch kriegen können, du hättest dir's° bloß nicht getraut.“

Also auch° das noch. Er ging zum Tisch, zog einen  
5 Stuhl heran und setzte sich schwerfällig. Sie hatte erwartet, er würde auffahren oder einfach lachen über das Kindergeschwätz, das° dumme. Und nun? Er sagte nichts, und wie er dasaß! Sie allein hatte den Kindern nicht geglaubt, sie allein im ganzen Dorf,  
10 das nur zu bereit gewesen war, ihrem starken, aufrechten Manne was anzuhängen. Aber wie er dort saß, vornübergelehnt, die Falte zwischen den Augen . . .

„Ja, is° denn wirklich was dran?“ Ihre Stimme klang dumpf vor Erregung. Er schwieg noch immer,  
15 aber die Hand, die auf dem Tische lag, ballte sich zur Faust. Ihr aber stieg's zu Herzen wie eine heiße Welle: „Is denn das wahr?“ und in ihre Augen kam ein harter Glanz; „als du kamst, sagt sie, lebte es noch, das Kind . . .!“

20 „Ich weiß nich.“

„Was! Nich gewußt hast du's und bist nich rein ins Wasser, nich gewußt und . . .“ Sie sprang auf und griff ihn an der Schulter: „So° rede doch,° rede! Hast du dir's wirklich nich getraut? . . . Herr° Gott im  
25 Himmel!“ Ihre Stimme wurde schrill: „Ja warum denn nich, warum denn nich?“

„Ich konnte nich.“

„Was soll denn das heißen? Das glaubt doch keiner! Als das große Wasser war im Sommer und

dann beim Feuer in der Sägemühle, da warst du doch immer vorne weg und konntest alles . . . alles! Und jetzt . . . sie sagen, das Wasser war nich mal tief. . . ."

"Ich wollte schon,° ich war schon dichte° ran, aber . . . aber dann . . . ." Ein gequälter Ausdruck trat 5 in sein Gesicht, und seine Zunge fand die Worte nicht, ihr das Unbegreifliche zu sagen.

"Du konntest nich!" Sie lachte grell. "Aber zusehen, wie es umkam, das konntest du."

Da sprang er auf und stemmte die geballten Fäuste 10 hart auf den Tisch. "Nimm deinen Mund in acht!" es klang drohend — „du weißt nich, was du redst!"

"Aber was° sie reden im Dorf, o, das weiß ich! Ganz genau haben sie's erzählt. Erst zogst du ein Bein zurück und dann das andre. . . . Das Wasser, sagen sie, 15 war dir° zu kalt!"

"Ja, ich war ganz in Schweiß."

Sie stutzte.

Vielleicht begriff° sie's nun, vielleicht kam sie zur Besinnung. Was nützte auch° das Reden, und er ging 20 an ihr vorüber der kleinen Holzstiege zu, die an der Hinterwand der Stube zu den Kammern hinaufführte.

Aber sie wollte und konnte sich nicht besinnen.° Sie war rein außer° sich. Die Kraft und Kühnheit ihres Mannes, das war ihr größter Stolz. Die Reden, die 25 darüber° gingen, machten ihr das ärmliche Dasein reich. Und nun? Sie schmähten ihn, sie lachten über ihn. Was hatte er getan? . . . Und wollte ihr nicht mal Rede stehn!

„Was willst° du?“ rief sie ihm nach.

„Rauf.“

Da lief sie auf die Stiege und stellte sich davor. „Zu den Kindern? Jetzt?“

5 „Was° ist denn mit dir? Laß mich rauf.“

Sie wich nicht, und ihre Augen brannten.

„Läßt du mich rauf!“

„Nein nein . . . nicht zu den Kindern! Das möchtest du wohl, dir° deine ansehen. . . . Das andre, es  
10 ging dich ja nichts an, das andre, das konnte umkommen!“

Sie hatte das letzte Wort nur halb heraus, da° packte er sie an den Schultern . . .

Im selben Augenblick wurden auf der Straße Stimmen  
15 laut und Schritte.

„Herr° Gott, sie kommen.“ Die Frau schrak° ordentlich zusammen, wurde ganz blaß und mußte sich auf die Stufen setzen. Er ließ von ihr ab.

„Wer?“

20 „Die Männer!“ flüsterte sie vor Angst. „Sie sind im Wirtshaus zusammen, sie wollen sich an dich machen!“ Und beide lauschten mit verhaltne[m] Atem.

Die Schritte gingen vorüber. Und sie saß da und weinte. „Du mußt fort,“° sagte sie dann tonlos und  
25 stand auf, „wenn sie kommen, nur ins Gesicht sehen brauchen sie dir, dann . . . dann wissen sie's“ — und sie lief ans Fenster und spähte auf die stille Straße hinaus — „die Angst immer, die Angst . . .“

„Vor den Männern?“ Er lachte rauh. „Da° sei

ruhig. Die kommen nich, aber . . ." Er hielt inne, und ein trauriger Blick ging über die Gestalt am Fenster hin: „Aber die Frauen . . .“

Sie zuckte zusammen. „Du mußt fort, gleich! Aber wohin, wohin?“ Müde ging sie zur Bank, setzte sich, 5 und ihre Augen suchten ihn mit trüben Blicken, in denen so deutlich zu° lesen stand: Warum das alles, warum?

Er sah ihre schwere Angst und Verwirrung, es tat ihm weh und er konnte ihr doch nicht helfen, denn für das, was heute über ihn gekommen war, fand er die 10 Worte nicht. Eine Weile ging er in dem kleinen Raum hin und her, und seine Schritte dröhnten wie Hammerschläge durch die Stille der Stube.

„Heute abend,“ sagte er dann, „gehe ich zu Braun rüber ins Forsthaus, und dann . . . Der Oberförster 15 hat was geredet von Arbeiternachfrage im° Böhmischem drüben beim° Grafen. . . . Da geh ich morgen über die Grenze, ja.“ Er sah° nach ihr hin, als wartete er auf ein Wort. Sie hatte die Schürze vor die Augen genommen und schwieg. 20

„Er zahlt gut, sagen sie, ich schicke dir's mit Pauli° alle° Sonnabend auf'm Stellwagen, ja.“ Wieder eine Pause, dann langte er nach der Mütze. „Mein Zeug kannst° bis morgen rüberschicken . . . und adjuß auch!“°

Ohne° sie anzusehen ging er nach der Tür und hatte 25 schon die Klinke° in der Hand. Da hörte er ihre leise Stimme hinter sich: „Willst du nich raufgehn, Fritz . . . zu den Jungs?“

In seinen Augen glänzte° es auf. Er kehrte um und

stellte sich zu ihr und legte ihr die große Hand sacht aufs Haar. „Nein, heute nicht, du hast recht, heute geh ich nicht.“ Sie senkte den Kopf tiefer herab, und er fühlte, daß sie weinte.

5 „Aber wenn ich drüben ankomme, und sie hören hier nicht auf zu reden, dann laß° ich dir's rüber sagen mit Pauli, und dann kommst du, was?° . . . mit den Jungs, was?“

Und sie nickte.

10 Da wußte er, sie hielt° zu ihm, sie trug's mit ihm. Was gingen ihn die andern an! Und mit seinem alten festen Schritte ging er zur Tür und trat hinaus in die helle Nacht.

## Der Herr Maler°

Die ganze Nacht hatte ein schwerer Nebel auf den Höhen gelegen. Nun hatte sich die Sonne durchge-  
kämpft und rang den Dunst siegreich zu Boden.

Nur über die Wiesen der Richtung hin und zwischen dem hohen, herbstlich gelben Waldgras schlichen noch eine 5  
Weile weißliche Nebelstreifen, hingen° sich dann als schwere Tropfen an Halm und Buschwerk und wurden endlich auch da von den hüpfenden Sonnenstrahlen auf-  
gefunden und vertrieben. So° eine kräftige Herbst-  
sonne vermag viel! 10

Nun flimmerte die Luft von Glanz und Wärme. Die Platanen auf der breiten Waldstraße standen leuchtend in Gelb und Rot gegen den schwärzlichen Waldgrund, und die blauen Schieferdächer des Preislerhofes° oben auf der Richtung schimmerten in dem sonnigen Duft wie 15  
die Schuppenrücken glänzender Fische im Teich.

Von Burgstedt° herauf, wo sie eben die Kirche aus-  
läuteten, kam langsam ein schwächlicher Mann. Er hielt sich etwas vornüber, und seine Augen hingen am Boden. Zuweilen aber hob er das stille, sehr schmale 20  
Gesicht und sah mit dankbar genießendem Blick nach der farbigen Herbstpracht hin oder empor° nach den waldigen Höhen, deren dunkle Häupter geradeaus sichtbar wurden.

Er war nicht mehr jung, das verriet die matte Haut und manches feine Fältchen in dem bartlosen Gesicht, obgleich das Haar an den Schläfen noch braun war. Und er war nicht gesund. Die schlichten Kleider hingen  
 5 um die magere Gestalt, und sein Schritt hatte etwas Langsames, Zögerndes.

Gerade als er so still vor sich niedersehend dahinging, bedachte er, wieviel mehr ihm heute die Steigung bis zum Pächthof zu schaffen machte als im letzten Jahre.

10 Das hatte ja wohl nicht viel zu bedeuten.° Der Stärkste war er nie gewesen. Als er damals von der Akademie° weg hier in die Berge ging, hatten alle gesagt, das wäre° das Beste für ihn, in der Stadt würde er es kaum lange machen. Sie hatten wohl recht gehabt.

15 Wie lange war das nun her, daß er alles hatte aufgeben müssen — Akademie, Künstlertum, den ganzen schönen Traum! Dreißig Jahre ungefähr, dreißig Jahre! Er blieb° stehen, Atem zu holen. Und beim Aufblicken verlor er den Faden seiner Gedanken. Das war ein  
 20 Herbst diesmal, wie° sie hier oben lange keinen gehabt hatten. Wie warm die Sonne ihm auf den Rücken brannte, und wie bunt und fröhlich das Buschwerk zwischen den Fichtenstämmen hervorsah — und die Platanen erst am Wege!

25 Er ging zu einem der Stämme, bückte sich ein wenig mühsam und las eines der farbenleuchtenden Blätter auf, das er im Weitergehn aufmerksam betrachtete. Breit lag es ihm auf der Hand, farbenreich wie eine Palette. Ja, als er noch auf der Akademie war — da=

mals —, und er legte halb unwillkürlich den Daumen in eine der Ausbuchtungen des Blattes und hielt es ein Stück von sich. Dann ließ er es hastig fallen. Das Leben in seinen Augen erlosch, und sein Gesicht sah grau und müde aus.

5

Warum er nur heute immer wieder darauf kam! Nun war er ein kümmerlicher Zeichenlehrer — ja, und Tapetenmusterzeichner. Es war auch ein Unsinn gewesen von° seinem Vater, das° mit der Akademie. Verbieten° hätte er's sollen, statt sich den letzten Gro- 10 schen vom° Munde abzusparen. Dazu gehört nicht bloß Talent, nein, Geld gehört dazu, viel Geld. Aber davon hatte der alte Kantor° keinen rechten Begriff gehabt, der gute alte Mann!

Schon wieder mußte der Wandernde ausruhend° still- 15 stehen, denn die Steigung nahm zu. Und wieder nahm ihn die Schönheit des Tages hin und trug ihn hinaus aus allem Grübeln.

Nun war° er gleich auf der Lichtung; rechts leuchtete° es hellgelb durch die hohen Fichtenstämme, das war 20 Preislers Haserfeld. Links war der Wald stark gelichtet. Dort überfah er schon ein gutes Stück von grünem Weideland, auf dem sich stattliche Kühe hin und her bewegten. Das Klirren der Ketten, an denen sie angepflockt waren, klang deutlich zu ihm herüber. Er 25 sollte eigentlich einmal hineingehn zum Preisler und sich etwas ausruhen; die Füße waren ihm schwer.

Der alte Pächter und seine Frau, das° waren gute Leute. Früher war er mit Frau und Kind oft Sonntag



nachmittags bei Preislers eingelehrt — gute Leute. Das war, ehe sein Junge starb, als die Frau noch munter und frisch war. Seitdem waren sie beide schwerfälliger geworden; so war Jahr° und Tag vergangen, daß° er  
5 sich nicht nach den Pächtersleuten° umgesehen hatte.

Er ging nun am Haferfeld entlang und ließ die gelben Rispen leicht durch die magere Hand gleiten, mit demselben angenehmen Gefühl, das er schon als Junge dabei° gehabt hatte. Dann bog er um das Stallgebäude und  
10 schritt über den sonntäglich saubern, sonnenslimmernden Hof dem Haupthause zu. Das stand mit seinem festgefügtten steinernen Unterbau, dem vielfenstrigen Oberstock mit der braunen Schindelverkleidung und dem hohen blanken Dach breit und stattlich da; war doch°  
15 der Preislerhof der älteste und ansehnlichste Pachtthof der Berniger° Herren, die im Tale unten einen stolzen Sommersitz hatten.

Der alte Preisler saß auf der Bank vor der Thür. Ihm war's schon° wieder einmal zu warm geworden,  
20 die Bodenjoppe lag neben ihm auf der Bank, und sein rotes Barchenthemd hob sich grell von der grauen Hauswand ab. Seine Augen unter den grauen, buschigen Brauen waren geschlossen, die Pfeife hing ihm lose im Munde.

25 Da hörte er Schritte, öffnete die hellen Augen und sah, die Hand an die Stirn legend,° scharf nach dem Kommenden aus. Dann erhob er sich gemächlich, rückte seine hohe schwere Gestalt zusammen und ging dem Gast mit freundlichem Blick entgegen.

„Wahrhaftig, der Herr Maler!“ und er drückte dem schwächlichen Manne kräftig die Hand.

„Entschuldigen Sie nur, daß ich so hereinkomme, aber im letzten Jahre . . .“

„Weiß° schon, weiß schon,“ sagte Preisler behaglich, 5  
„das° geht so; kommen Sie, setzen Sie sich her! Sie sind gewiß müde, ist doch° ein ordentlicher Berg bis zu uns herauf, und älter werden wir° auch, was?“°

Und Preisler schob die Koppe zur Seite und zog den stillen Mann neben sich auf die Bank nieder. 10

„Das wird° ein Hafer dies Jahr, so haben wir hier oben lange keinen gehabt. Haben Sie's gesehen? Noch eine Woche so fort,° dann schneiden wir. Ja, Sie wissen doch, mit dem Hafer ist das immer eine Sorge; voriges Jahr um die Zeit, du° lieber Gott, alles am 15 Faulen° vor Nässe, halbreif mußten wir's reinholen. . .“

Breit und volltönig ging Preislers Rede weiter. Er kam vom Hafer auf die neuen Schieferdächer, auf die Frau, die Mägdesorgen, die Kühe, und Bruckner, der „Herr Maler“, ließ das alles an sich vorbeirauschen als 20 ein angenehmes, anheimelndes Geräusch, sagte hin und wieder: „Ja, ja“ und genoß die Sonnenwärme und den heitern Blick über Hof und Wiese nach dem jungen Walde hin, aus dem ein paar weißstämmige Birken aufragten, die ihr zitterndes grau-grünes Gezweig wohligh im Son- 25 nenschimmer wiegten.

Plötzlich wandte sich Preisler dem Gaste voll zu, dem eine scharfe Tabakswolke in die Nase stieg. „Und wissen Sie das Neueste?“

Bruckner suchte sich zu besinnen, ein Näckeln kam in seine stillen Augen, und er schüttelte den Kopf.

„Wir haben noch Sommergäste bekommen, jetzt, Anfang Oktober! Glück<sup>o</sup> muß man haben, sagt meine 5 Frau, und, und . . .“ Da lachte der Alte laut auf, schlug sich aufs Knie und stand von der Bank auf, um sich in seiner ganzen Größe und Schwere vor Bruckner aufzustellen. „Ne, daß<sup>o</sup> mir das jetzt erst einfällt! Es ist ja ein Kollege von Ihnen, Herr Maler, ein Kollege, 10 was sagen Sie bloß?“<sup>o</sup>

Dessen Gesicht nahm einen gespannten Ausdruck an.

„Was denn, Preisler? Ist es ein Maler?“

„Freilich, freilich“ — und der Alte steckte die Hände in die Hosentaschen und stampfte mächtig vor der Bank 15 hin und her. „Ein Maler, und was<sup>o</sup> für einer! Auch so ein schwächlicher Gesell wie Sie, Bruckner, nichts für ungut, aber noch jung und fein . . . fein!“ In dem derben, roten Gesicht wurden lauter vergnügte Falten sichtbar, und die borstigen Brauen zogen sich in spitzen 20 Winkeln empor: „Und eine Frau hat er mit, so was haben Sie wahrhaftig noch nicht gesehen! Na, oder Sie vielleicht doch,<sup>o</sup> Sie sind ja auch mal auf so 'ner Kunstschule gewesen. Na, meine Frau, die . . .“

„He, Fritz, komm doch mal rein!“ tönte<sup>o</sup> es da plötzlich 25 über den beiden, und ein Frauenkopf wurde einen Augenblick an einem Fenster des obern Stockes sichtbar.

„Hallo!“ sagte Preisler und lief ins Haus, die Malers<sup>o</sup> oben und den Maler unten im Augenblick ver-  
geßend.

Bruckner blieb nachdenklich zurück. Er saß vorge-  
neigt, hatte die Hände fest ineinander geschlungen und  
sah zu Boden ohne zu sehen. Also ein Maler war da,  
ein Kollege, wie Preisler sagte. Der würde sich wohl  
bedanken,<sup>o</sup> wenn er ihn als Kollegen anreden wollte. 5  
Das würde er ja auch nie tun, vielleicht war der auch auf  
der Akademie in D. gewesen. Er hätte gern einmal etwas  
von dort gehört und von den großen Malern jetzt. Man  
las da so Namen im Preisblatt — Namen — Aber hier  
ins Gebirge kam nichts, kein Bild,<sup>o</sup> keine Abbildung. 10

Wenn er nur nicht so schlichtern wäre. Er könnte ja  
ruhig einmal zu dem jungen Maler hinaufgehen und  
nach D. fragen . . . aber er war<sup>o</sup> nun einmal so, er  
scheute sich.

Ja, wenn er damals hätte auf der Akademie bleiben 15  
können! Aber da kam das nie recht satt werden,<sup>o</sup> nie  
warm werden. Das macht<sup>o</sup> klein. Sein Vater hatte  
viel<sup>o</sup> zu reden gewußt von armen Hirtenjungen, die große  
Maler und Dichter wurden. Aber nicht satt werden.  
. . . Er wäre ja wohl verhungert. Da sagten sie ihm, 20  
als der Vater starb, die aus seinem Dorfe: Es ist ja ein  
Unsinn, und du bist krank! und redeten auf ihn ein, bis  
er die Stelle in der Böser'schen Tapetenfabrik annahm.  
Du kriegst doch satt zu essen, sagten sie, dann kann man  
ja weitersehn.<sup>o</sup> 25

Bruckner hob den Kopf, und sein Blick verlor sich eine  
Weile ganz in die Ferne. Dann sah er wieder vor sich  
hin und seufzte. Das war es nun eben, weiter war er  
von da an nicht mehr gekommen. Vor zehn Jahren

hatten sie ihn noch zum Zeichenlehrer an der Industrieschule gemacht, und er hatte heiraten können; das war alles. Und nun saß er hier auf der Bank, und dort oben war ein Maler, ein junger Mensch, der° hatte Geld  
 5 genug. Der wußte, was sie draußen machten, die Großen, Tüchtigen, wurde° wohl selber einmal so° einer, wenn er es in sich hatte. . . .

Da trat der Pächter aus der Tür und legte dem Stillen die Hand auf die Schulter. „Sie, Bruckner,  
 10 wissen Sie, was meine Frau sagt?“ — Der sah mit einem etwas verschleierten Blick zu ihm auf. — „Sie sollten doch mal rausgehn zu den Malern und . . .“

„Aber Preisler!“ wehrte° der schlichterne Mann ab und lehnte sich an die Hauswand.

15 „Ja, das hat sie sich nun eingeredet. Sie ist nämlich immerzu in einer Angst, daß den feinen Leuten was nicht passen möchte, und da meint sie, weil Sie doch auch auf der Kunstschule waren, könnten Sie mal 'n bißchen nachfragen, ob sie auch zufrieden sind, so mit den Betten,  
 20 der Kost und allem.“

„Aber Preisler!“

„Ja sehen Sie, wenn sich meine Frau so was in den Kopf setzt! . . . Gott,° damit sie sich zufrieden gibt, könnten Sie es ja mal versuchen. Sie sind doch ein  
 25 Kollege. Das kann ihm doch nur recht° sein, wenn Sie ihn besuchen.“

„Aber Preisler, ich° bitte Sie. . . .“ Vor Erregung stand Bruckner auf und sah den großen, ruhigen Mann ganz hilflos an.

Der griff ihn am Armel und zog ihn lachend in die Haustür. Dabei rief er in den Flur hinein: „Alte,° er will nicht!“

Gleich rechter° Hand war die Küche. Die Tür stand offen, und man sah im bläulichen Rauch kräftige Ge- 5 stalten herumwirtschaften. Nun erschien die runde Bäckerin in der Türöffnung, das volle Gesicht unter den glatten, noch dunkeln Scheiteln rotglänzend von der Küchenhitze. Sie trocknete die Hände an der blauen Schürze, die sie vor das saubere Sonntagskleid gebunden 10 hatte, und sagte dabei eifrig und treuherzig: „I,° das wird er mir doch zu Gefallen tun, der Herr Maler!“

Dann schüttelte sie ihm die Hand. „Wie geht’s denn der Frau? Gut soweit?° Na ja. . . . Aber nun steigen Sie mal die Treppe dort hinten rauf, da 15 kommt erst die Tür zur Apfellokammer und dann die, wo die Fremden sind. Mir ist das ja ganz ungemütlich, mit den feinen Leuten! So was haben wir hier oben noch gar nicht gehabt. Hören Sie sich doch mal ’n bißchen um da oben, Herr Maler, sein Sie so gut!“ 20

Und Bruckner, der weiche, der sich° nicht gut bitten lassen konnte, fing unsicher an: „Wenn° Ihnen wirklich so viel daran liegt . . .“

„Freilich, freilich!“ Und nun faßte sie ihn am Armel und zog ihn ein Stück weiter in den dämmrigen Flur: 25 „Sehen Sie, da geht’s rauf, sehen Sie?“

„Ja,“ sagte Bruckner, indem° er bei sich dachte: „Warum bist du nur hereingekommen?“ ging langsam die steinernen Fliesen entlang und fing an, die Stufen hinaufzusteigen.

„Hab° ich's nicht gesagt, daß er geht!“° hörte er hinter sich die Pächterin halblaut° zu ihrem Manne sagen, dann verflangen Preislers schwere Schritte im Hof.

Rangsam nahm Bruckner die Stufen, und bei jeder  
 5 bereute er mehr, daß er sich hatte bereben lassen; ja auf dem Absatz in der Biegung blieb er stehn, wischte sich die Stirn und überlegte ernstlich, ob er nicht wieder herunterlaufen sollte. Es hielt ihn aber außer dem gegebenen Versprechen noch heimlich etwas andres an seinem Vor-  
 10 satz fest. Das war der stille Wunsch, einmal so einen glücklichen, zuversichtlichen Menschen zu sehen, der sich's nicht zu erhungern brauchte, der sicher vorangehn konnte, die Sehnsucht, einmal wieder etwas zu hören von der Malerwelt da draußen, von der nun seit mehr als  
 15 zwanzig Jahren nur Verworrenes an sein Ohr gedrungen war.

\* \* \*

Während er da zögernd in dem weißgetünchten Treppenaufgang stand und in seiner stillen Seele manches bewegte, ging es oben in dem großen hellen Gästezimmer  
 20 lebhaft und munter zu. Durch das Fenster nach der Hofseite fiel breit und leuchtend die Sonne herein und malte ein großes, langgezogenes Viereck über Diele, Tisch und die rötlichen Bettkanten. Das zweite Fenster an der Seitenwand, es war eigentlich nur eine  
 25 längliche Luke,° bot einen lieblichen Ausblick über die bachdurchzogne Wiese, ein Stück des jungen Waldes und tiefdunkle Fichtenkronen dahinter, über denen der Herbsthimmel im wärmsten Blau leuchtete.

Vor der Luke stand mit untergeschlagenen Armen der junge Maler, eine schlanke, biegsame Gestalt. Sein Gesicht war gut geschnitten, sein Blick klar.

„Siehst du, Schatz,° diese Luke hier hat mir's gleich angetan. Dieser Ausschnitt° ist zu schön, den muß ich 5 haben!“

Als Antwort auf diesen Ausbruch bekam er zunächst nur ein undeutliches Hm zu hören. Die junge Frau war beim Auskramen,° steckte eben mit° den Armen und dem Kopf im Koffer und riß nun mit viel Energie ein 10 paar° schwere Bodenfragen empor. Sie hatte sich, eben wegen der Kramerei, noch nicht fertig gemacht und stand da in einem rotseidnen Unterrock, der die Füße bis zu den Knöcheln sehen ließ. Dazu hatte sie sich ein weißes, spitzzenbesetztes Etwas umgeworfen, das halb über das 15 Rot herabfiel, und dessen weite Ärmel bei der starken Bewegung zuweilen von den runden Armen zurückglitten. Als sie die Sachen glücklich aufs Bett gebracht hatte, wandte sie dem Manne ein heiteres, eifriges Gesichtchen zu mit warmen braunen Augen, das sich mit 20 feinen schönen Farben und dem krausen, dunkelblonden Haar lieblich aus der weißen Spitzenkrause hob.

„Was sagst du, Schatz? Ich habe nicht hingehört. Aber weißt du, bei der° Wirtschaft . . .“ und sie machte eine drollige Handbewegung nach dem Koffer hin. „Du° 25 liebe Zeit! wie das aussieht!“ Die verschiedensten Sachen sahen aus dem Koffer hervor, lagen auch zum Teil auf dem Erdboden und über die Stühle zerstreut. So griff sie gleich wieder zu.



Da klopfte es.

„Franz, hörst du, es klopft!“ sie sah unruhig auf,  
„wenn nun jemand kommt?“

Er lehnte behaglich an der Luke und sagte, ohne sich  
5 umzusehen: „Wer soll denn hier kommen; es ist die  
Wirtin oder das Mädchen. Herein!“

„Herein!“ wiederholte nun das Frauchen mit heller  
Stimme, während sie sich wieder in den Koffer bückte.

Die Tür ging leicht auf, fast ohne zu knarren, ein  
10 Schritt trat über die Schwelle, und eine leise, bedeckte  
Stimme sagte: „Guten Morgen.“

Da fuhr die junge Frau erstaunt herum. „Herrje!“  
sagte sie und strich sich mit der Hand verlegen an der  
Spitzenjacke herunter. Da stand ja° ein Mann, ein  
15 einfacher, kräftlich aussehender Mann, der erschrocken  
um sich sah. Vor Überraschung vergaß sie seinen Gruß  
zu erwidern und hielt die braunen Augen fragend auf  
ihn geheftet.

„Entschuldigen Sie nur,“ sagte der Fremde unsicher, „ich  
20 störe wohl,“ und sah sie dabei harmlos und hilflos an.

Nun merkte auch der junge Mann, daß da wer°  
Fremdes hereingekommen war, wandte sich um und  
machte ein paar rasche Schritte nach der Tür hin: „Sie  
wünschen?“

25 „Entschuldigen Sie, ich sehe, ich störe — es tut mir  
leid. Ich wäre auch nicht gekommen, aber Frau Preis-  
ler meinte . . . glaubte . . .“ und während er sprach,  
ging Bruckner zur Tür zurück und suchte mit der Hand  
nach der Klinke, „verzeihen Sie!“

„Aber bitte,“<sup>o</sup> sagte nun der junge Maler freundlich, „wenn Sie zu mir wollen? Bitte, aber vielleicht irren Sie sich? Bonach,<sup>o</sup> Maler,“ und er machte die nötige kleine Verbeugung.

„Ich heiße Bruckner, ich bin Zeichner an der Röser-<sup>5</sup> schen Tapetenfabrik und Zeichenlehrer in Burgstedt unten. Sie müssen mir das nicht übelnehmen, ich . . . ich . . .“

Nun kam in den fragenden Blick des andern ein Ver- stehen: „Aber bitte schön, wir sind also Kollegen, bitte schön. Es ist sehr freundlich, daß Sie mich besuchen,<sup>10</sup> und es stört gar nicht, nicht<sup>o</sup> wahr, Frau?“

Die hatte mit runden Augen dabeigestanden. Nun kam ein frisches Lächeln in ihr weiches Gesicht. Sie ging auf Bruckner zu und gab ihm die Hand. „Gar nicht stört's uns, gar nicht! Ich bin nur beim Ausframen,<sup>15</sup> aber Sie sehen da nicht hin, nicht wahr? und bitte schön, nehmen Sie auch Platz.“ Dabei lief sie zum nächsten Stuhl, warf mit einem Schub alles Darauf- liegende aufs Bett und stellte ihn zum Tisch, „nehmen Sie doch<sup>o</sup> Platz.“<sup>20</sup>

„Bitte!“ sagte auch ihr Mann, und so setzte sich Bruckner auf den Stuhl, nach seiner Art vornüberge- beugt und die Augen zu Boden gerichtet. Es ging<sup>o</sup> ihm immer ganz heiß über: Was denken sie jetzt von dir; so hereinzukommen,<sup>o</sup> so ungeschickt!<sup>25</sup>

Da hörte er Bonachs ruhige Stimme freundlich fragen: „Sind<sup>o</sup> Sie schon lange in Burgstedt, Herr Bruckner?“

Da richtete sich Bruckner auf und sah den jungen

Menschen, der nicht weit von ihm am Tisch lehnte, mit seinen feuchten Augen dankbar an. „Lange, o ja, es werden bald dreißig Jahre sein.“ In den Augen seines Gegenübers las er ehrliches Erstaunen. „Ja, aber  
5 vorher bin ich zwei Jahre auf der Akademie in D.<sup>o</sup> gewesen — zwei Jahre“ — und leiser fügte er hinzu: „Ich wollte Künstler werden.“

Da ließ sich die junge Frau vernehmen: „In D. waren Sie? Da<sup>o</sup> kommen wir eben her! Das ist  
10 aber<sup>o</sup> eine schöne Stadt. Die vielen Türme und Brücken dort, wunderschön!“

In Bruckners Augen verstärkte sich der Glanz. Er richtete den Blick zum<sup>o</sup> Fenster hinaus ins Weite,<sup>o</sup> sah die alte, schöne Stadt vor sich auftauchen, vergaß, wo  
15 er war, und saß da schweigend. Bonach mußte nun, mit wem er es zu tun hatte, mit einem von denen, deren Hoffnung das Leben nicht erfüllte, wie es unter den Künstlern so viele, viele gibt. Er fing an langsam vor dem Tisch hin und her zu gehn, den breiten Sonnen-  
20 streifen immer mit einem langen Schritt übersteigend, und dachte dabei: Was soll man mit so einem reden; man tut ihm ja weh mit jedem Wort, was<sup>o</sup> man sagt.

Die Frau machte viel Geräusch im Koffer, denn die Pause war ihr unheimlich. Dann fragte Bonach:  
25 „Warum haben Sie die Akademie nicht durchgemacht?“

Wieder wandte sich ihm der stille Blick des Zeichners zu, und der junge Maler mußte denken: Was<sup>o</sup> hat er für schöne Augen! „Es ging nicht; ich bin in den zwei Jahren sowieso<sup>o</sup> schon halb verhungert. Dann starb

mein Vater, der von seiner Pension° das Notwendigste wenigstens gegeben hatte. Da mußte ich es lassen, ja, und bin hier Zeichner geworden an der Tapetenfabrik. Als sie vor zehn Jahren hier die Industrieschule auf-  
taten, machten sie mich zum Zeichenlehrer dort. Hier° 5  
geht so was," setzte er schnell hinzu, daß der andre ihn nicht für mehr halten sollte, als er war — „hier nehmen sie's nicht so genau."

„Vielleicht würden Sie sich das ansehen," sagte da die junge Frau und legte ein schmales Heft auf den Tisch, 10  
„nicht,° Franz, das könnte Herrn Bruckner interessieren. Da sind Tapetenmuster drin, wir haben es auf der Reise gekauft!"

„Kunstgewerbliches" stand groß darauf zu lesen, und nachdem sich Bruckner die Hände sorglich an seinem 15  
bunten Schnupftuch° abgewischt hatte, schlug er es auf. Bonach stellte sich hinter seinen Stuhl und sah mit hinein. Zuerst kamen allerhand Stühle; Bruckner sagte nichts° — und wandte das Blatt um, dann Vasen, gewundene und solche mit ungeheuer langen Halsen. 20  
Bonach tippte auf eine davon.

„Die ist schön, es ist eine van° de Velde'sche."

„Ja ja," sagte sein Gast verloren und — wandte um. Da kamen die Tapeten. Dann plötzlich wurde der Stille lebendig. „Ach, sehen Sie, so was habe ich auch 25  
probieren wollen. Wissen Sie, so° vor zwanzig Jahren. Ich hatte die ewigen alten Muster satt — ja — und wenn's auch nicht gerade so war, es war mal was Neues, Andres — Und was glauben Sie, was der Chef sagte,

als ich sie ihm vorlegte? . . ." Und Bruckner rückte halb herum und sah dem jungen Maler erregt in die Augen. „Unsinn! sagte er, so was will doch jetzt keiner, machen Sie doch was Ordentliches° . . . Unsinn! sagte er," und Bruckners Stimme wurde leiser, „jetzt vor fünf Jahren hat er sich einen neuen Zeichner genommen, der macht nun solche° Sachen. Einmal sage ich: Herr Böser, das wollten Sie doch früher nicht leiden! Da lachte er: Ja früher! Jetzt ist das was andres, jetzt ist das Mode!"

10 Er verschränkte die Hände und sprach das letzte ganz in den Boden hinein: „Ich kann's nun nicht mehr machen, ich bin zu sehr auf die alte Schablone gedrillt, ich habe den Mut nicht mehr. . . ."

„O," sagte die junge Frau mitleidig, „dann sollen  
15 Sie sich das aber nicht ansehen," und sie griff nach dem Heft und warf es aufs Bett. Sie war ordentlich blaß. Wonach fing wieder an auf und ab zu gehn und dachte, obgleich ihm der Mann bitter leid tat: Was soll man sagen, was soll man sagen? Und er sah seine Frau  
20 etwas unruhig an.

Deren heitere Seele hatte aber schon etwas Neues ausgedacht, um die trübe Pause zu verkürzen. „O, Herr Bruckner, wir haben noch etwas viel Schöneres° zum Ansehn° mit, das wird Ihnen° besser gefallen. Es sind  
25 zwei Blätter von Klinger,° die haben wir zur Hochzeit bekommen, warten Sie mal, die Mappe hatte ich noch eben in der Hand. . . ."

„Es sind zwei Blätter aus Klingers Intermezzi,"° fügte Wonach erklärend hinzu.

„Klinger?“ wiederholte Bruckner, durch das unverständliche Fremdwort<sup>o</sup> verwirrt, und strich sich mit der Hand über die Stirn: „Klinger, ist das ein neuer?“

„O!“ hörte er die helle Stimme der Frau hinter sich in heiterm Erstaunen sagen, „das ist doch einer von den 5 Größten!“ und wie er scheu nach dem jungen Mann hinsah, las er in dessen Augen ein Lächeln.

Da wurde<sup>o</sup> es dem kränklichen Mann ganz schwül zumute. Es fiel ihm ein, daß er ja diesen Namen schon gelesen hatte, und der Gedanke: Für wen halten sie 10 dich nun, was denken sie von dir? trieb ihm Schweißtropfen auf die Stirn. Unsicher versuchte er, sich zu entschuldigen: „Klinger, ja den Namen habe ich öfters im Kreisblatt gelesen, aber wenn man nichts zu sehen kriegt — wenn . . .“ 15

„Aber natürlich,“ fiel Bonach höflich ein, „hierher kommt schwerlich etwas von guten Sachen!“

„Nichts,“ sagte Bruckner.

Da schob die junge Frau die Mappe auf den Tisch. „Hier können Sie sich ja einmal etwas ansehen! Franz, 20 bitte, mach die Bänder auf.“

Bruckner wäre jetzt viel lieber fortgegangen. Er fühlte sich<sup>o</sup> so eingeschüchtert, dachte: Sie lachen wohl über mich, und eine Röte stieg ihm ins Gesicht.

Da öffnete Bonach die Mappe vor ihm. Zuerst 25 konnte er gar nicht recht hinsehen, es war ihm wie ein Schleier vor den Augen. Dann sah er weiße Berggipfel unter düsterm Himmel, vorn ein paar schwarze Felszacken und eine breite Schneefläche mit vielen Fußspuren.

Mitten darin zwei kämpfende Männer mit Pferdeleibern.<sup>o</sup> Er verstand nicht, was es sein sollte. Es kam ihm alles so hart umrissen vor, und dann auch, als glitte die ganze Schneelandschaft ihm entgegen. Es war  
5 alles in einer so fremden Manier gemacht.

Er seufzte. Bonach neben ihm sagte: „Schön, nicht wahr? Aber mein Lieblingsblatt ist das nächste,“ und er legte das Blatt vorsichtig um.

Da war ein hoher Wald zu sehen und vorn eine Einsiedlerhütte. Das erschien ihm schöner. Da blieben  
10 aber seine Augen mit wahrem Entsetzen auf den beiden Gestalten, dem Knaben und dem Einsiedler haften, die vor der Hütte saßen. Auf<sup>o</sup> dem blöden Gesicht des Kindes und dem dünnen weitvorgestreckten Bein des  
15 Alten. Das war ja über die Maßen häßlich! Wie konnte man so etwas in den hohen feierlichen Wald hineinzeichnen! Da waren auch wieder so viele harte Striche . . .

„Das ist ein herrliches Blatt, nicht wahr?“ tönte  
20 Bonachs Stimme.

„O ja, o ja,“ brachte Bruckner mühsam heraus, mußte aber nach seinem Tuch greifen und sich die Stirn trocknen, „und ich danke auch!“ Dann erhob er sich etwas schwerfällig. „Ich danke, das war wohl<sup>o</sup> schön.  
25 Ich verstehe das wohl nicht. Aber eins möchte ich noch fragen, wenn Sie erlauben. So einen, wie Ludwig Richter<sup>o</sup> war, gibt's wohl jetzt nicht?“

Da nahm Bonach die Mappe schnell vom Tisch, reichte sie seiner Frau, indem er dem Gaste halb den

Rücken wandte und erwiderte: „Soviel ich weiß, nein.“

Das klang so sachlich, aber der stille Mann hörte doch etwas wie ein Lächeln heraus.° Das tat° ihm in der Seele weh. „Entschuldigen Sie nur. . . . Ich habe 5 Ludwig Richter noch° durch die Straßen gehn sehen, damals als ich noch auf der Akademie war, ja, und entschuldigen Sie auch, wenn ich gestört habe . . .“ und er reichte Bonach seine magere Hand hin, vor der Frau versuchte er eine Verbeugung. Dann ging er zur Tür, 10 machte sie schnell auf, sagte leise: „Guten Morgen, entschuldigen Sie . . .“ und stand draußen in dem weißen Treppenhaus.

Die Knie zitterten ihm so, daß er sich an die Wand lehnen mußte und sich wieder die Stirn trocknete. Lang- 15 sam stieg er in den Flur hinab. Als er die Rükchentür sah, fiel ihm plötzlich ein, daß er ja nichts gesagt und gefragt hatte von dem, was ihm aufgetragen war. Leise ging er die Fliesen entlang, erreichte unbemerkt die Haustür und ging über den sonnigen Hof, so° schnell 20 es seine müden Knie erlaubten. Er konnte und wollte jetzt mit keinem reden! Er mußte erst wieder ins gleiche kommen.

Oben standen sich die jungen Leute fast erschrocken gegenüber. Dann kam der° Frau ein Lächeln, und endlich 25 lachte sie auf.

„Das war aber ein Sonderbarer, Franz! Fragt, wer Klinger ist!“ und ihr Gesicht zeigte die heitersten Grübchen.



Der Mann stimmte aber nicht ein. Er ging zum Fenster, sah den Mann, vorgeneigt und müde, durch die leuchtende Mittagssonne gehen und dachte bei sich: Was soll man so einem sagen, man tut ihm ja weh mit  
5 jedem Wort, das° man spricht.

Da schmiegte sich seine Frau zärtlich an ihn: „Mach doch kein so ernstes Gesicht! Es war doch ein komischer Besuch, und wenn man's ihn auch nicht hat merken lassen, den guten Menschen, jetzt kann man doch ein  
10 bißchen lachen?“

Da sah der junge Maler ernst in die fragenden Augen der heitern Frau und sagte: „Siehst du, Kind, zu lachen° ist dabei nichts.“

## Hansen

Es war ein unruhiger Tag gewesen für Schloß und Dorf Weida,° ein Laufen und Hantieren drinnen und draußen! Schon das Kränzigewinden setzte viele in Bewegung, und erst das Bauen der Ehrenpforten, denn darin waren sie alle nicht recht bewandert. 5

Im Schulhaus wurde immer aufs neue das festliche Einzugslied wiederholt, im Gasthof und in der Schloßküche klapperten die Pfannen und wurden erregte Stimmen laut. Am Nachmittag kam dann der Wagen in Sicht, die junge Gutsheerrschaft fuhr langsam ein durch 10 die bekränzten Bogen, und alles verlief ganz so, wie es alle sich gewünscht hatten, sehr feierlich und ohne ärgerliche Zwischenfälle. Der Inspektor blieb nicht stecken, die Kinder sangen frischweg, und das junge Paar schien erfreut. Nachher hatte es Bier und Tanz gegeben im 15 Gasthof und große Verwandtentafel im Schloß. Und nun endlich° wurde es still.

Zuerst ging das Dorf zur Ruhe, dann löschten sie die Lampen im Herrenhause, und die späte Nacht, eine Juninacht mit schmaler Mondsichel, kam herauf. Nach 20 all den lauten sonnigen Feststunden wirkten ihre° Schatten doppelt mild und wohlthätig, und ihre Stille erschien noch feierlicher und tiefer als sonst.

Unter den alten Bäumen im Park, dort wo der Fluß in sanfter Biegung an den Wiesen entlang gleitet, saß eine stille Gestalt und genoß die Schönheit dieser Nacht und war hell wach, während sie alle schliefen, und voller  
5 Gedanken.

Der Lehrer war's, Hansen, den sie den alten Lehrer nannten wegen seines weißen Bartes. Er war aber noch nicht fünfzig, doch sein rotblonder Bart hatte die Farbe nicht gehalten.

10 Hansen saß dort unter den drei Eichen und nahm° Abschied. Morgen wollte er den Schlüssel° abgeben, den er schon zu lange behalten hatte, noch von der Zeit her, als er Komtesse° Lisbet Stunden gab und die alte Gräfin ihm den Umweg durchs halbe Dorf hatte ersparen  
15 wollen. Er wußte ja nicht, wie der junge Herr über den Schlüssel und sein,° des Dorfschulmeisters, häufiges Herumstreifen im Parke denken würde. Und Komtesse Lisbet, nein° doch, die junge Frau° Gräfin, ob° sie überhaupt noch daran dachte? . . .

20 Seit drei Jahren hatte er sie nicht gesehen, seit man sie damals in Pension° tat, weil er ihr nichts mehr beibringen konnte. Er hatte sich tüchtig anstrengen müssen, dieses Kind zu fesseln und zu befriedigen, besonders die letzten Jahre,° und doch waren für ihn diese Stunden im  
25 Schloß das Schönste, was° sein kümmerliches Schulmeisterleben ihm eingebracht hatte. Sie bewahrten ihn vor dem Stumpfwerden. Sein Bestes hatte er hervorholen müssen, neue Lust und neuer Mut zu seinem Werk war ihm gekommen vor den stillen Augen der kleinen

Komtesse. Sie war ein scheues, empfindliches Kind, er hatte werben müssen um ihr Zutrauen. . . .

Seitdem mußte° sie sich wohl verändert haben. Bald nach dem Tode der alten Gräfin, ihrer Großmutter, erhielt er eines° Tages die Anzeige ihrer Verlobung. 5 Das Brautbild° lag dabei, und er war fast erschrocken. Er hatte immer bei sich gemeint: „Da braucht's einmal eine zarte Hand.“ Nun stand da neben ihr auf dem Bilde ein großer gerader Gardeoffizier.° . . . Er dachte sie sich eben immer noch wie früher, scheu und schwer zu 10 gewinnen.

Er war ein alter Narr! Vor° drei Wochen war Hochzeit gewesen, heute Einzug. Seine Schulkinder hatten wacker gesungen. Aber die junge Frau hatte ihn gar nicht recht angesehen. Sie hatte gelächelt, aber so° 15 anders, als er es an° ihr gekannt. Ihr seltnes Lächeln hatte immer etwas so innerlich Frohes, Befreiendes° gehabt.

Heute aber . . . ihre Augen hatten gar nicht mitgetan. Wenn er jetzt so daran dachte, diese großen milden 20 Augen über den lächelnden Lippen, oder waren es traurige Augen? . . . Und sie hatte es vermieden, ihn anzusehen. Er schüttelte den Kopf zugleich über diese Erinnerung und über sich selbst.

Immer mußte er sich Gedanken machen, wie einer, 25 der dazu gehört, und nun ging° es ihn doch kaum noch an . . . ja, ja, morgen gab° er den Schlüssel zurück, und so nahm° er nun Abschied.

Vor ihm glitt leise der Fluß vorüber. Der Mond

warf die Schatten der alten Baumkronen über das Wasser, gläsern und schwarz strich es zwischen den flachen Ufern hin. Der Bootssteg aber, ein Stück nach rechts hinauf, lag voll im Licht, und die alten Bretter schimmerten weißlich über dem tiefen Wasser. Die weite Wiesenfläche, die sich vom Steg bis zum gepflegten Hausgarten hinzog, stand hoch in Blüten, und die hellen Blumenhäupter wiegten sich sanft über dem dunkleren Grund.

10 Wie er sie liebte, diese Erde! Es wurde ihm schwer, das alles aufzugeben, schwerer als es einer wußte! und unwillkürlich sah er über die Wiese hin nach dem Hause, dessen zwei Ecktürme über den hohen Linden sichtbar wurden.

15 Ein Vorwurf lag in den stillen Augen. Sie hatten so viel und er . . . Als die Komtesse ihm entwuchs, die Stunden mit ihr ein Ende nahmen, verlor er viel, sehr viel. Aber da war noch die Gräfin gewesen, die ihn immer einmal holen ließ. Er war ihr zwar nur als 20 Zuhörer angenehm, aber schließlich, sie wußte<sup>o</sup> manches zu erzählen, es war eine kleine Anregung. Ihr Tod machte ihn noch ärmer. Es blieb ihm aber der Park; nun war das auch vorbei.

Liebevoll und wehmütig nahm er zum letztenmal das 25 nächtliche Bild in sich auf, den silbernen Steg, den hellen Blüten Schaum auf der Wiese, die schönen dunkeln Linien der Lindenkronen im Hintergrund.

Aber dort im Dunkeln zwischen den Stämmen, was war das, das Weiße? ein Nebel? Es bewegte sich.

Was war es denn. Eine Gestalt? Es kam auf die Wiese zu, langsam, unsicher, kam näher, eine Frauengestalt! Jetzt! Rängst nach Mitternacht! Furcht überkam den stillen Mann. Wer ging da. . . . Das war doch nicht?—Er mußte sich täuschen. Aber seine Augen 5 waren scharf, diese Gestalt . . . Der Gang . . . Jeder Schritt, den die weiße Erscheinung vorwärts tat, ließ° seine Zweifel schwinden und eine dunkle Angst steigen.

Komtesse Lisbet, die junge Frau! Ja, was in aller Welt tat sie da? Sein Herz fing an zu klopfen. War 10 sie Nachtwandlerin? Wie ging sie denn, sie schwankte ja zwischen den hohen Blumen hin, und nun kam ein Ton zu ihm. Stöhnen, Weinen? . . . Er schrat° zusammen. Diese Augen beim Einzug! Was° war mit ihr? Aber er kannte sich ja und seine Angstgedanken, 15 nur ruhig bleiben!

„Sie will Luft schöpfen, natürlich. . . .“ Er mußte sich die Furcht ausreden. „Sie ist angegriffen von all dem Trubel, sie . . .“ Es blieb ihm nicht Zeit. Die junge Frau kam heran, schnell° und immer schneller, 20 plötzlich lief sie und stand auf dem Steg.

Das Herz wollte° ihm versagen, aber er riß sich hoch, mit zwei Sprüngen war er hinter ihr: „Vorsicht, der Steg ist morsch!“

Sie schrie auf, taumelte, er hielt sie, hob sie und trug sie 25 zur Bank. Sie war nicht ohnmächtig, sie lehnte neben ihm, halb in seinem Arm, die Augen weit offen und starr, die Hände im Schoß verkrampft.° Dann murmelte sie: „Wer . . . wer? . . .“ und strebte weg von ihm.

„Hansen, Frau Gräfin, bleiben Sie ruhig, der° alte Hansen.“

Sie versuchte Haltung zu gewinnen: „Was . . . tun Sie hier, jetzt, . . . was?“ sanft° aber plötzlich  
5 wieder in sich zusammen.

Ihm stand der kalte Schweiß auf der Stirn, seine Knie zitterten, die Zunge wollte ihm nicht gehorchen; und doch mußte er sprechen, daß sie nur° nicht zum Denken kamen, daß sie nur Zeit gewannen,° sprachen,  
10 als wäre nichts geschehen! . . .

„Ich muß Frau Gräfin um Verzeihung bitten . . . nichts habe° ich hier zu tun, gar nichts . . . morgen bringe ich den Schlüssel. Und eben habe ich Sie so erschreckt! Es war so ungeschickt von mir, verzeihen Sie,  
15 aber Frau Gräfin, das Brett ist morsch . . . ganz morsch . . . lange schon. Vor Angst schrie ich so laut. Sie konnten ja gar nicht wissen, wer es war. Es tut mir leid.“ Seine Stimme zitterte.

„Hansen,“ flüsterte es neben ihm hastig, wirr, „Hansen, lassen Sie mich doch, ich . . . ach ich . . .“  
20

Unwillkürlich hielt er sie ein wenig fester. Aber zu Worte kommen durfte sie nicht, es konnte sie° reuen, also sprechen, sprechen . . .

„Nicht reden,° Komteßchen,° Entschuldigung,° Frau  
25 Gräfin, bitte nicht reden. So ein Schreck, ich weiß, wie das tut, ganz° hin ist man!“ Er atmete schwer. „Ich hätte mich ja ruhig verhalten, ich wollte doch nicht stören, so ein Luftschöpfen hier draußen, das tut gut . . . aber da mußten Sie gerade auf den Steg zugehen! Ich

hätte wohl nicht so losschreien sollen, aber wir sind so ungeschickt mit so° was, wir Männer, und dazu weiß ich doch, wie schreckhaft Sie sind . . .“

Ach, immer° noch diese krampfige° Haltung. „Nein, ach nein, Hansen,“ tonlos kam es, kaum hörbar, „das ist 5 es ja nicht, mit mir, mit mir ist . . .“

„Doch,° Frau Gräfin, Sie nehmen sich alles so an, das weiß ich nur zu gut. Wenn ich bloß mal mit der Faust auf den Tisch schlug, so im Eifer in der Geschichts- stunde, gleich wurden Sie mir° ganz weiß. . . . Oder 10 wenn der Inspektor, der gute dicke Bäumer, mal seine Polen° anwetterte,° und die hatten es nötig, standen° Sie mir nicht dabei und zitterten . . .“ Und dann halblaut, wie für° sich: „Es ist schwer für unsereinen,° so ein Kind nicht zu erschrecken, für uns Männer.“ 15

Jäh richtete sie sich auf. „Was . . . was heißt das?“

Sie belebte sich, er durfte° Atem holen für° eine Sekunde. Doch sie verfiel wieder in ihr hilfloses mattes Flüstern. „Was wissen Sie, woher können Sie wissen, ich habe . . .“ 20

„Woher ich das weiß? Gerade Sie, Komtesse, haben mich's doch gelehrt. Ja, ja, ich alter Kerl habe mich richtig gefürchtet vor Ihrer Schreckhaftigkeit. Immer wieder hatten Sie mir die Angst in den Augen, den Schatten im Gesicht. Da° hatte ich es wieder einmal 25 versehen und wußte doch nicht wie . . .“

„War ich so?“ Ihre Stimme klang natürlicher, ihre Hände lösten sich voneinander. Er zog° den Arm an sich, und nun preßte er° die Hände zusammen. Er



konnte° fast nicht mehr. Es flimmerte ihm vor den Augen, die Herzsschläge dröhnten ihm im Ohr, aber nur weiter,° aushalten, plaudern . . .

„Warum sagen Sie das?“ Mißtrauen klang aus  
5 ihrer Stimme, Abwehr, und am Glanz ihrer Augen erriet er, daß sie trotz des Dunkels in seinem Gesicht zu lesen suchte, „warum? Ich glaube es nicht!“

Es gelang ihm zu lächeln, ein Lächeln in den Ton seiner Stimme zu legen. „Denken Komteßchen nur an die  
10 Szene mit den Müllersleuten° . . .“

Sie zuckte wie unter einem Schlag. . . . „Wissen° Sie noch, als Sie damals über den Zaun weg° die beiden beobachtet hatten? . . . Wie Sie mir damals in die Stunde kamen, das vergess' ich nicht. Diese  
15 Augen, und totenblaß im Gesicht. ‚Der Müller ist ein Unmensch, er will seine Frau umbringen!‘ davon ließen° Sie nicht, wissen Sie's noch. . . .“ Sie lehnte da am Stamm still, ganz still. „Gut, sagte ich, gehen° wir nachher an der Mühle vorbei. Und da saßen sie  
20 vor der Tür die beiden, friedlich zärtlich! Sie wollten Ihren Augen nicht trauen, ja, ja. Die Lina machte sich nichts aus seinen Redensarten und Puffen. Sie wußte, er verstand's nicht besser, war° ja auch nicht so schlimm gemeint.“

25 Sie regte sich nicht, und er fing wieder an, leiser, wie in sich selbst versunken. „Es ist ja auch nicht so leicht für unsereinen . . .“ Die weiße Gestalt neigte sich vornüber, . . . „Frauen sind so schreckhaft . . .“ Da lehnte sie den Kopf in die Hände und weinte.

Er seufzte auf, tief, tief, und leise glitt eine Träne um°  
die andere über sein heißes Gesicht. Ein Windgeriesel  
lief durch die Baumkronen, und über die blühende Wiese  
hin ging ein Zittern und Neigen.

. . . . .  
Die junge Frau richtete sich auf, strich sich ein 5  
paarmal mit der Hand über die Stirn, erhob sich  
mühsam und ging von ihm weg über die Wiese hin,  
dem Hause zu.

Ganz von fern ging er ihr nach und sah noch einmal  
das helle Kleid aufschimmern,° als sie die Verandatür 10  
hinter sich verschloß. Auf den Stufen der Verandatreppe  
saß er dann die ganze Nacht, und am Morgen gab er  
beim Inspektor den Schlüssel ab.

. . . . .  
Im Buchenhain am äußersten Ende des Parkes ist  
der gräßliche Begräbnisplatz. Seit ein paar Jahren 15  
steht dort, mitten unter den Urnen und Kreuzen mit den  
tönenden Namen darauf, ein einfacher, gerader Stein  
mit der Inschrift:

Friedrich Hansen

Lehrer

20

und die Leute im Dorf wundern sich immer noch, warum  
die junge Gräfin ihrem alten Lehrer durchaus diese  
Ehre hat antun wollen.

## Die Kleine

Auf dem Arm trug sie der Vater ins Haus, denn sie hatten eine lange Reise hinter sich, und die Kleine war sehr müde. Eine rundliche, ältere<sup>o</sup> Dame stand oben an der Treppe in der hellen Tür, die gab ihr einen Kuß,  
5 und der Vater sagte: „Hier, Tante Nina, bringe ich dir unser Kind.“

Sonst wußte sie nicht viel mehr von ihrem Einzug ins Haus der Tante. Jemand hatte sie eine weiße, steinerne Treppe hinaufgetragen, dann lag sie in einem  
10 behaglichen Bett und fühlte, wie ihr der Vater die Hand auf die Stirne legte und sagte: „Leb' wohl, mein Kleinchen.“

Der Klang seiner Stimme lag ihr noch im Ohr, als sie am andern<sup>o</sup> Morgen erwachte,<sup>o</sup> sich ein Weilchen  
15 besann und dann mit erstaunten Augen um sich sah. Und was sie sah, gefiel ihr. Die schönen Köschen auf der Tapete, der kleine Waschtisch gegenüber an der Wand mit dem bunten Krug; und es gefiel ihr auch wohl, daß ihre Sachen, ganz wie zu Haus, sauber auf dem Stuhl  
20 am Bette lagen und ihre roten Pantöffelchen auch mitgekommen waren. Gleich saß sie auf dem Bettrand und angelte mit zwei strammen Beinchen nach den roten Dingern.<sup>o</sup> Sie dachte bei sich, es würde wohl jemand kommen und ihr sagen, ob sie aufstehen dürfte.

Als sich aber nichts hören ließ, sprang sie vollends aus dem Bett und fing an, in der Stube herumzutrippeln. Zuerst ging sie ans Fenster. Sie schob das Rouleau<sup>o</sup> beiseite und sah mit Befriedigung, daß draußen das schönste Wetter war, und daß dort viele hohe Bäume sein mußten, denn lauter<sup>o</sup> grüne Blätter nickten und glänzten vor den Scheiben. Dann ging sie zur Kommode,<sup>o</sup> zog<sup>o</sup> neugierig die Fächer auf und begrüßte mit einem freudigen Schrei all ihre kleinen Sachen, die wohlgeordnet darin lagen; und endlich goß sie, andachtsvoll und langsam, Wasser aus dem geblühten Krug in das geblühte Waschbecken und plantschte sich ab.

Weil es ihr aber so vergnüglich zumute war, mußte sie jetzt einen festlichen Gesang anstimmen. Die Frage: „Wo ist mein Schwamm?“, die ihr unwillkürlich ent- schlüpf war, als sie ihn nicht am gewohnten Platze fand, bildete zunächst den Text zu ihren Jauchzern und langgehaltenen Tönen. Das sang<sup>o</sup> sich sehr gut, besonders das Wort Schwa-a-a-amm.

Nach diesem glücklichen Anfang ging das Singen munter fort, und keinen Augenblick fehlte ihr ein passender Text. So geriet,<sup>o</sup> als sie sich beim Abtrocknen dem Fenster näherte, der gesuchte Schwamm in Vergessenheit, und im Gedanken an den Sonnenschein da draußen trillerte sie nun in den höchsten Tönen: „Wunder- schön, wu-u-underschön!“ und schwang dabei das Handtuch unternehmend hin und her.

Mit dem Anziehn kam sie dabei freilich nicht schnell vom Fleck, aber schließlich wurde sie doch fertig, nur das

Saar hing ihr noch gar zu wild ins Gesicht. Sie fuhr gerade° energisch mit der Bürste darin herum, und die seltenen Worte: „Krazig, wie krazig“ entlockten ihr° noch einmal ein paar schallende Töne, als sich eine miß-  
5 vergnügte Stimme hören ließ:

„Machst du immer solchen Lärm° früh°? Dann schließe wenigstens die Tür!“

Die Kleine verstummte und stand starr. Wo kam das her? Da bemerkte sie zum ersten Male eine kleine  
10 Tapetentür, dicht bei ihrem Bett, die nur angelehnt war. Sie hätte° gern gewußt, wer da drüben gesprochen hatte, rührte sich aber eine ganze Weile nicht, denn die unerwartete, laute Anrede hatte sie erschreckt.° Dann fiel ihr die rundliche Tante von gestern ein. Sie  
15 schlich leise zur Tür, machte sie ein wenig weiter auf und schob den blonden Kopf vor.

Drüben war ein großes dämmriges Zimmer, und in der Mitte stand ein großes Bett. Zwischen den Kissen war etwas wie ein Kopf sichtbar, mit einem weißen  
20 Nachthäubchen bedeckt. Das mußte Tante Nina sein. Da lief das Kind vollends hinein, warf sich halb über das Bett und küßte die alte Dame zum guten Morgen, wie es sich von zu Haus gewohnt war. Die fuhr° erschreckt herum und stieß durch die heftige Bewegung die  
25 Kleine unsanft vom Bett weg.

„Ach, du° bist's. Was willst du denn? Ich habe dir doch eben gesagt, du sollst° dich still verhalten. Geh herunter° zu Toni, hörst du!“

Die Kleine stand erstaunt und betrübt da. „Aber

gleich, hörst du!" Da lief das Kind davon, zur Tür hinaus und die weiße Treppe hinunter.

Die Treppe mündete in einen hohen, kühlen Flur. Von der gewölbten Decke hing eine große Lampe herab, und zur Seite an der Wand tickte eine Uhr. Die 5 Kleine blickte sie nachdenklich an, aber die Zeiger sagten° ihr noch immer nichts.

Drei Türen gab es im Flur. Eine breite mit Glasscheiben und weißen Vorhängen, durch die es grüngoldig hereinschimmerte. Das mußte die Haustür sein. Eine 10 kleine, die offen stand und in die Küche führte, und endlich eine große, braune. Mit der wollte sie es einmal probieren. Sie stemmte sich fest dagegen, klinkte° auf und schob den Kopf ins Zimmer. Das war groß und schön. Viele Bilder hingen an den Wänden, und an der einen 15 Seite stand eine Reihe hoher, steifer Stühle.

Am Büffett wirtschaftete° mit Staubtuch und Federwedel ein hageres, ältliches° Mädchen° herum. Die Kleine kam vollends herein, und mit einem Plauz fiel die Tür hinter ihr zu. „Herrje!“° rief das Mädchen. 20 „Guten Morgen, Toni,“ sagte das Kind. Die sah sie ziemlich unfreundlich an, brummte etwas wie „Morgen“ und wischte weiter. Die Kleine kam zutraulich näher und fing eine kleine Unterhaltung° an.

„Unser Mädchen heißt Marie.“ Schweigen. „Die 25 ist aber° dick.“ Schweigen. Also mußte man etwas anderes versuchen. „Warum hast du denn solche Haare?“ Tonis Haar war gebrannt° und zu einer modernen Frisur° aufgebaut. Wieder kam keine Antwort. Da

meinte sie, Toni höre° wohl nicht recht, und sagte noch einmal mit heller Stimme: „Warum hast du denn solche Haare?“

Toni kniete gerade an dem langen Tisch in der Mitte.  
5 Nun richtete sie sich auf und war ganz rot im Gesicht.  
„Was denn? So gehn° doch jetzt alle.“

Das mußte die Kleine sich einmal überlegen. Sie setzte sich auf einen der hohen Stühle an der Wand und baumelte mit den Beinen. Dann sagte sie bedächtig:  
10 „Marie hat sie aber ganz glatt.“

Toni sah sich verächtlich nach ihr um: „Ja, deine Marie! Wer weiß, wo die her is.“

Das wußte die Kleine nicht, fuhr aber gleich kampfbereit fort: „Mama hat sie auch nicht so,“ und diesmal  
15 konnte man wohl heraus° hören, daß ihr die Haare „so“ nicht gefielen.

Aber Toni war eitel und ungeduldig: „Was verstehst denn du davon,“ fuhr sie auf und stellte sich groß vor das Kind hin, „sei nur nicht so altklug!° Und deine  
20 Mutter, das kann ich dir sagen, die geht schrecklich unmodern. Na, was° 'ne Frau Doktern is, die° kann sich's leisten. Aber die glatten Haare, das is nicht schön, kann ich dir sagen, und kein bißchen modern!“

Bei diesem Erguß war das Kind vom Stuhle gesprungen und hörte atemlos zu. Sie verstand nicht  
25 recht, was° Toni eigentlich hatte, aber etwas hörte sie doch deutlich heraus: Toni fand ihre Mutter nicht schön.

Da gefiel es ihr nicht mehr in der hohen, großen

Stube, und als Toni wieder bei der Arbeit war, lief sie schnell fort, über den Flur und zur Haustür hinaus in die warme Sonne.

Ein Händchen legte sie schützend über die Augen und sah sich um und sah viele verschlungene Wege zwischen 5 grünem Rasen, die waren mit gelbem Ries bestreut, und auf dem Rasen standen Gänseblumen. Weiter kam sie gar nicht mit ihrer Umschau. Sie hatte ja gesehen, was ihr einzig wert und wichtig war, Sand zum Bauen und Blumen. Da war sie gleich mitten im Spiel, 10 scharrte sich in einem der breiten Wege Ries zusammen, sprang hin und wieder, Gras und Blumen zu holen, und war glücklich. Nur manchmal, wenn sie aufschaute, um ihr Haar zurückzuschütteln oder sich<sup>o</sup> eine besonders schöne Mauer auszudenken, ließ sie den Blick staunend 15 auf den hohen Bäumen und dichten Büschen ruhen, die die Rasenflächen begrenzten und wunderte sich wohl einmal flüchtig, daß gar kein Zaun zu sehen war.

Doch gleich vergaß sie den großen Garten wieder über<sup>o</sup> ihrem selbstgeschaffenen kleinen, der ja für sie viel 20 wunderreicher war.

Als sie sich gerade überlegte, wo die winzige Laube aus Blättern hinkommen sollte, auf die kleine Erhöhung oder dicht an das schöne Gänseblumenbeet, kam Toni aus dem Hause und stellte einen Becher mit Milch und 25 ein Brötchen auf die Bank unter dem Ahorn am Haus. Die Kleine kam schnell herbei, setzte sich bequem zurecht und biß in die große Semmel. Dann aber legte sie das Brot weg und sah still vor sich hin. Es gefiel ihr nicht



bei° der Tante, nun mit einem Male wußte sie's. Früh sollte man nicht singen, und man durfte die Tante nicht küssen und Toni . . . Es war ja niemand zum Lieben da. — Der Garten war wohl schön, wie es Mama  
5 gesagt hatte, und Tante Lina hatte ein großes Haus, und da war der geblümte Wasserkrug. . . . Aber es war niemand zum Lieben da. —

Über solchen Gedanken wäre wohl ihre Milch kalt geworden, wenn nicht der leise Morgenwind ein weisses  
10 Ahornblatt herabgeweht hätte, das sich wie ein wunderlicher° Deckel auf den weissen Becher legte. Darüber freute sich das Kind, war° wieder mit allen Gedanken beim Frühstück, und bald war nichts mehr davon übrig.

Mit dem Spielen ging es nun aber nicht mehr so gut,  
15 und sie war ganz froh, als Toni sie zur Tante hineinrief. Tante Lina war also endlich heruntergekommen und saß in der kühlen Eßstube oben an dem langen Tisch. Sie war recht freundlich und fragte das Kind allerlei. Doch leider hörte sie nicht auf das, was es antwortete, sondern las unterdessen die Zeitung und ihre Briefe. Da  
20 stellte die Kleine nun selber Fragen: Wo Papa und Mama jetzt wären? Warum die Lokomotive so schrecklich laut piffte? Ob es weit wäre nach Italien usw.

Dem Gespräch half das jedoch auch nicht auf, denn  
25 Tante Lina sagte nur zerstreut „ja, ja“ oder „nein“, meist aber: „Ich weiß es nicht“, und je länger die beiden so zusammensaßen, je mehr staunte das Kind im stillen darüber, was° alles die Tante nicht wußte.

Nachdem die Zeitung gelesen war, fing ihr die Tante

eine Striderei an mit rosa Garn. Das machte ihr eine Weile viele Freude, bald aber mußte sie seufzen, weil es so langweilig war im Zimmer zu sitzen; draußen auf dem gelben Sande tanzten die Sonnenstrahlen. Sie gähnte einmal vernehmlich und dann wieder und wieder, 5 bis die Tante aufmerksam wurde und gutmütig sagte:

„Geh nur jetzt in den Garten, aber bleib in der Nähe.“

Sie suchte gleich ihren kleinen Garten auf und fand wieder viel zu tun. Neue Blumen mußten eingepflanzt werden, eine Mauer war eingestürzt, ein Weg ver- 10 schüttet. Sie machte sich eifrig an die Arbeit und vergaß so für<sup>o</sup> eine Zeit, daß ihr kleines Herz so einsam war. Einmal sah sie in der Ferne hinter den Büschen sich etwas bewegen, eine Gestalt mit einer blauen Schürze, und wollte schon näher laufen, da fiel ihr ein, daß sie ja<sup>o</sup> 15 nicht vom Haus fort sollte, und während sie zögerte, war die Gestalt verschwunden.

Als sie beim Mittagessen mit der Tante an dem langen Tische saß, fragte sie, wer das gewesen<sup>o</sup> sein könnte.

„Walde,“ sagte die Tante, „das ist mein Gärtner.“ 20

Also es gab noch jemand im Hause, den mußte sie auch kennen lernen. So strich sie nach Tisch<sup>o</sup> kreuz und quer durch den Garten. Von Walde war aber nichts zu sehen. Schließlich überwand sie sogar ihre Scheu vor Toni, ging zu ihr in die dunstige Küche und 25 fragte:

„Wo ist denn Herr Walde?“

„Fort!“ sagte Toni, und über das kleine, eifrige Kinder Gesicht legte sich ein Schatten.

Zum Kaffee° kamen viele Damen, die nannten sie „Herzchen“° und „Goldkind“ und streichelten sie. Sie hatten sich° aber furchtbar viel zu erzählen und sprachen oft alle zugleich. Das machte sehr viel Lärm, und noch  
5 dazu verstand die Kleine nichts von allem, was sie sagten. Sie mußte aber lange dabei sitzen und stricken. Als man sie endlich zu Bette schickte, fragte sie Toni noch einmal nach Walde.

„Noch nich zurück,“ war die Antwort, und müde und  
10 still legte sich das Kind zur Ruhe.

Am nächsten Morgen sang sie nicht, und als sie herunter kam, rief sie nur ein eiliges „Guten Morgen“ zur Gyzimmertür hinein, der Höflichkeit zu genügen, und sprang in den Garten hinaus.

15 Der lag ruhig und einsam im Sonnenschein, und diese einsame Stille legte sich bald drückend auf des Kindes Herz. Noch stärker als gestern erwachte in ihr die Sehnsucht nach einem Freund. Da machte sie sich von neuem auf die Suche nach dem geheimnisvollen  
20 Walde. Sie ging bedächtig die gelben Wege entlang und sah sich wohl um, kroch durch allerlei Gebüsch und stand endlich vor einem Gemüseland mit geraden Beeten und Obstbäumen. Und mitten zwischen den Beetreihen stand ein Mann in Hemdsärmeln und blauer Schürze,  
25 Walde.

Er drehte° dem Kinde den Rücken zu, so kam sie unbemerkt heran. Endlich stand sie dicht bei ihm und sah eine Weile lautlos und voll Interesse zu, was er da machte. Er zog junge Möhren aus, eine nach der

anderer, und hatte schon ein ganzes Bündel davon in der Hand.

„Guten Morgen, Herr Walde,“ sagte sie plötzlich mit heller Stimme.

Der Mann schaute auf und sah sich den kleinen Blondkopf lächelnd an: „Ach du bist's! So früh schon munter?“ 5

„O ja! was machst du denn da?“

„Ich ziehe Möhren.“

„Ist du die?“

„Ja, die gibt's° heute zu Mittag.“ 10

„Soll ich dir helfen?“ Und gleich fing sie an, und beide waren fleißig beschäftigt, d. h. die Kleine brachte° nicht viel vor sich, sie mußte zuviel schwatzen und herum-  
springen und sich° zu sehr freuen. Gleich bei Waldes  
ersten Worten hatte sie es ja erkannt, der Mann in der 15  
blauen Schürze war ein Freund. Und nun schien ihr  
alles verändert. Sie war ja nicht mehr verlassen in  
dem fremden Haus. Da war ja jemand, der es gut  
mit ihr meinte; und der Name des neuen Freundes  
tönte fort und fort von ihren Rippen. „Herr Walde, 20  
darf ich eine Möhre kosten?“ „Herr Walde, warum  
haben sie alle einen° Schwanz?“ „Herr Walde, du hast  
aber schmutzige Hände!“

So ging es in einem fort, bis sich in der Ferne  
Tonis scharfe Stimme hören ließ, die das Kind zum 25  
Frühstück rief.

„Hast du schon gefrühstückt?“ Herr Walde schüttelte  
den Kopf. „Kommst du jetzt auch?“ Walde nickte.  
„Darf ich meine Milch bei dir trinken?“

„Ja, komm nur!“

O,° es wurde immer schöner.

Während sich der Gärtner in der Küche die Hände wusch, holte sie sich Milch und Brot von der Bank unter dem Ahorn und stellte es neben die große blaue Tasse auf den Küchentisch. Toni brummte zwar schrecklich, aber was tat das nun, die Kleine hatte ja einen Freund.

Was für ein köstliches Frühstück hatten die beiden miteinander. Staunend sah sie zu, wie Walde sein Taschenmesser zog und die großen dickgestrichenen Schnitte in lauter längliche Streifen und Würfel schnitt, wie er dann ein Stück nach dem andern anspießte, in den Kaffee hielt, bis es ganz durchzogen war, und mit Be-  
hagen verzehrte. So appetitlich sah das aus, daß ihr  
15 die gute Semmel nicht mehr recht schmecken wollte, und sie mit begehrliehen Augen hinübersah.

„Willst du was?“ fragte Walde.

Sie nickte freudestrahlend und sperrte ihr Mäulchen° weit auf, daß so ein seltener Bissen hereinwandern  
20 könnte. Das schmeckte gut, so gut! und sie sagte: „Danke“, setzte sich wieder vor ihren Milchbecher und aß artig ihr Brötchen auf.

Bei Walde ging es nicht so schnell mit dem Frühstück, und so konnte sie sich mit ihm unterhalten. Er brachte  
25 all ihren Fragen das nötige Interesse entgegen, überlegte sich ernsthaft mit ihr, warum die Mäuse vier und die Vögel nur zwei Beine hätten, versuchte ihr begreiflich zu machen, wie weit es nach Italien sei, obgleich er davon selbst keine rechte Vorstellung hatte, und entwarf

dabei eine kühne Schilderung von der Hitze und den Apfelsinen in diesem schönen Lande.

„Bohnst du hier?“ fragte die Kleine plötzlich, denn das Frühstück ging zu Ende, und eine Bangigkeit war über sie gekommen, ihr Freund möchte fortgehen und nicht 5 wiederkommen.

„Freilich, oben in der Kammer, links an der Treppe.“

„Darf ich mal zu° dir reinkommen?“

„Ja.“

„Wann denn?“

10

„Mittags, wenn ich meine bessere Jacke anziehe.“

Das war eine herrliche Aussicht!

Als dann die Tante herunterkam, saß das Kind sehr artig bei ihr, plauderte auch ein wenig, doch war° es ihr nicht mehr so um die Antwort zu tun. Walde war 15 ja da. Das Stricken gefiel ihr heute schon besser. Sie saßen auch auf der Veranda draußen. Einmal ging Walde in der Ferne vorüber. Sie hätte ihm gern etwas zugerufen, wagte es aber nicht, doch ihr kleines Herz hüpfte vor Freude. Endlich sagte die Tante „Lauf 20 nur,“ und gleich war das Kind davongesprungen.

Walde stand wieder im Gemütsfeld, diesmal bei dem Kartoffelfeld. Da sprang sie munter um ihn herum und fragte wohl zwanzigmal: „Herr Walde, ist es noch nicht Mittag? Herr Walde, ziehst du dich noch 25 nicht an?“

Bis es dann wirklich soweit° war und die beiden Hand in Hand die weiße Treppe hinaufstiegen. Waldes Kammer war sehr einfach eingerichtet. Nichts stand

darin als ein Tisch, ein Stuhl und ein Bett. Über dem Bett hing ein Regal, auf dem lag die Pfeife und ein dickes Buch. Auf dem Stuhl stand das Waschbecken, daneben der Krug, und über der Lehne hing das  
5 Handtuch.

„Ist das dein Waschtisch?“ war die erste Frage der Kleinen, und sie machte dabei ein bedenkliches Gesicht. Dann hockte sie sich auf die eine Bettkante und sah sich behaglich um. Ein breiter Sonnenstrahl fiel zum  
10 kleinen Fenster herein und machte das Rämmerchen freundlich. Darum sagte sie nun mit ihrer fröhlichen Stimme: „Bei dir ist es aber schön.“

Süßcher hätte sie es ja noch gefunden, wenn mehr Stühle dagesessen wären, oder ein Sofa und an der  
15 Wand eine große Uhr wie zu Haus, aber sie sagte davon nichts. Es konnte Herrn Walde traurig machen. Sie hatte auch sonst noch so viel zu sagen und zu fragen.

Walde lief dabei in Hemdsärmeln herum, wusch sich, blühtete sich ab, band sich eine Krawatte um und fuhr  
20 zuletzt in die bessere Jacke.

„Warum machst du dich denn so fein?“ ging das Fragen wieder an.

„Weil ich einen Gang zu machen habe für die Frau.“

„Kann ich da mit?“

25 „Glaub° ich kaum.“

„Ist es zu weit?“

„Nein, aber . . .“

„Was denn?“

„Frage die Frau.“

Die Tante fragen, das war keine Kleinigkeit! Eben wollte sie mit Walde beraten, wie das wohl zu machen sei, als Toni nach ihr rief. Sie mußte sich geschwind die Hände waschen und eine weiße Schürze umbinden und saß gleich darauf mit der Tante beim Essen. 5

Auf die Frage, wo sie bis jetzt gewesen sei, antwortete sie zögernd: „Bei Herrn Walde.“

„So,° so,“ sagte die Tante und aß ruhig weiter. Das machte dem Kinde Mut.

„Herr Walde geht nachher in die Stadt und“ — hier 10 holte sie schnell noch einmal Atem — „und ich möchte gern mit.“

Diesmal sah die Tante auf, und es schien ihr nicht ganz recht zu sein, daß das Kind mit dem Gärtner ging. Als sie aber die großen Kinderaugen so dringlich bittend 15 auf sich gerichtet sah und zugleich bedachte, wieviel ruhiger sie dann nach Tisch schlafen könnte, sagte sie noch einmal: „So, so“ und dann: „Gut, du kannst mitgehn.“

Sobald es nur den letzten Bissen verschluckt hatte, sprang das Kind auf, sagte Mahlzeit° und schoß zur 20 Tür hinaus, wo es Walde schon wartend fand.

„Sie hat's erlaubt,° sie hat's erlaubt!“ Schnell nahm sie den weißen Strohhut vom Nagel, schmiegte ihr rundes, weiches Händchen zutraulich in Waldes 25 derbe Faust und wanderte an seiner Seite, stolz und glücklich zum Gartentor hinaus. Und fürchtete sich gar nicht mehr.

Nun wußte sie ja, wie es kommen würde. Alle° Tage konnte sie zu Herrn Walde gehn, ihm helfen und



mit ihm spielen, und konnte ihn lieb haben, bis dann Vater und Mutter kamen und holten<sup>o</sup> sie heim.

Am andern Morgen aber schlich die Kleine zur Zwischentür, klappte sie fest zu, und stimmte dann einen  
5 Triumphgesang an, der<sup>o</sup> gelang so schön, wie nie einer zuvor.

## EXERCISES IN COMPOSITION

These exercises are designed to illustrate and accompany a review of elementary German grammar. They are based on the early part of the first story only, to enable the instructor to take them up in any desired order; and the vocabulary employed is restricted to those pages, except in the case of such words as conjunctions, prepositions, and modal auxiliaries.

### I. Nouns and Adjectives

(1, 1 to 2, 11)

1. The dark pond in the old forest has its first whitish coating of ice. 2. The young beeches and birches are adorned with dainty foliage. 3. A broad highroad leads through the trees, and a big wagon stands here. 4. Two heavy horses stand before the half-filled wagon, and two workmen are filling it with young Christmas trees. 5. The little man has a dark face, but his tall companion is bigger and has a red beard and bright eyes. 6. The broad-shouldered wood-cutter is of different stamp from the other villagers. 7. The young forester — he has a green cap — envies the size and strength of the big man. 8. It is a cold day, but his hard labor has made him warm, so his gray jacket is by the roadside.

### II. Weak Verbs

1. The trees are glittering in their icy foliage. 2. Who has adorned them so beautifully? 3. In a few days the frost will have filled their branches with ice and snow. 4. What towers above the sides of the road that leads to the sawmill? 5. It is a wagon half filled with Christmas trees. 6. I recognized the big man; I knew him by (durch) his blond beard and hair. 7. What are they doing (machen), he and his companion? 8. They were just tossing the young trees on to the wagon, and now they have filled it. 9. Will they rest now? The big man does not rest; I envy his strength.

### III. Strong Verbs

1. It is freezing now, and the heavy frost has drawn a coating of ice over the pond. 2. There has been no snow, and the fog has retreated before the warm sun, but leaves hoar-frost behind. 3. Do you see that wagon stopping over there? 4. A fine vapor hangs about the horses' heads, for they breathe vigorously. 5. Three men are unloading the wagon; one of them attracts attention, he is so big and strong. 6. He has picked up three young trees at once, and now throws (*werfen*) them on to the wagon. 7. The Slavic descent of the other villagers is betrayed in their stocky build and dark hair and eyes. 8. Now the old man drops his work for a moment. 9. Clear voices are ringing through the trees.

### IV. Compound Verbs

1. The road which led to the mill ascended through the forest. 2. Here the great fir-trees towered over the young beeches and birches. 3. The loading of the wagon with young trees is occupying us. 4. Now the big man has stopped. 5. He says, "Didn't you put up the warning"? 6. But the old man thinks the children have gone on the pond. 7. He caught one of the girls yesterday, and she was frightened. 8. She screwed up her face, framed by a red hood. 9. But today the boss has sent for him, and he must stop in his work.

### V. Word-Order

(§, 15 to 4, 20)

1. Then he heard a noise. 2. A small girl was swiftly running through the forest. 3. Struggling for breath, she asked the man to come quickly. 4. "A boy has fallen into the water," she said. 5. With a bound the man sprang into the road and then ran to the pond. 6. The children, who came back when they saw him coming, were going to surround him. 7. But as he stepped down upon the ice, he thrust them roughly away. 8. Thin as (§ 84, 3, c) the ice was, it held him. 9. Even if the ice was so thin, the boys did not know it.

**VI. Conjunctions**

1. When the ice was too thin, we children did not step on it.
2. When the boy fell into the water, the little girl ran to find the big man.
3. When she comes back with him, it will be too late.
4. Do you know when it will freeze again?
5. As it is now February, we shall not have much more ice.
6. The ice soon grows thin, because the sun shines so warmly.
7. I did not step on the ice, for I knew that it was very thin.
8. While the little girl is running to find the man, the boy will drown (ertrinken).
9. What can the man do, after going out on the ice?
10. While he is big and strong, yet he can do nothing, for the ice will not hold him.

**VII. Relatives, Interrogatives, and Demonstratives**

(4, 19 to 5, 17)

1. The man whom the little girl had found tried to see the boy in the water.
2. Someone came out between the trees, and he saw that it was the other children.
3. He did not know where the boy was, but he crawled over the ice.
4. The same girl, whose voice he knew because it was so shrill, told him what she saw.
5. The water in this pond was too cold, and the big man, who was now on the ice, drew his foot back.
6. He knows that whoever goes into that water, all sweaty as he is, will stay in it.
7. He has done all that he can, but those who find the boy will say that Brandtner was a coward (Feigling, *m.*).
8. What a pale face he had when he stepped to the shore!
9. What men came to find the boy in the pond?
10. I do not know what men it was.

**VIII. Personal Pronouns**

(5, 21 to 6, 11)

1. The little girl cried to him, "He will die."
2. But the fear of death was in his limbs; it was choking him.
3. The thought of (an) the cold water sent chills through all his veins.
4. The men took a board and laid the quiet form upon it.
5. The mother had her apron at her eyes, for he was her only son.
6. Is that little girl hers, too?
7. Yes, but I must tell you that she is sickly.
8. To me she seems not very healthy or strong.
9. Mrs. Brandtner

saw the dead boy and thought of hers. 10. Have you just joined the procession? Then I will tell you what has happened.

### IX. Prepositions

(6, 5 to 7, 16)

1. Brandtner went among the men with his heavy step. 2. They asked him about his wife. 3. Then she came to him, and he narrated the happening to her, and she walked beside him. 4. Had the boy gone under the ice? she asked. 5. Yes, he said to her, but he himself had not been in the water. 6. She turned her face to him and he lowered his head under her gaze. 7. The widow's house stood at the end of the village, where the better houses stood around the church. 8. They carried the child into the shop, and then he said to his wife that he must go. 9. She was going to make some soup for him, but he knew that the others were waiting for him. 10. So he went back to his work, to the wagon on the road.

### X. Modals

1. Mrs. Brandtner wants to know what her husband has done. 2. "Couldn't you get the boy?" she asks. 3. "No, for I had to run quite a ways after they got me." 4. But he dare not tell her all, for he knows he ought to have gone into the water. 5. She, however, does not like to think of it; what might not happen to my boys, she thinks. 6. He had had to answer many questions, and was about to go. 7. "May I not make you some soup?" asked his wife; "you might indulge yourself once." 8. But he had some bread, and he could not stay, either, for he must not make the others wait. 9. "If I have to wait for the soup, they will have to wait for me." 10. His wife could not know why he did not want to stay.

### XI. Passive

(7, 1 to 21)

1. Brandtner is hard hit by his wife's words. 2. His head is lowered and he looks before him. 3. Now the shop has been reached, and the child is being carried into the house by the men.

4. All the questions were answered by a vague "I couldn't get to him." 5. Don't you think some soup ought to be made? 6. Brandtner is expected by the other men and the bread he has will be eaten for lunch (*zu Mittag*). 7. The under-forester was much startled, and Brandtner had to answer his questions while the wagon was being loaded. 8. How soon was the child found? 9. Were you called as soon as the boy was in? 10. Why couldn't he be pulled out?

## XII. Subjunctive

(7, 8 to 8, 15)

1. His wife said that she would make him some soup, and that he ought to indulge himself somewhat. 2. But he said that he still had some bread, and that the wagon was waiting for him. 3. He must go, he said, because the men had begun to load the wagon. 4. He did not know where they were, but he thought that he could soon find them. 5. But if they would only not ask so much! 6. He would like to think. 7. Oh, if I had only gone right into the water! 8. Perhaps he could have brought the boy out alive if he had thought only of him. 9. He could not understand why he had never had such fear before. 10. Through his calling he had often been brought into situations where he could have learned the fear of death.



# APPENDIX

## HELPS TO TRANSLATION

### GENERAL REMARKS

1. Independence of grammar and dictionary is the aim of all language study. To this end, mastery of pronominal and adjectival inflections, as well as of conjugation, is indispensable. A wide knowledge of noun gender is also necessary. Without thorough grounding in formal grammar, the reading of a foreign language will be slow, haphazard, and inaccurate.

2. For years, however, neither grammar nor dictionary can be wholly dispensed with. Remember that a difficulty once overcome is mastered for good and all and may help to clear up half a dozen others, and that good reference books are the tools which enable us to achieve this mastery. Every student should then have some good grammar at hand, one which contains more than the amount usually given in the first two years of a high school course. Even more important is the purchase of a first-class dictionary, if the study of the language is to be pursued; the extra money put into a large dictionary will be well invested. In using dictionary or vocabulary, it should be the invariable practice to note the gender of all nouns, the conjugation of all verbs; this takes but little extra time, and is an enormous help in acquiring an active vocabulary. Further, the habit should be formed of pronouncing each word looked for: this associates the written form with the sound, and helps both in writing and speaking. Whenever a word is looked up, the entire paragraph devoted to it should be read through, and the various meanings tested in the context; too often the student is hurried and grasps at the first meaning suggested.

3. **Orthography and Punctuation.** A capital regularly signifies a noun or other substantive. A pronoun written with a capital is one of address (cf. the use of *Er* and *Sie* in Lessing, the use of *Ich* throughout the classics). Occasionally, *ein* is capitalized by way of



emphasis. Otherwise, emphasis is regularly indicated by the use of spaced type, e.g. *er* (45, 29).

4. The most important punctuation mark, aside from the full stops, is the comma, which follows somewhat different rules from those in English. The comma sets off every dependent clause in a German sentence, and most of the co-ordinate ones. Commas are therefore of inestimable value in analyzing the structure of a sentence, for a comma is almost never placed between elements which belong together. The parenthetical function of the comma is often assigned to the dash, which elsewhere is used as in English — to suggest suspense; or to indicate broken speech. The apostrophe shows the omission of a letter, mostly medial *-i-* or *-e-* or final *-e*; it is rather frequent with subjunctives, and students should be on the watch for conditions when it occurs. In dialog, however, it indicates, as in English, the rather careless speech of the common people.

5. Full stops: period, question mark, exclamation point, semicolon, show the limits of a sentence, which is the unit of speech. **Always read through an entire sentence before attempting its interpretation.**

6. **Cognates.** German and English are both Germanic languages and have many roots in common, called cognates. The recognition of these is made difficult by the difference in the outward forms of the two languages, and still further by changes of meaning in identical roots. Yet the reader can gain no little aid from the presence of cognates by knowing what form a given consonant is likely to take in English, as shown in the following examples:<sup>1</sup>

*b-*, *Bart*, beard; *-b-*, *heben*, heave; *-b*, *ab*, off.

*-ch-*, *machen*, make; *-ch*, *Licht*, light.

*d-*, *dies*, this; *doppel*, double; *-b-*, *Boden*, bottom; *Bruder*, brother;

*-d*, *Tod*, death, *Hand*, hand.

*f-*, *faul*, foul; *-f-*, *Hafen*, haven, *hoffen*, hope; *-f*, *Schaf*, sheep, *Schiff*, ship.

*g-*, *gut*, good; *-g-*, *Wagen*, wagon, *Bogen*, bow, *sagen*, say, *Morgen*, morrow; *-g*, *Tag*, day, *Bug*, bow.

*h-*, *haben*, have.

<sup>1</sup> *b-* means initial *b*; *-b-* means medial *b*; *-b* means final *b*.

i-, ja, *yes*.

l-, kleiden, *clothe*; Rinn, *chin*; -l-, Brücke, *bridge*; hacken, *hack*.

l-, -l-, lieben, *love*; fallen, *fall*.

m-, -m-, Mond, *moon*; schwimmen, *swim*.

n-, nein, *no*; -nfl-, -ng-, sinken, *sink*; singen, *sing*.

p-, packen, *pack*; pf-, Pfund, *pound*; -pf-, Apfel, *apple*.

r-, reich, *rich*; irren, *err*.

s-, Sonne, *sun*; -s-, Wiesel, *weasel*; -ff-, Wasser, *water*; -s, Glas, *glass*.

sch-, schießen, *shoot*; schlafen, *sleep*; schrauben, *screw*; -sch-, waschen, *wash*.

t-, Tod, *death*; -t-, Vater, *father*; -tt-, Butter, *butter*, Mutter, *mother*; -t, tot, *dead*.

v-, Volk, *folk*.

w-, wer, *who*.

z-, Zunge, *tongue*; -z-, sitzen, *sit*.

### The Sentence

7. In reading an English sentence, we take in its meaning at a glance; rarely, as in a philosophical treatise, do we need to re-read it in order to understand it. This is due to the fact that we are accustomed to a certain arrangement of the different elements of the sentence with respect to each other, and that long practice has enabled us to combine them rapidly into a whole when so arranged. But when we approach a German sentence, we are confronted by a totally different arrangement, so different that it takes us years to master it fully.

8. The difference proceeds in the main from two factors. First and most important, the rules of verb position, discussed in § 28 *seqq.* Not merely does the verb often fail to follow the subject directly, as in the vast majority of English sentences; it may be completely separated from it, so that even the recognition of the subject is difficult, and in very many cases the verb itself is divided, necessitating a process of assembling before the full sense is present to the mind.

9. Second, a greater richness of inflections. This permits almost any desired combination of nouns and pronouns, and it is one of the great advantages of German style that it can emphasize or throw

into relief any element of the sentence merely by a change from its normal position. At the same time, this practice (which the loss of English inflections has forced us to give up almost wholly) can result in serious ambiguity when the forms do not happen to be quite clear.

**10.** It follows from the above that in translation from German into English we cannot follow word by word the order of the original, and it further follows that unless we analyze carefully the endings of nouns, pronouns, adjectives, and articles, we shall not grasp the meaning of the sentence at all. The following simple rules sum up what usually takes place when we approach an unfamiliar German sentence:

1. **Find the verb** and look to the end of the clause for parts of it.
2. **Look for nouns or pronouns which may be the subject**, or object (if the verb is transitive); if the verb is intransitive, look for oblique cases not governed by prepositions.
3. **Determine the meaning of any modifying phrases and combine them with subject, object, or verb.**

### The Verb

**11. Compound Verbs** offer a number of problems, and not for years can the student wholly dispense with the dictionary. Yet some meanings can be inferred if the underlying principles are understood. We recognize the separable and the inseparable compounds as distinct classes, both as to meaning and as to grammatical structure. The separable compound generally consists of verb stem and a preposition or an adverb, and its meaning may be found by adding the elements of its composition, e.g. *umgehen* (1, 5), *go about, float about*, *einbiegen* (3, 27), *turn (bend) in*. Ambiguity arises only when the prefix is capable of several meanings, e.g. *aufftehen*, *stand up*, *auffallen*, *fall upon, strike*, or when a particular use has specialized the meaning, e.g. *auffallen* (2, 16), *strike, attract attention*.

**12. Inseparable Compounds** are formed only in part with prepositions or adverbs, e.g. *übertagen* (1, 10), *overtop, rise above*, largely with certain particles used only in composition; and the resulting meaning is gained not so much by addition as by a sort of fusion or chemical change. **Caution: Never fail to verify a guess at the**

meaning of an inseparable verb. The following examples will illustrate the principal uses of these prefixes :

1. *Be-* corresponds to English *be-* in *betake* and forms transitive verbs from (a) intransitives: *eilen, hurry, sich beeilen* (4, 1), *hasten, hurry, antworten, answer, Fragen beantworten* (9, 3), *answer questions*; (b) nouns: *Neid, envy, beneiden* (2, 17), *envy*; (c) adjectives: *frei, free, befreien* (11, 7), *set free, relieve*.

2. *Ent-* indicates separation and origin when added to verbs: *weichen, yield, entweichen* (1, 7), *yield away, retreat, schließen, conclude, Schluß, conclusion, entschließen, form a resolve, Entschluß* (9, 28), *resolve, decision*. Prefixed to nouns it has privative force: *Bürde, burdens, entbürden, unburden*.

3. *Er-* now forms largely perfective transitive verbs, *reichen, reach out, erreichen* (6, 6), *reach, arrive at; starr, rigid, erstarren* (1, 3), *become rigid, turn solid*. Or it designates the attainment of an end through the action of the simple verb: *erhungern* (28, 12), *gain through hunger, starve to obtain*.

4. *Ver-* (cf. *forsake*) has on the one hand the perfective force of *er-*: *sinken, sink, versinken* (6, 21), *sink down* (out of sight); on the other hand it corresponds to *mis-* in *misplace*: *ziehen, draw, verziehen, draw crooked, make awry, verzerren* (4, 13), *distorted*.

5. *Ver-* intensifies the idea of breakage or scattering: *streuen, strew, zerstreut* (29, 28), *scattered*.

**13. Conjugation.** The verb has three moods: indicative, subjunctive, and imperative, and two non-finite parts: infinitive and participle. The subjunctive may be expected in indirect statements or questions, in wishes, and in most conditions. Its forms can be recognized by the prevalence of *-e* or umlaut, or both. The true imperative is always initial in position, and the substitutes for it can generally be recognized by the use of the exclamation point. Do not confuse the infinitive with the plural of the present indicative. Remember that a present or preterit indicative may express a wide range of time values, see § 15.

### Functions of the Verb

**14. 1. The Present Indicative** often has future force: *das wird ein Safer* (23, 10), *there's going to be*; *wir sind ja gleich fertig* (3, 22),

*we'll be.* It may occasionally take the place of the subjunctive: *hab' ich's nicht gesagt, daß er geht (28, 1), that he would go.*

2. With adverbs of time the present is equivalent to the English perfect: *find Sie lange in B. (31, 27), have you been.*

3. For the imperative use of the present tense see § 23, 4.

15. The **Preterit** has taken on a great variety of meanings in addition to its use as imperfect tense.

1. Adverbs such as *schon, nun, eben, gerade* give it progressive force: *schon lief er (5, 2), he was already running; so nahm er nun Abschied (41, 28), so he was now taking leave.*

2. It shows customary action, generally following a *wenn*-clause: *wenn . . . anweserte, standen Sie mir nicht dabei (45, 12), you would not stay.*

3. With adverbs of time it may have the force of the pluperfect: *seit acht Tagen fror es (1, 1), it had been freezing; sie blieb ihm fern (10, 23), it had remained foreign to him, unknown to him; sie mußte längst (8, 18), she had known this long time.*

4. In a number of instances it has subjunctive force; in all of them the use of the indicative lends vividness to the expression.

(a) Anticipation: *nun war er gleich (21, 19), now he would be . . .*

(b) Intention: *morgen gab er . . . zurück (41, 27), tomorrow he would . . .*

(c) Purpose: *daß sie nur Zeit gewannen (44, 9), so they might simply gain time.*

(d) Potentiality: *sie hielt zu ihm (18, 10), he knew she would.*

(e) Condition: *wurde wohl selber einmal so einer (26, 6), would probably be one himself some day.*

16. When the **Perfect Indicative** refers to an isolated happening in past time, it must be rendered by the preterit: *habt . . . geseh'n (5, 19), did you . . .*

17. The **Future Indicative** may denote something probable in present time: *er wird jetzt meinen, ich sei hinter ihm, now he is probably thinking.* With *schon*, this probability becomes an assurance: *sie werden schon wissen, was wir wollen, they know fast enough what we want.*

18. The **Subjunctive** seldom conveys direct information, like the indicative, but expresses ideas, hopes, wishes, and the like. We may distinguish the following principal uses: **imperative, conditional,**

**indirect statement.** For the imperative subjunctive see § 23, 6. The subjunctive of indirect statement may be expected after verbs of saying, thinking, wishing, etc. The conditional subjunctive is indicated by the use of *wenn* (or an initial verb, see § 36, 5), and by the prevalence of umlauted forms (see next paragraph).

19. The subjunctive has four tenses, each represented by two tense forms, known as first and second; the first subjunctive uses only the present stem, the second only the preterit stem. These four tenses express past and present time, and (mainly in conditions) also future. The table shows these relations.

I	
sei, habe	<i>pres.</i>
sei gewesen, habe gehabt	<i>past</i>
werde sein, haben	<i>ful. (pres.)</i>
werde gewesen sein, gehabt haben	<i>past</i>
II	
wäre, hätte	<i>pres. (ful.)</i>
wäre gewesen, hätte gehabt	<i>past</i>
würde sein, haben	<i>ful. (pres.)</i>
würde gewesen sein, gehabt haben	<i>past</i>

The conditional uses are represented only by the second subjunctive; the dependent subjunctive favors the first forms. Hence a prevalence of the preterit stem (characterized by frequent umlaut) generally means conditional subjunctive; prevalence of the present stem always means indirect discourse.

20. The **conditional subjunctive** exercises the functions of the potential, optative, and conditional moods, and requires *would* or *should* for its English rendering. In complex sentences it expresses doubtful and unreal conditions: *wäre er gleich ins Wasser gegangen, vielleicht lebte es noch* (9, 26), *if he had . . ., perhaps it would still be alive*. The conditional clause is generally introduced by *wenn*, but inversion sometimes takes place, as in the above example, and *wenn* is omitted, see § 36, 5. For *als ob* and *als wenn* see § 69, 1. The conditional subjunctive is not confined to complex sentences; either clause of a condition may be used independently, and this gives rise to the **potential** and **optative** uses.

**21. 1.** The **potential subjunctive** is generally the conclusion of an unreal condition, and is rendered with *would* or *should*: hier hätte ich noch Grund (5, 27), *here I could still touch bottom*; das wäre das Beste für ihn (20, 13), *that would be the best thing for him*; sie hätte gern gewußt (50, 11), *she would have liked to know*. It is also used to express hesitation: dürfte ich fragen, *might I ask*, nicht daß ich wüßte, *not that I know of*, es wäre wohl besser, *it would probably be better*.

**2.** The **optative subjunctive** is a conditional clause without a conclusion; it is translated like any condition, but when *wenn* is omitted (see § 36, 5), *Oh that* or *would that* is often used in elevated style: hätten sie dich nur gleich geholt (8, 7), *if they had only*.

**3.** For the optative force of the first present subjunctive see § 23, 6.

**22.** The subjunctive of **indirect discourse** is used to impart statements and ideas in words other than those of the original speaker. This use is regular after past tenses of all verbs of saying, thinking, feeling, and asking; and the use of the first subjunctive in such sentences always means indirect discourse: ob er schon hineingegangen sei (12, 25), *(to see) whether he had gone in*; da meinte sie, Toni höre wohl nicht recht (52, 1), *then she thought Toni did not just hear straight*. The following table gives the current English translations:

Er sagte, er sei, er wäre, *he said he was*.

Er sagte, er sei gewesen, wäre gewesen, *he said he had been*.

Er sagte, er werde, würde sein, *he said he would (should) be*.

Er sagte, er werde, würde gewesen sein, *he said he would have been*.

Traces of an English subjunctive are found in similar sentences: ich hoffte, sie sei da, *I hoped she might be here*; ich wünschte, er wäre bei uns, *I wish he were with us*.

**23.** The **Imperative** is the mood of command. In German, as in English and other languages, it is very defective, and a number of substitutes for it are in common use, recognizable only by the context and the exclamation point. Such substitutes are:

**1.** The infinitive: nicht reden (44, 24), *no talking*.

**2.** The participle: aufgeessen, *mount horses*.

**3.** Adverbs and prepositions of direction: weiter (46, 3), *keep on*.

**4.** The present indicative: du gehst jetzt, *you are going now*.

**5.** The forms of the first present subjunctive, called hortatory.

The third person singular, only used in elevated style and in poetry, is easily recognized by the final *-e*; the third person plural is very rare. The first person plural, however, is quite common: *gehen wir* (46, 18), *let us go*; the subject always follows.

6. A form of imperative is the hopeful wish, expressed by the first present subjunctive: *lang lebe der König*, *long live the King*.

24. The **Infinitive** corresponds in the main to that in English, but for its position see § 31. Students should be careful not to confuse it with the plural indicative, which has identical forms. The following uses should be noted:

1. With an auxiliary, *zu* and *to* are omitted: *er wird gehen*; but *er wünscht zu gehen*.

2. With *lassen*, the infinitive often has passive force: *erfennen ließ* (2, 22), lit. *allowed to be recognized*, i.e. *revealed*; *laß' ich dir's rüber sagen* (18, 6), lit. *I'll let it be told to you*, i.e. *I'll send word to you*; also in the predicate after verbs like *sein* and *bleiben*: *zu lesen stand* (17, 7), *to be read*, *zu lachen ist dabei nichts* (38, 12), *there's nothing to laugh at in it*. Note a similar use of the substantive infinitive *zum Ansehen* (34, 24), *to be looked at*, *to look at*.

3. With *ohne* and *anstatt* English uses the present participle: *ohne sie anzusehen* (17, 25), *without looking at her*.

4. An exclamatory infinitive is not uncommon: *so hereinzukommen* (31, 25), *to come in this way*.

5. Substantive infinitives are widely used and generally translated by the present participle: *ein Brechen* (4, 11), *a breaking*, *daß nie recht satt werden* (25, 16), *this never getting a full meal*.

6. The infinitive with *am* forms a sort of substitute for the English progressive: *alles am Rollen* (23, 14), *everything rolling*.

25. The **Present Participle**, easily recognized by the termination *-nd*, is used as adjective and substantive, as in English. Like other adjectives it may have adverbial force, but in English such usage is rare and it is better to avoid it in translating: *ausruhend stillstehen* (21, 15), *stand still to rest*. Often it can be rendered to advantage by a noun: *weißleuchtend* (1, 10), *with a white gleam*. Unlike the English participle, it does not lose its verbal functions when used as attributive adjective, owing to the fact that its modifiers must precede it (see § 31), cf. *all-embracing*, *life-giving*, etc. This use is very common in prose: *die sich sträubenden Äste* (2, 14), *the resisting*



*or rebellious branches.* Always look before a present participle for objects or modifiers. With *zu* it has passive force, but this is less common than the infinitive construction.

**26.** The **Perfect Participle** of weak verbs is distinguished by the prefix *ge-* and the suffix *-t*; but verbs in *-ieren* reject the prefix. Furthermore, a number of auxiliary verbs, such as *sehen, hören, lassen*, and the modals, use an infinitive for a perfect participle when the dependent infinitive is present: e.g. *ich habe ihn kommen sehen* (for *gesehen*), *I saw him coming*; *du hast ihn nicht mehr kriegen können* (8, 4), *you couldn't get him*.

**27.** The perfect participle is rendered by a present participle after *kommen* and *gehen*: *der Knabe kam gelaufen*, *the boy came running*; note also the present for *gewandt* (3, 17), *turning*. Occasionally the participle seems to have no auxiliary; this occurs only in dependent clauses, (see § 32), and the missing verb can readily be supplied: *und nun, nachdem der Mann wieder gegangen* (sc. *war*), *singen wir an*, etc.

### Positions of the Verb

**28.** The German verb follows definite rules of position, and a study of them is necessary for the analysis of involved sentences. Verbs may be inflected or uninflected, that is, a change in the person of the subject results in a changed ending of the verb. It is taken for granted in the following discussion that the uninflected verb always stands near the end of sentence or clause, and that "verb" is to mean inflected verb.

**29. Caution: Always look at the end of sentence or clause for infinitive, participle, or separable prefix.**

**30. Final Position** of the verb occurs in a dependent clause, and generally results in the separation of subject and verb. It also means, as a rule, a complex sentence, whose main clause must be found before the whole can be understood. In a clause beginning with a form of *der* a final verb shows the latter to be a relative, (see § 62), otherwise it will be a demonstrative. Conversely, the presence of a conjunction or relative pronoun means a final verb.

**31.** A special case of final position is the infinitive clause, and the participial clause or phrase. In English both these words, like other verbs, must precede their modifiers.

**32.** Attention has already been called, (see § 27), to the omission of the inflected verb. Fairly common in poetry, it occurs in prose only when the verb would be in final position. The sentence beginning **36, 13** is only apparently without a verb; in reality, it is a part of the preceding sentence, and would normally follow a comma.

**33. Medial Position** occurs only in independent clauses; in all these the verb regularly occupies second place (subject to the exceptions listed in §§ **35, 36**), and is either immediately preceded or followed by its subject. Such clauses present no difficulty save that of determining the true subject, which need not be in proximity, in poetry, or which may not be recognizable at first glance, (see § **76, 3**). For a verb following *als* directly, see § **69, 1**.

**34. Initial Position** falls into two classes: initial position in a clause, and in a sentence.

**35.** A verb may begin a clause without beginning the sentence, i.e. may follow a comma or a co-ordinating conjunction. Then the subject follows the verb: *als er kam, gingen wir*; or is the same as that of the first clause: *er ging an die Tür, klopfte und klingelte, aber niemand kam*; or the entire first clause is the subject or object: *daß er gehen wollte, war mir neu, that he wanted to go was news to me*. Sometimes a verb seems to begin a clause, but really begins a new sentence. This is the case with indirect discourse, when *daß* is omitted: *ich sagte dir schon, wärst du nur geblieben, so wäre alles gut gewesen, I told you before that if you had only stayed, everything would have been all right*.

**36.** A verb may begin the sentence:

1. Regularly in questions: *ging er fort?*
2. In imperative and hortatory sentences: *schreibe mir bald; gehen wir, let us go.*
3. In wishes: *möge er wieder kommen!*
4. In colloquial sentences when the subject or object is lacking: *(sie) sind wieder draußen (3, 1), (das) haben sie ja (8, 8)*.
5. **In conditional inversion.** In all cases save the above (with one exception to be noted below) **an initial verb means the if-clause of a conditional sentence.** Either indicative or subjunctive may be so used: *gehst du da rein (6, 10), if you go in there*; the subjunctive is more common: *wäre er gleich ins Wasser gegangen (9, 26), had he (if he had) gone right into the water; hätten sie dich nur gleich geholt (8, 7),*

*if they had only fetched you right away.* By the same rule, a verb may be placed directly after *als*, see § 69, 1.

37. The only exception to the above rule of initial position is the construction with *doch*, see § 74, 2, g.

### The Noun

38. **Form.** All German nouns are written with capitals, a price-less boon in the analysis of involved sentences. Noun endings are not usually very distinctive, but the genitive *-s* sometimes takes the place of an article: *Bäumers Haus* (6, 1); and the dative plural *-n* is occasionally useful: *Kindern gibt man Geschenke*.

39. **Composition.** More than any other European language, German allows almost unlimited compounding of different speech elements. In addition, therefore, to learning the principal root words, the student should grasp the laws of composition, and commit to memory the most important prefixes and suffixes. In noun compounds, the final noun determines the gender and is the basic element of the compound, the preceding noun generally having the functions of a genitive: *Moorteid* (1, 3), *moor-pond*, *Forstbeamter*, (1, 29), *forest guard*. Adjectives compounded with nouns have much the same functions as attributive adjectives: *Rauhreif* (1, 8), *rough frost*, *hoar frost*, *Unterförster* (3, 8), *under-forester*. Adverbial and prepositional compounds are either derived from compound verbs or are formed in a similar way (see §§ 11, 12): *ausbrüden*, *express*, *Ausdruck* (2, 27), *expression*; *verbieten*, *forbid*, *Verbot* (3, 9), *prohibition*, here *sign* or *warning*.

40. A few important suffixes and prefixes should be noted especially, as follows:

1. *-chen* and *-lein* (cf. *mannikin*, *lambkin*, *Peterkin*) form diminutives: *Stimmchen* (4, 20), from *Stimme*, *voice*; *Weinchen* (7, 23), from *Wein*, *leg*; *Lädchen* (8, 26), from *Laden*, *shop*.

2. *-e* is added to adjectives to form abstracts: *Größe* (2, 17), *size*, *height*, *Eisfläche* (6, 7, from *flach*, *flat*), *surface of the ice*, *Stärke*, *Kälte* (7, 10), from *heiß* and *kalt*.

3. *-er*, *-ler*, *-ner* designate the agent: *Holzfüller* (2, 16), from *füllen*, *to fell (trees)*, *cut wood*, *Walдарbeiter* (2, 1), from *arbeiten*, *work*; *Künstler* (32, 7), from *Kunst*, *art*; *Zeichner* (33, 3), from *zeichnen*, *draw*, *design*.

4. Ge- forms (a) collectives from nouns, e.g. Gezweig (23, 24), *branches*, from Zweig, *twig*; (b) nouns of association, e.g. Geführte (2, 6), *comrade, companion*; (c) from verbs it makes nouns indicating the action or the effect of the verbal idea: fühlen, *feel*, Gefühl (7, 3), *feeling*; rauschen, *make a noise*, Geräusch (4, 10), *noise*.

5. -erei, always accented, forms nouns of action, often with a slightly contemptuous cast: Kramerei (29, 12), *rummaging*; Strickerei (55, 1), *piece of knitting*.

6. -heit and -keit, corresponding to *-hood* in *hardihood*, is added to adjectives to make abstracts (see 2), and to nouns to make collectives: Schönheit (21, 17), *beauty*; Kühnheit (15, 24), from kühn, *bold*. -keit is added principally to adjectives in -ig, -bar, and -sam: Bangigkeit (59, 4), *timidity, anxiety*.

7. -in (cf. vixen from fyren, she-fox) forms feminines: Besitzerin (7, 17), *possessor*. Also applied in colloquial speech to family names: die Bäumerin (8, 6), *Mrs. Bäumer (the Bäumer woman)*.

8. -ling added to verbs denotes the agent or the object: Pflänzling (5, 9), *nursling, sapling*; with adjectives it denotes the exemplar of the quality: Frühling (1, 15), *spring (the early one)*, cf. Erstling, *firstling*.

9. -schaft forms abstracts of a certain type, cf. English *friendship, ownership*: Gutsherrschaft (39, 10), Gut, *estate*, Herr, *lord*, Herrschaft, *(over)lordship*, "their young lordships."

10. -tum, corresponding to *-dom* in *kingdom*, denotes much the same things as -heit: Kunstfertigkeit (20, 16), *artistry*, Herzogtum, *duchy*, Reichtum, *wealth*.

11. Un- corresponds in every respect to English *un-* and is used quite as freely to negative its noun or verb: Unglück (9, 17), *unhappiness, misfortune (here catastrophe)*, Unmensche (46, 16), *inhuman person, monster, wretch*.

12. -ung, like *-ing* in *ending*, forms verbal nouns which denote an action or the concrete state resulting from it: senken, *lower*, Senkung (1, 4), *hollow*; erscheinen, *appear*, Erscheinung (2, 15), *appearance, figure*; sich anstrengen, *exert oneself*, Anstrengung (4, 19), *exertion*.

41. Position of nouns. Remember:

1. An object may begin a sentence: Etwas gab's noch nicht (1, 4).

2. Several prepositions follow their nouns, see §§ 44, 45, 46.

3. **Datives** are often placed near the beginning of the sentence.

4. A limiting case may be remote from its noun.

42. **Functions of nouns.** These are varied and can best be discussed as attributes of the four cases (see the following paragraphs). Be on the lookout for apposition, remembering that the appositive is regularly in the same case as its antecedent: *sein, des Dorfschulmeisters, häufiges Herumstreifen* (40, 16), *his, the village schoolmaster's, frequent roving*; here the genitive force of the possessive determines the case of the appositive. For apposition with *als*, see *als*, § 69.

43. The **Nominative** case is also the vocative: *mein lieber Freund*. It is used in the predicate after *sein*, *bleiben*, *erscheinen*, and some verbs of calling, such as *nennen*: *bleib bu im ew'gen Leben mein guter Kamerad*, *remain in the eternal life my good comrade*. With *als*, this construction is used in the predicate after many verbs, see *als*, § 69. Remember that nominative and accusative are distinct only in form, so that the context must often decide which is subject.

44. The **Genitive** is rapidly falling into disuse, its place being taken by accusative and dative with prepositions. Only with nouns are the genitive constructions really vital. The main uses are:

1. With nouns the genitive denotes (a) possession: *Glanz der Dezembersonne* (1, 6); (b) the object of an action: *dem Verladen junger Fische* (1, 22); (c) a part of something: *das Eis des Randes* (5, 14).

2. With verbs it is used more and more rarely, except in elevated style; *geben* and *sich erinnern* are still construed with it.

3. It has adverbial force, expressing place: *rechter Hand* (27, 4), and time in certain phrases: *eines Tages* (41, 5); cf. *am Nachmittag* (39, 9), *on that* (specified) *day*.

4. It is used to complement a number of adjectives, most of them postpositive: *ich bin dessen gewiß*, *of that I am sure*.

5. A number of prepositions govern the genitive, of which the following may be postpositive: *halber*, *on account of*, *unbeschadet*, *notwithstanding*, *ungeachtet*, *notwithstanding*, *wegen*, *on account of*, *zufolge*, *according to*. Note especially the divided preposition: *um Gottes willen*, *for Heaven's sake*.

45. The **Dative** is the most active case in German and has a large variety of uses, as follows:

1. Of the numerous prepositions which govern the dative, the following may be postpositive: *entgegen*, *gegenüber*, *gemäß*, *zuwider*.

2. The dative is the sole object of many verbs: (a) those compounded with prepositions regularly governing the dative and with some adverbs, e.g. *als sich die kleine Rotmützigke ihm entgegenbrängte* (6, 27); (b) many verbs considered transitive in English, such as *folgen*, *helfen*, *helfen*, etc., most of which however contain the suggestion of a prepositional complement, e.g. *das wird Ihnen besser gefallen* (34, 26), *that will please you better*.

3. The dative is often used as secondary object: (a) indirect object, *als er Komtesse Lisbet Stunden gab* (40, 13); (b) with verbs denoting separation, *entflochten ihr . . . ein paar . . . Löse* (50, 3); (c) with compound verbs, *haun ihm 'n paar runter* (3, 19), a sort of indirect object; (d) as beneficiary object, see below.

4. A dative denoting the person or thing benefited or injured is called dative of interest. It occurs (a) with transitive verbs as beneficiary object, *dir deine ansehen* (16, 9), *look at yours* (for yourself); similarly *die Arbeit machte ihm warm* (2, 18), supply an indefinite object; (b) with impersonal verbs, *es war ihm* (7, 6), *it seemed to him*; (c) with intransitive and passive verbs, *das Wasser war dir zu kalt* (15, 15), *kam der Frau ein Rächeln* (37, 25), *came to the face of the wife*, *wurde ihm heiß* (8, 11), *he grew hot*; (d) loosely as so-called ethical dative, which can rarely be translated: *gleich wurden Sie mir ganz weiß* (45, 10), *at once you would get all white* (the Irishman would say, 'on me').

5. Closely allied to this is the dative used to indicate possession, nearly always associated with verbs, *ihm der Schwefel . . . auf die Stirn* (i.e. *his forehead*) *trat* (4, 3).

6. Many adjectives take a dative complement, most of them postpositive, *das ist mir lieb*, *that is agreeable to me*.

#### 46. The Accusative is used:

1. As direct object of (a) transitive verbs: *eine . . . Dede zog* (1, 4); (b) impersonal verbs, *es konnte sie reuen* (44, 22), *she might be sorry for it*, *es ging ihn kaum an* (41, 26), *it hardly concerned him*.

2. As secondary object of a few verbs, (a) *lehren*, *er lehrte mich ein schönes Lied*, *he taught me a lovely song*; (b) verbs of naming, *sich feige* (einen Feigling) *zu schelten* (11, 8), *to call oneself a coward*.

3. Adverbially, showing (a) direction, *die drei Steinstufen hinauf* (13, 7), *up the three stone steps*; (b) time, *eine Stunde später* (7, 11), *an hour later*; (c) measure of space, time, etc., *einen Augenblick*

(3, 6), *for an instant*, besonders die letzten Jahre (40, 23), *especially during these last years*.

4. Absolutely: die Beine voran (5, 28), *feet first*.

5. After certain prepositions to denote a goal of motion, er griff an die Mütze (3, 27), *he caught at his cap*. Cf. auf der Straßenböschung stand (4, 12), *stood on the slope of the road*. This usage often enables German to omit a verb, e.g. ins Eis (4, 23), *into the ice*.

### Other Parts of Speech

47. The **Article** is used only with nouns or adjectives. Its forms usually indicate gender, number, and case, and are thus indispensable in determining the construction of the sentence, die Buchen hatte der Nebel geschmückt (1, 13), *the mist had decked out the beeches*. In ambiguous sentences, as a rule, the first noun is the subject. The position of the article is determined by the modifiers of the noun which it modifies, and from which it may even be separated by other nouns. This is due to the fact that the participial adjective may take an object in German, see § 25. Narrative style is not fond of this construction, which is common in technical and historical narrative prose.

48. **Compound Adjectives** are numerous in German and follow quite as definite rules as do verbs or nouns (see §§ 11, 12, 39, 40). If two adjectives are combined, the first usually has adverbial force: lichtblau (1, 11), *pale blue*; bräunlich-weiß (5, 15), *brownish-white*. Occasionally we find a simple addition, grauwollen (2, 20), *gray woolen*. Other compounds are made by means of suffixes, as follows:

1. -artig, from Art, kind: höhlwegartig (13, 8), *like a Höhlweg*, from höhl, *hollow*, and Weg, *road*.

2. -bar generally corresponds to -able, -ible, fürchtbar (10, 19), *terrible*, sichtbar (19, 23) (*see-able*) *visible*; but note dankbar (19, 21), *grateful*, and sonderbar (4, 21), *strange, queer, peculiar*.

3. -er forms indeclinable adjectives from proper names, Ramberger (1, 17), *of Ramberg*, Bernitzer (22, 16), *of Bernitz*.

4. -ern forms adjectives of material from nouns, Silber, silbern (1, 12), Stein, steinern (22, 12), Glas, gläsern (42, 2).

5. -fach corresponds to English -fold with numerals: dreifach, *threefold, trebly*; einfach (14, 6), (*one-fold*) *simple*.

6. -haft, from *haben*, means 'having the nature of' the noun to which it is added: *ſchmerz*, *pain*, *ſchmerzhaft* (6, 9), *painful*, *Leben*, *life*, *lebhaft* (7, 28), *lively*, *animated*.

7. -ig, is cognate with -y and corresponds to -ful and -ous as well, *kräftig*, *mächtig* (5, 8), *mighty*, *powerful*, *vigorous*, *lebendig*, *lively*, *breitſchultrig* (2, 10), *broad-shouldered*.

8. -iſch corresponds in form and meaning to -ish, *ſlawiſch* (2, 14), *Slavic*, *energiſch* (4, 2), *energetic*.

9. -lich is cognate with -ly and has three main functions. On adjectives it has the force of -ish, *bläulich* (5, 24), *bluish*, *weiſſlich* (1, 4), *whitish*. On nouns it is like -ig, *friedlich* (5, 8), *peaceful*, *endlich* (3, 16), *final(ly)*, *at last*, *ſtattlich* (21, 23), *stately*, *handsome*. Added to verb roots it is much like -bar, *begreiflich*, *comprehensible*, *beſaglich* (23, 5), *comfortable*, *with satisfaction*.

10. -loß is like -less, *hilfloß* (26, 29), *helpless*, *atemloß*, *breathless*, *bartloß*, *beardless*.

11. -ſam corresponds to -some in form, and to -ful in meaning, *wachſam* (2, 28), *wakeful*, *watchful*, *mühsam* (20, 26), *painful*, *laborious*, *ſparſam* (8, 18), *saving*, *sparing*, *langſam* (1, 7), *slow*.

12. The prefix *un-* has the same functions as in English, (see also § 40, 11), *unſanft* (5, 13), *ungently*, *roughly*, *undeutlich* (8, 12), *indistinct*, *unclear*, *unbefangen* (8, 16), *unembarrassed*, *innocent*, *natural*.

49. The uninflected adjective is usually an adverb, *ein einfacher, kränklich ausſehender Mann* (30, 14), *a simple, sickly looking man*. But the adjective is not always inflected. In the predicate it is never inflected: *die waren unterſetzt von Geſtalt* (2, 12), *they were squat of figure*; nor in predicate position, *e8 war ein Mann in den Vierzigen, groß und breitſchultrig* (2, 9), *it was a man in the forties, tall and broad-shouldered*. But note the appositive adjective with repeated article: *da8 Kindergeſchwätz, da8 dumme* (14, 7), *the stupid chatter of children*.

50. Adjective functions are those of article or pronoun when these are omitted, showing gender, number, and case: *mit rotem Bart* (2, 10), *with red beard*. Used without a noun, the adjective may assume its functions: *der Alte* (2, 26), *the old man*. The neuter is either an abstract or a collective: *genauere8* (8, 9), *lit. more exact things, i.e. details*; *in8 Weite* (32, 13), *into the broad, i.e. into space*. A neuter adjective is used substantively with certain pronouns,



especially *etwas* and *nichts*, *etwas viel Schöneres* (34, 23), *something much more beautiful*.

**51. Comparison.** The use of the comparative is not fundamentally different from that in English. But German has an absolute comparative which is much more widely used than its analogous form in English. We speak of "the better class of people"; cf. *die bessern Häuser* (8, 28), *the better houses*. In other cases the comparative force is almost lost: *er hat ein größeres Buch geschrieben*, *he has written a good-sized book*. But *besser* is most commonly used in this way.

**52. Demonstrative Pronouns** are *der*, *dieser*, *jener*, *derselbe*, *derjenige*, *solcher*, and compounds of *da-*. *Dieses* may be contracted to *dieß*; *derselbe* and *derjenige* are practically equivalent to an article with an adjective, both parts being inflected. *Da-* may be compounded with almost any preposition and some adverbs: *davon*, *daher*.

**53. Der** is the commonest demonstrative, and its commonest function is to pick out or designate an object; for this *das* is used irrespective of gender or number, *das waren gute Leute* (21, 28), *those were good people*. Colloquially, *der* or *die* designates a person, *die hat nichts wie Elend* (8, 6), *she has nothing but misery*. So also German uses *der* as antecedent of the relative, where English uses *he* or *that*, *für das, was heute gekommen war* (17, 10), *for that which had come today*. Occasionally the demonstrative is hardly distinguishable from the article, which is in origin merely a weakened demonstrative. In speech it is marked by heavier stress, indicated in print by spaced type (see § 3), *mit dem Kind will ich nicht spielen*, *I won't play with that child*, or by the context, *bei der Wirtschaft* (29, 24), *with such a mess*.

**54. Dieser** and **jener** correspond closely to *this* and *that* in English, but are much less common as pronouns. They have, however, the additional meaning of *the latter* and *the former*, respectively; if a number of nouns occur in a sentence, a subsequent *dieser* always refers to the last one.

**55. Derselbe** and **solcher** are pronominal adjectives which refer to an object or person previously mentioned, *der macht nun solche Sachen* (34, 7) *he's doing such things now*. Both are used to avoid ambiguity, *derselbe* being used like *dieser*, while *solcher* qualifies at the same time.

**56.** In place of a personal pronoun, German uses a compound of *da-* to refer to an inanimate object when the pronoun would be object of a preposition: *mit zwei Pferden davor* (1, 19), *with two horses before it*.

**57.** The **Personal Pronouns** of first and second person have largely the same functions as in English, but see § 59 on the reflexive pronouns. The third personal forms, however, have a wider scope. They refer not only to persons, but to things, and the gender of the noun determines the gender of the pronoun, e.g. *als er entwich* (1, 7), *when it (fog) retreated*. The oblique cases, however, nearly always refer to persons, especially with prepositions (see above): *Brandtner fiel unter ihnen auf* (2, 16), *attracted attention among them*. **Be careful not to confuse** *ihr, you, ihr, her, ihr, their, ihr, to her, and Ihr, your*.

**58.** The **Possessives** are both pronouns and adjectives. They offer no special difficulties save that those of the third person follow the same rule of gender as the third personal pronouns (see above) e.g. *das (Haus) stand mit seinem steinernen Unterbau* (22, 11), *the house stood with its stone substructure*, *eine Finnacht . . . ihre Schatten* (39, 21), *its shadows*.

**59.** The **Reflexives** consist of the oblique cases of the first and second personal pronouns, the word *sich*, and (rarely) the forms *seiner* and *ihrer*. The test for the reflexive is the identity with the subject: *du hättest dir's bloß nicht getraut* (14, 3), *you were simply afraid*, *ich hätte mich ruhig verhalten* (44, 27), *I should have kept quiet*. With infinitives, the subject of the main clause determines the use of the reflexive: *wenn sie aufschaute, um sich eine Mauer auszubedenken* (53, 14), *when she looked up to think out a wall*.

**60.** *Sich* is both dative and accusative, singular and plural, masculine, feminine, and neuter. Only the context can determine its particular meaning. In simple cases it corresponds to *-self*; *flämische Abstammung verriet sich* (2, 15), *showed itself*. Sometimes a passive form is preferable: *das sang sich sehr gut* (49, 18), *that was very easy to sing*. With a plural subject, *sich* may stand for *einander*: *sie hatten sich viel zu erzählen* (56, 3), *they had much to tell each other*. Like any other dative, *sich* may take the place of the possessive: *wischte sich die Stirn* (4, 6), *wiped his forehead*. Many verbs are used reflexively in German without analogous

English form : *sich sträubenden* (2, 4), *rebellious*. Distinguish *sich* from *selbst*, § 83.

61. The **Relatives** are *wer* or *was*, *der*, and *welcher*. *Welcher* has no genitive, but is otherwise indistinguishable from *der*, which corresponds to *who*, *which*, *what*, with gender and number depending on its antecedent. But its case depends on the construction of the clause in which it stands : *der Mann, den ich sah*. It is thus of very great importance for the analysis of the sentence : *der Vater des Kindes, der gestorben war* ; *der Vater des Kindes, das gestorben war* ; or *der Mann, der das Kind sah* ; *der Mann, den das Kind sah*. Always observe the case endings of the relative.

62. Distinguish the relative from the demonstrative, which has identical forms, and often begins clause or sentence. The only test, apart from the context, is the position of the verb, which will follow the demonstrative directly, but which terminates the relative clause. *Dort oben war ein Maler, der hatte Geld genug* (26, 4), *up there was a painter, he had money enough*.

63. *Wer* and *was* are indefinite relatives, with different functions. *Wer* includes its antecedent, and is rather common in proverbs and similar expressions : *wer Geld hat, hat Freunde*, *he who has money has friends*. The indefinite idea of *wer* is sometimes strengthened by a following *auch* or *immer*, see *auch*, § 70. Colloquially it may have the force of *jemand*: *wer Fremdes* (30, 20), *some stranger*.

64. *Was*, like *wer*, frequently includes its antecedent : *aber was sie reden im Dorf, o, das weiß ich* (15, 13), *but what they are telling in the village, oh, that I do know!* It may be used collectively for persons : *was 'ne Frau Doktern ist* (52, 21), *anyone that's a doctor's wife*; cf. *das waren gute Leute*, (21, 28). Unlike *wer*, *was* may follow an antecedent, which is usually an indefinite pronoun or a neuter adjective : *alles, was* (8, 23), *all that*, *das Schönste, was* (40, 25), *the loveliest thing that*. This indefinite idea explains such a phrase as : *er war doch gelaufen, was er konnte* (10, 9), *he had run as hard as (whatever) he could*. With *auch* or *immer*, *was* becomes an emphatic *whatever*. For adverbial uses of *was* see § 85.

65. The **Interrogative** *wer* means *who*, and like the English word refers only to persons. It introduces indirect questions : *Sie konnten nicht wissen, wer es war* (44, 17).

**66.** *Was* refers to anything but persons: *das Kind staunte darüber, was alles die Tante nicht wußte* (54, 28), *the child was astonished at all the things her aunt did not know*. When *was* would be construed with a preposition, a compound of *wo-* is commonly substituted: *womit schreiben Sie, with what (wherewith) are you writing?* Cf. compounds of *da-*, § 56. Special note should be taken of the idiom *was für ein, what kind of*, in which *was* is invariable: *was hat er für schöne Augen* (32, 27), *what handsome eyes he has*; *und was für einer* (24, 15), *and such a one!* This may also denote irony.

### Troublesome Words

**67.** The following paragraphs deal with a number of adverbs, pronouns, and conjunctions which have various uses and so frequently prove confusing even to the advanced student. Prepositions are not included, because the larger grammars discuss them very adequately; but on such words as *ja* and *noch*, for example, the student can rarely find full information in one source. Special attention is called to the term *sentence adverb* used to designate such words as *ja* and *nein*. As the name indicates, the sentence adverb can be used independently, is in fact a complete sentence; it is always set off by punctuation, and does not affect the word-order of any other clause or sentence.

**68. Caution.** German is very partial to adverbs and particles, and uses them with great freedom, securing thereby delicate shades of meaning and of feeling. But as English is much less given to such usage, there are often no means to convey such shadings of the sentence, and the student must learn to sacrifice a word here and there for the sake of a smooth English rendering. Thus the phrase *schon wieder einmal* (22, 19) indicates that he frequently felt the heat, that he had felt it not long before, and that this was another occasion; but English can only retain the stress on *again*, placing it in some emphatic position.

**69. *als, wie*** (see also *wie*).

1. Conjunction with final verb, *when, as*. *Als* denotes a single act in past time, *wie* indicates contemporaneousness: *als er nun entwich* (1, 6), *when it now retreated*; *wie du kamst* (8, 9), *when you got there*. *Als ob, als wenn* (*wie wenn*) introduce clauses expressing a kind of unreal condition: *es war mir, als ob jemand gesprochen hätte*,

*I felt as if someone had spoken.* Wenn may be omitted, and then the verb follows als directly, by the rule of conditional inversion (see § 36, 5): es war ihm, als fürte ihm einer zu (7, 6), *as if someone were crying to him.*

2. Appositive adverb. Als means *as*, i.e. in the character of; wie means *like, resembling*. Nebelstreifen hingen sich als schwere Tropfen an Palm und Buschwerk (19, 6), *affixed themselves as* (in the form of) *heavy drops*; er dachte sie sich immer noch wie früher (41, 10), *he still imagined her as formerly* (like her former self). Cf. the use of wie as comparative conjunction, § 86.

3. Comparative adverb, *than*: von ganz anderm Schläge als die (2, 11), *of quite different stamp from (than) the*. . . Wie and als wie are both found colloquially in this use.

#### 70. auch.

1. Additive adverb, *also, too*, in positive sentences, preceding or following the word emphasized: ich auch, auch ich, *I too*; nun hielt auch der Große inne (3, 6), *now the big man stopped too*. When an element of surprise is added, *even*: und wurden endlich auch da aufgefunden (19, 8), *and finally were found out even there*.

2. *Not . . . either, nor*, in negative sentences: ich auch nicht, *nor I*; so ängstlich ist das auch nicht (3, 25), *there's no great danger, either*. Sometimes *even*: auch nichtim Wasser? (8, 15), *not even in the water?*

3. With conditions, *even*: wenn auch das Eis unter ihm schwankte (5, 25), *even though (if) the ice did sway under him*.

4. Emotional adverb, approximately like *anyway*: was nützte auch das Reden (15, 20), *what was the use of talking, anyway?* Abjūs auch (12, 22), *well, anyway, so long*; der rührt auch kein Glied für unsereins (3, 29), *he never does lift a finger for the likes of us, anyway*.

5. With *wer, wie, was*, auch increases the idea of indefiniteness, *ever*: wer es auch sei, *whoever it may be*.

#### 71. da.

1. Causal conjunction, *since, as*, verb always last: da du das weißt, *since you know that*.

2. Temporal conjunction with past tenses, verb last, *when*: ich weiß die Tage, da du mit mir warst, *I recall the days when you were with me*.

3. Adverbial conjunction of time, mostly with past tenses, always initial, verb following, not always translated: da ließ er (6, 5),

*then*. When following another clause, it may have subordinating force: *da packte er sie* (16, 12), *she had . . . when he seized her*. Sometimes *so* is a possible rendering: *da legte er sich* (5, 24), *so he lay down* (as the ice was getting thinner). When used emphatically other phrases can be employed: *da versagten Brandtner's Gedanken* völlig (10, 29), *at this point*.

4. Adverb of place, *there, here*, seldom initial: *gehst du da rein* (6, 10), *if you go in there*; *ein Maler war da* (25, 3), *a painter was (there)*, cf. *Dasein, existence, being here*. As a special case, note: *da sei ruhig* (16, 29), *be at rest on that point*.

5. Enclitic adverb (i.e. unaccented), untranslated: *man las da so Namen im Kreisblatt* (25, 9), *a person (saw) read names*.

72. *daß*, conjunction, verb always last.

1. Purpose = *damit*: *daß sie nicht zum Denken kamen* (44, 8), (*in order*) *that they might have no chance (time) to think*.

2. Result, with or without *so*: *so energisch, daß ihm der Schweiß auf die Stirn trat* (4, 2), *that the sweat . . .*; *daß ihn festhielt, daß er steif wurde* (10, 14), *which held him tight, so that he grew rigid*.

3. Exclamatory, denoting various emotional states: *ne, daß mir das erst jetzt einfällt!* (24, 8), *to think that that only came to me this minute!*

4. Peremptory command: *daß du das nicht wieder tust*, (*see to it that you*) *don't do that again!*

5. Subject or object clause: *daß es nicht sicher gewesen wäre* (9, 28), *that it would not have been certain*.

6. With temporal force, after expressions of time: *wie lange her, daß er hatte aufgeben müssen* (20, 15), *how long since . . .*, *so war Jahr und Tag vergangen, daß er nicht . . .* (22, 4), *since he had . . .*

73. *denn*.

1. Conjunction, *for* (never *because*), followed always by normal order: *denn nun hörte er viele Männerstimmen* (12, 14), *for now he heard many men's voices*.

2. Inferential adverb, *then*, never initial: *wie kam denn das?* (10, 8), *how then did that happen?*

3. Adverb which softens the abruptness of a question, never initial, seldom translated: *was denn* (3, 3), *what is it?* *wo hast du denn die Jungs* (13, 18), *where are the boys?*

74. *doch*.

1. Adverbial conjunction, always initial, with or without inversion: *doch ein paar kamen hervor* (5, 11), *yet (but) a few came out*.

2. Asseverative particle with various uses: (a) sentence adverb which contradicts a negative statement: *Das ist es ja nicht. — Doch, Frau Gräfin* (45, 7), *that is not it. — Yes it is, your ladyship* (*Oh, but it is*); *so was haben Sie noch nicht gesehen! Oder Sie vielleicht doch* (24, 22), *or perhaps you have*; (b) with a negative, it contradicts a positive statement: *nicht doch, don't say that, you don't mean that, surely that is not so*, etc.; (c) intensifying adverb enforcing an imperative: *nehmen Sie doch Platz* (31, 20), *will you not be seated? komm doch mal rein* (24, 24), *come in a minute, will you?* *so rede doch* (14, 23), *say something, can't you?* (d) adverb which enforces a wish: *wäre er doch gekommen, if he had only come* (more commonly with *mir*); (e) adverb which turns a question into an assertion: *das war doch nicht?* (43, 5), *that surely wasn't . . .*; (f) adverb which enforces a statement or an argument: *er war doch gelaufen* (10, 9), *after all, he had run*; *das glaubt doch keiner* (14, 28), *why, you won't get anybody to believe that*; *Sie wissen doch* (23, 13), *you know, don't you?* (*I hope*); *du friegst doch satt zu essen* (25, 24), *at least you'll get enough to eat*; (g) adverb which turns a statement into a rhetorical question, the verb always in initial position: *war doch der Preislerhof der älteste* (22, 14), (*for*) *wasn't the Preisler farm the oldest?* *ist doch ein ordentlicher Berg* (23, 6), (*and no wonder, for*) *isn't it a regular mountain?* (h) brushing away a real or fancied objection: *Es ist doch ein Grobian (Minna), you are a churl just the same*.

75. *erst*.

1. Temporal adverb, *first*: *erst zogst du ein Bein zurück* (15, 14), *first you drew back one leg*.

2. Negative temporal adverb, *not until, only*: *sie hatte sich erst eben* (8, 1), *she had only (not until) now*; *daß mir das jetzt erst einfällt* (24, 8), *that that only came to me now*.

3. Adverb of climax: *und die Platanen erst am Wege* (20, 24), *and especially, most of all; and then just look at . . .*; *und erst das Bauen der Ehrenporten* (39, 4), *and that was nothing to the building*. . . . Note particularly the phrase *erst recht* (3, 11), *now* (that we have put up the warning) *they'll do it all the more*.

**76. es.**

1. Demonstrative subject, cf. the use of *das*, § 53: *es war ein gleichmäßiger Frost* (1, 1), *it was an even frost*; the verb agrees with the predicate noun: *es sind zwei Blätter* (34, 28), *it is two*. With personal pronouns the order is reversed: *du bist's* (50, 26), *it is you*.

2. Subject of impersonal verbs: *seit acht Tagen fror es* (1, 1), *it had been freezing*; *traf es ihn* (6, 9), *something struck him*, or *he felt*; *es klopft* (30, 1), *someone is knocking*. Special cases are *es gibt*, *es ist*: *es war nichts zu hören* (4, 8), *there was nothing to be heard*, i.e. *he could hear nothing*; if the statement had been *es gab nichts zu hören*, the meaning would be *there was nothing that anyone could hear*, i.e. *there was no noise*. Note further *Esnee gab's noch nicht* (1, 5), *there was no snow as yet*, i.e. the conditions were not such as to produce (geben) snow. While no sharp distinction can be drawn, *es gibt* tends to designate that which is or may be generally true, whereas *es ist* applies only to specific conditions or situations. The latter is rarely used in inverted sentences, and then *es* is not retained.

3. Anticipatory subject, always initial, never translated, save by the expletive *there*: *es ist einer rein* (4, 22), *someone's in (there's someone in)*.

4. Anticipatory object: *er weiß es nicht, was Menschen können*, *he does not know what men can do*.

5. Substitute pronoun: *Sie sind frei, ich bin es auch*, *you are free, so am I*; *er möchte gehen, kann es aber nicht*, *he would like to go, but cannot*.

**77. ja.**

1. Sentence adverb: (a) *yes*; (b) *doubtfully, why, well*: *ja ist denn was dran* (11, 10), *well (why), is there anything in it?* also *oh: ja, es ist nicht so leicht*, *oh, it's not so easy*.

2. Asseverative particle, initial in clause, but not usually in sentence, not set off by commas: *er ist kühn, ja fast zu kühn*, *he is daring, in fact (indeed) almost too daring*.

3. Asseverative particle, never initial, usually with a negative: *daß sie ja nicht vom Haus fort sollte* (55, 15), *that she must by no means go away from the house*.

4. Enclitic, *for, you know, of course*: *da stand ja ein Mann* (30, 13), *for there stood a man*; *daß hatte ja nicht viel zu bedeuten* (20, 10), *of*



course that didn't mean much; es ist ja ein Kollege von Ihnen (24, 9), *why, it's a colleague of yours.*

**78. man**, literally *one*, which is awkward in English; note the following substitutes:

1. Passive: also mußte man etwas anderes versuchen (51, 26), *so something else must be tried*; was soll man sagen? (34, 18), *what is there to say?* man sah kräftige Gestalten (27, 5), *vigorous forms could be seen.*

2. *They, people*: man rühmte seine Größe (2, 17), *people (men) gloried in his size*; als man endlich das Haus erreichte (8, 26), *when they finally reached the house.*

3. *You*: was soll man mit so einem reden (32, 21), *what can you talk about with such a man*; Glück muß man haben (24, 4), *you have to have luck.*

4. *We*: jetzt kann man ein bißchen lachen (38, 9), *now we can laugh a little*; Ausreden, mit denen man sich wohl zu helfen sucht (9, 24), *with which we try to help ourselves.*

5. *Anyone, someone*: wie konnte man so etwas zeichnen (36, 16), *how could anyone draw such a thing*; cf. einer; es ist einer rein (4, 22), *someone's in*, and note that ein is used to supply the oblique cases of man.

6. *Rarely one* is the best rendering: man las da so Namen (25, 8), *one read names.*

**79. noch.**

1. Correlative with *weder*: er ist weder reich noch arm, *he is neither rich nor poor*; noch may have the force of *nor* after any negative: er ist nicht im Hause, noch ist er bei unseren Freunden gewesen, *he is not in the house, nor has he been with our friends.*

2. Temporal adverb, *still, yet*: noch von der Zeit her (40, 12), *from that time*; noch cannot be translated, but suggests that the time was long ago. Usually it indicates the continuance of a past state: der noch liegenden Stämme (3, 23), *of the trees still on the ground.* It may enforce another temporal adverb: noch heute gehe ich, *this very day I shall go.*

3. Additive adverb (a) with numerals: noch ein paarmal (9, 2), *a few more times*, noch einmal, *once more, again*; (b) with expressions of time: noch eine Weile (19, 5), *a while longer*; (c) with comparatives: noch größer, *still (even) larger*; (d) with verbs: der frost

hatte noch zugenommen (11, 25), *had even increased*, übernahm er noch einen Botengang (11, 16), *undertook besides*.

4. Concessive particle with the subjunctive: und wäre es noch so schön, *and were it ever so beautiful (twice as beautiful)*.

#### 80. nun.

1. Sentence adverb, always followed by comma, *well*: nun, was sagst du, *well, what do you say?*

2. Temporal adverb, *now*: nun brachten sie ihr den Jungen (7, 19), *now they were bringing*. Often indefinite and redundant: wie lange war das nun her (20, 15), *how long ago was it now*. Distinguish jetzt, which refers to the present moment (even in a narrative in past time), and nun, which designates that which follows on something else, irrespective of the time, e.g. nun war er gleich auf der Flucht (21, 19), *now he would be at the clearing right away*.

#### 81. nur.

1. With nouns: nur die Frau (13, 15), *only his wife*.

2. With adverbs, *but*: nur mühsam (7, 5), *only (but) with difficulty*.

3. With verbs: (a) *only, simply*, daß sie nur nicht zum Denken kamen (44, 8), *simply that they might have no chance to think*; (b) to emphasize a wish, *only*: hätten sie dich nur gleich geholt (8, 7), *if they had only fetched you right away*; to emphasize an imperative, *just, simply*: nur ruhig bleiben (43, 16), *just keep quiet*.

4. Supplying inclusive force: alles, was du nur willst, *everything you can wish for*.

#### 82. schon.

1. Temporal adverb, *already*, not always translated: schon lief er (5, 2), *he was already running*; when used with other adverbs of time, omit: schon wieder (21, 15), *again*. Similar is the use in Schon das Kränzgewinden (39, 3), *even the wreath-making* (not to mention other things).

2. Asseverative adverb: weiß schon (23, 5), *I know all right*; ich wollte schon (15, 4), *I was going to, sure enough*; especially with the future: er wird schon kommen, *he'll surely come, he'll come fast enough*.

#### 83. selber, selbst.

1. Intensive pronoun, *-self*, modifying either subject or object: er weiß es selbst, *he knows it himself*; ich sprach ihn selbst, *I talked with the man himself*. If not expressed, the pronoun is at least under-

stood: jagst dir die Kunden selber weg (12, 9), *drive away your patrons yourself*. Distinguish from sich, which is itself a pronoun, whereas selbst can be used only with a pronoun.

2. Intensive with nouns, selbst immediately follows or precedes: gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens (Jungfrau), *with stupidity (even) the gods themselves struggle in vain*.

3. With von, selbst may be a substitute for sich: die Uhr ist von selbst stehen geblieben, *the watch stood still of itself*.

#### 84. so.

1. So: (a) with adjectives and adverbs, so schwarz (1, 9); (b) adverb = *also, therefore*, so hatte er . . . geworfen (2, 18), *so he had thrown*; (c) sentence adverb of mild surprise or question, so, so (61, 8), *is that so*, (or simply *oh*); (d) with daß, see daß, § 72; (e) *so* = *thus*, see below.

2. Thus, in that (this) way: (a) predicate adverb with sein, so ist's, *thus (so) it is*, er war nun einmal so (25, 13), *he just was that way*; (b) with other verbs, nun brachten sie den Jungen so (7, 19), *now they were bringing the boy in this shape*; (c) independent adverb, so war die Tat umsonst, *as it was, the deed was in vain*, ich bin so schon müde, *I am tired already as it is*.

3. As: (a) in comparison, so groß wie er, *as large (tall) as he*; (b) conjunction, so schnell es seine Knie erlaubten (37, 20), *as fast as . . .*; (c) concessive conjunction, so gut er auch wäre, *good as he might be*.

4. Then: (a) with imperatives, not always rendered, So rede doch (14, 23), *(then) speak, can't you?* (b) inferential, with questions or statements, so ist's das nächste Haus, *then it's the next house*; (c) in the conclusion of conditions, especially after conditional inversion (see § 36, 5), wäre er gegangen, so hätten wir etwas gehört, *if he had gone (then) we should have heard something*.

5. Such, idiomatic, not always rendered: so was (9, 9), *lit. such a something (etwas), i.e. such a thing, that sort of thing*, so eine Herbstsonne (19, 9), *such an autumn sun*; so einer (26, 6), *such a one*; vaguely, so vor zwanzig Jahren (33, 26), *some twenty years ago*.

6. Idioms: ach so! *oh, that's it*; ich bin sowieso halb verhungert (32, 29), *I almost starved as it was (this way as well as that)*.

#### 85. was.

1. Interrogative, see § 66.

2. Relative, see §§ 61-64.

3. Pronoun, short for *etwas*: *da ist was . . .*, *ich sehe was* (6, 3), *there's something, I see something*.

4. Exclamation: *was!* (14, 21); *ach was* (3, 7), *oh rubbish!*

5. Substitute for *nicht wahr* in colloquial speech: *und dann kommt du, was?* mit den Jungs, *was?* (18, 7), *and then you'll come, eh? with the boys, ha?* und älter werden wir auch, *was?* (23, 8), *and we're getting older, too, hey?*

#### 86. *wie*.

1. Interrogative: (a) *sah sie zu, wie Walde sein Taschenmesser zog* (58, 9), *watched Walde draw out his pocket-knife*; (b) in exclamations, *wie er da saß* (14, 8), *how he sat there*; (c) sentence adverb = *nicht wahr, Sie wohnen hier, wie?* *you live here, don't you?* *wie, bitte?* *I beg your pardon* (i.e. will you please repeat).

2. Temporal conjunction, see *als*, § 69.

3. Comparative conjunction, *as, as if*: *wie an einer Mauer* (10, 3), *as (if) against a wall*; *ein Herbst, wie sie lange keinen gehabt hatten* (20, 20), *such an autumn as they had not had for years*.

#### 87. *wohl*.

1. Noun, *welfare, weal*, hence (a) with dative: *wohl ihm*, *daß er dort war*, *well for him (lucky), that he was there*; (b) with verbs, *daß tut wohl*, *that feels good (grateful)*; (c) *well, healthy*, *er ist wohl*, *he is well*.

2. Adverb: (a) *thoroughly, well*, *daß war wohl getan*, *that was done well*; (b) supposition, *daß müchtest du wohl* (16, 9), *I suppose you'd like that*, *ich fürchte wohl* (30, 20), *I fear I disturb*, *daß war wohl schön* (36, 24), *that was doubtless beautiful*, *dann werden sie's wohl lassen* (3, 19), *then maybe they'll quit*; (c) reflective question: *ob er wohl schon* (12, 25), *whether he had perhaps. . .*



## NOTES

4



## NOTES

**Page 1.** — 1. **frur**: for tense see § 15, 3; for use of **es**, see § 76, 2.

2. **Heidewasser**: **Heide** is technically applied to unfertile regions of northern Germany which are frequently swampy and always flat, and owe their characteristic appearance to the heather (**Heidekraut**), which is very hardy. Its purple bloom in the fall is very beautiful. Say *heath pools*. — **bis auf**: **bis** strengthens the idea of a limit suggested by the accusative; *clear to the bottom*.

4. **Ennee**: see § 41, 1.

5. **gab's**: for use of **es** **gab**, see § 76, 2.

6. **um**: see § 29. — **er**: see § 57.

11. **weißleuchtend**: see § 25.

12. **die**: see § 47.

17. **her**: **her** and **hin** are adverbs of direction, the former denoting movement toward the speaker, the latter the opposite; English cannot usually render either one. — **Ramberger**: for the ending **-er**, see § 48, 3. **Ramberg** is an imaginary place.

18. **Heidewald**: ordinarily the **Heide** is not fertile enough to support trees, but of late years successful attempts at forestation have been made, and in some parts of Germany the term **Heide** is used to designate an extensive tract of forest land; say *forest*.

19. **davor**: see § 56.

2. — 1. **Forstbeamter**: the administration of the German forests (**Forsten**), is admirable and has served as a model for other nations. All private forests are subject to government inspection and regulation, and the national tracts are under a carefully graded corps of officials (**Forstbeamten**). The **Oberförster** (*der Alte*, p. 3, 21) is the technically trained head of the district, the **Unterförster** (3, 8) is the practical foreman or boss of the laborers, living in his lodge (**Forsthaus**, p. 17, 15).



3. *kleiner*: note that *klein* and *groß*, applied to human beings mean not only *small* and *large*, but principally *short* and *tall*.

4. *sträuben*: see § 25.

7. *zwei, drei*: German does not use *two* or *three*, but either *zwei* bis *drei*, or this form.

9. *Bierzigen*: distinguish *the forties* (of a man's life) and *die Bierzigerjahre, the forties* (e.g. of the nineteenth century). — *groß*: see § 49.

11. *auss*: distinguish *auss einem Dorfe* (the home of the person) and *von einem Dorfe* (e.g. the last station of a journey).

13. *unterseht*: see § 49.

14. *an*: distinguish *an der Grenze, on (along) the border*, and *auf der Grenze, on (top of) the boundary line*.

17. *man*: see § 78.

18. *ihm*: see § 45, 4.

21. *Rumpf*: the human body from thighs to neck, *trunk, torso* (in sculpture); say *body*.

22. *erkennen lieh*: see § 24, 2.

25. *herüber*: cf. *hinüber*, l. 27, and see note to 1, 17. Such compounds, usually construed with verbs, are very common in modern German. Translation is often impossible; say *came across to them*.

26. *der Alte*: see § 50. — *Augenlid*: see § 46, 3 c.

28. *kann*: note the distinction between *kennen* and *wissen*. The latter applies to information which can be imparted; *kennen* denotes that which is purely personal. *Ich kenne den Weg, I am familiar with the road*; *ich weiß den Weg, I know the way* (and can tell others how to go).

3. — 1. *find*: see § 36, 4. — *Luderfch*: dialect for *Luderf*, plural of *Luder, rascal, scamp*. Colloquial German uses a number of plurals in *-s*, e.g. *Perls, Mädels*, cf. *Jungs* (13, 18). Some dialects turn *-st* into *-sch*, e.g. *Wurfsch, Durfsch, erfsch*.

3. *Hannes*: short for *Johannes*.

7. *ach was*: see § 85, 4.

10. *ja wohl*: properly *yes, indeed*; here ironical; a long-drawn *ye-es* will convey the idea. — *nu*: dialect for *nun*. — *gehn . . . ran*: colloquial for *heran*. Such usage employs *her* almost exclusively, cf. *rauf* (l. 21) for *hinauf*. *That's the very thing to make them go on*.

17. *gewandt*: see § 27. — *Könnten . . . sehen*: equivalent to *nicht einmal hinüber*; here, as often, *einmal* softens the request or statement. Say *Couldn't you run over there a minute?*

19. *haun . . . runter*: good grammar would require dependent order, but Brandtner begins in effect a new sentence; *give him a couple of good licks*. — *ihm*: see § 45, 3.

21. *der Alte*: as in English, *old man* here means *boss, superior, chief*.

22. *find*: see § 14, 1.

23. *nach*: see § 79, 2.

25. *ängstlich*: properly subjective, it denotes here that which causes *Angst*; say *dangerous*.

27. *Mühe*: see § 46, 5.

28. *beide*: do not say *both*, which always contains an element of emphasis or unexpectedness; this is a pure numeral.

29. *auch*: see § 70, 4.

4. — 2. *ihm*: see § 45, 5.

6. *sich*: see §§ 60 and 45, 5.

8. *es war*: see § 76, 2. — *hören*: see § 24, 2.

10. *da*: see § 71.

11. *Brechen*: see § 24, 5.

17. *Stück*: cf. *to go a piece*.

18. *ach Gott*: German uses *Gott* quite freely in mild expletives with no thought of impiety; say *Oh dear*.

22. *einer*: see § 78, 5. — *rein*: see note on *ran*, 3, 10.

23. *Geß*: see § 46, 5.

5. — 1. *Bäumers*: colloquial for *Hans Bäumer*, a common usage in rural districts; cf. § 38.

2. *lief*: see § 15, 1.

5. *wenig*: distinguish *einige, a few* (more than one), and *wenige, few* (i.e. less than was expected).

6. *Schonung*: from *schonen, spare, keep from injury*; hence a *nursery*, i.e. a plantation of carefully protected young trees.

19. *habt . . . gesehen*: see § 16.

25. *auch*: see § 70, 3.

27. *Grund*: see § 21, 1.

28. *Beine*: see § 46, 4.

6. — 6. **hängen**: the transitive **hängen** is rapidly supplanting the intransitive strong verb **hāngen**, the more so that **er hängt** is the 3d pres. ind. of both verbs. Grammatically this use is incorrect, since **hängen** ought to have an object.

9. **traf** . . . **schmerzhaft**: **es** does not refer to **Eiswasser**, but is impersonal subject, cf. § 76, 2; *he felt a sudden pain*.

10. **geht**: see § 36, 5.

11. **hin**: properly *thither*, then *gone, done for*; cf. English *a goner*.

15. **mach doch**: *go ahead, go on*.

27. **ihm**: see § 45, 2.

7. — 2. **her**: with prepositions and adverbs of direction the modals are often used absolutely. Supply a verb of motion.

5. **ihm**: see § 45, 4 b.

6. **schrie**: see §§ 36, 5 and 69, 1.

8. **es**: cf. note to 6, 9; *there was a cry in response*.

11. **Stunde**: see § 46, 3.

13. **zu zweit**: literally, *by twos, two and two; two men carried*.

19. **Auskommen**: compare **Einkommen**, *income*, and **Auskommen**, *to come out even, to live on one's income; say living*.

8. — 4. **mehr**: the force of **mehr** can be retained only by changing the form of the sentence, *you were too late to* . . . — **können**: see § 26.

6. **Bäumen**: see § 40, 7. — **die**: see § 53.

7. **hätten**: see §§ 21, 2 and 36, 5.

8. **haben**: see § 36, 4. — **Stück Weg**: cf. note to 4, 17; *quite a piece*.

9. **wie**: see § 69, 1. — **gern**: cognate with **begehren**, *desire*, **gern** corresponds to *fain*; with most verbs it may be rendered by *like to*, e.g. **ich höre gern** (25, 7), *I like to hear*. With **wollen** and **mögen**, **gern** is redundant for translation. Note the comparison **ich höre lieber**, *I like better to hear*, **ich höre am liebsten**, *I like best to hear*. — **Genaueres**: see § 50.

11. **ihm**: see § 45, 4 d.

12. **könnte nicht ran**: intentionally vague, *couldn't get to him*.

18. **wußte**: see § 15, 3. — **Worten**: distinguish **Wörter**, single, isolated words (hence **Wörterbuch**), and **Worte**, words in connected discourse.

19. *Jesus*: cf. note to 4, 18; say, *dear, dear*. — *lief es ihr feucht*: literally, *it ran moist*; *the tears ran*.

21. *tüchtig*: connected with *taugen*, *be worth something*, hence the idea of being *competent*; *tüchtige Jungen*, *promising, fine boys*. — *was*: see § 64.

23. *sah*: note that *sehen* when intransitive = *bliden*; *looked down*.

25. *mit . . . kommen*: *inß reine kommen*, *to clean up something, come to an understanding*; *put his own mind in order*.

27. *Eingang*: properly *entrance*, applicable only to the European hamlet, which does not straggle like the New England village, but is extraordinarily concentrated; say *edge* or *end*.

28. *bessern*: see § 50.

29. *schließen*: *enclose, form a circle about*.

9. — 9. *so was*: see § 84, 5.

11. *ne*: colloquial for *nein*. — *Abjūs*: mutilated form of *abieu*; cf. also *ade*.

13. *Es . . . nah*: literally, *it goes near to him*, cf. English *to come home to a person*; say *he feels it deeply*.

15. *Stüd*: cf. notes to 4, 17 and 8, 8; *some distance*.

26. *wäre*: see §§ 20 and 36, 5.

28. *lebte*: note that the pret. ind. cannot be distinguished in form from the 2d pres. subj.; the context determines its use in this case.

10. — 7. *stieg*: cf. § 76, 2; say *a hot flush rose to his cheeks*.

9. *was*: see § 64.

14. *daß*: see § 72, 2.

23. *blieb*: see § 15, 3.

25. *solte*: see § 69, 1.

11. — 8. *fiel*: see § 46, 2 b.

10. *es . . . sollen*: this clause gives the substance of his excuse, *it was not destined to turn out that way*.

29. *Blauen Engel*: many taverns, inns, and restaurants in Europe are still known by the signs which they display, which are frequently quaintly picturesque, but sometimes fantastic.

12. — 4. *lange*: cf. note to 2, 3; *lang* means *tall* (and *lean*), *groß*, *tall* (and *big*).

5. *Engelwirt*: i.e. der *Wir*: zum *Blauen Engel*; say *the proprietor of the Angel Tavern*.

13. *da brin*: for *da brinnen*, literally, *there in there*.

20. *bisshen*: so adds an indefinite flavor to the phrase, cf. § 84, 5.

22. *was . . . haßt*: one of the German idioms for *what is the matter, what ails*; cf. *was ist mit dir* (16, 5), *was war mit ihr* (43, 14); *was Toni eigentlich hatte* (52, 26). — *immer*: gives force of *ever* to *was*; cf. Irish *whatever does he mean?* Say *what on earth . . .* — *na*: a word of many moods, indicated in speech by inflection of the voice, in writing only by the context. Here it means *well* (if you won't say any more); on p. 27, l. 14, *na ja* means *why sure*. — *auch*: see § 70, 4.

25. *ob*: a verb of asking may be omitted before *ob*. — *sei*: see § 22.

13. — 7. *Steinstufen*: see § 46, 3 a.

18. *Jungs*: cf. note to *Luderſch*, 3, 1. The usual plural is *Jungen*. Distinguish der *Junge*, *boy*, der *junge Mann*, *young man*, der *Jüngling*, *youth*.

21. *Fensterluke*: cf. *Luke* (28, 25); cognate with *Loch*, *hole*, not a window, but an opening in ceiling or wall which is closed by a hinged shutter; on steamers, *porthole*; say *little window*.

23. *Räublers*: see note to 5, 1.

14. — 3. *dir*: see § 59.

4. *auch das noch*: literally, *that too in addition*; say *so he must stand that too*.

7. *das dumme*: see § 49.

13. *is . . . dran*: *is there something to it?*

23. *So*: see § 84, 4 a. — *doch*: see § 74, 2.

24. *Herr . . . Himmel*: cf. note to 4, 18; the solemnity of the moment and the extremity of her agitation justify literal translation here.

15. — 4. *ſchon*: see § 82, 2. — *dichte* = *dicht*.

13. *was*: see § 64.

16. *dir*: see § 45, 4 c.

19. *begriff*: see § 15, 4 a.

20. *auch*: see § 70, 4.

23. *besinnen*: properly *remember*, but here there is a play on *zur Besinnung kommen*; say *be sensible*.

24. *außer sich*: *beside herself*.

26. *darüber*: *the stories that were current about it*.

16. — 1. *willst du*: cf. note on *her*, 7, 2; the dependent infinitive is suggested by the context, *what are you going to do?*

5. *was . . . dir*: cf. note to 12, 22.

9. *dir*: see § 45, 4.

12. *da*: see § 71, 3.

16. *Herr Gott*: cf. note to 14, 24; say *good God*. — *zusammen-schrecken*: *zusammen* with certain intransitive verbs connotes the shrinking that accompanies a shock; *schracken* shows that it resulted in this case from fear; say *shrank with fear*.

24. *fort*: cf. note to 7, 2; *go away*.

29. *da*: see § 71, 4.

17. — 7. *zu lesen*: see § 24, 2.

16. *im Böhmischen*: i.e. *in Bohemia* (just across the border).

17. *beim Grafen*: *on the earl's estate*.

18. *sah*: see note on 8, 23.

21. *Pauli*: evidently the driver of the *Stellwagen*.

22. *alle Sonnabend*: this use of *alle* is regular for English *every* with time words, e.g. *alle zwei Wochen*, *every two weeks*.

24. *kannste* = *kannst du*. — *auch*: omit.

25. *ohne*: see § 24, 3.

26. *Riufe*: German doors have longitudinal *handles* which can be pressed down with the elbow when the hands are full.

29. *glänzte es auf*: *there came a quick gleam*; cf. § 76, 2.

18. — 6. *lah*: see § 24, 2.

7. *was*: see § 85, 5.

10. *hielt*: see § 15, 4 d.

19. title. — *der Herr Maler*: a phrase of untranslatable force. *Herr* implies respect, and so does the use of *Maler* instead of the name *Bruckner*, the more so as he cannot properly claim the designation. The very title suggests the pathos of the story. Say perhaps *Our painter*.

6. *hängen*: see note to 6, 6; say *affixed themselves*.
9. *so eine*: see § 84, 5.
14. *Preislerhof*: a common way of designating farms, even though the farmer is not the owner of the property; *Preisler Farm*.
17. *Burgfiedt*: a fictitious name, suggested perhaps by Burgstädt, Saxony.
22. *hin oder empor*: *out or up*, adverbs with *sehen*, not separable prefixes. The line cannot always be sharply drawn.
20. — 10. *bedeuten*: literally, *had not much to signify; that probably had little significance*.
12. *Academie*: originally a gathering of philosophers, academy came to mean a learned society, and this meaning persists to the present; cf. e.g. the French Academy. Also it is used to designate a higher institution of learning, particularly those devoted to special branches, such as military science, art, music, and the like. Here, as appears below, an *art school* is meant.
13. *wäre*: see § 21, 1.
18. *bleib stehen*: *bleiben* is used with several verbs to denote persistence in an activity; *remained standing, stood still, stopped*. Cf. *stecken bleiben* (39, 13), *remain sticking*, i.e. *get stuck*. Cf. also *stillstehen* (21, 15).
20. *wie*: see § 86, 3.
21. — 9. *von*: *on the part of*. — *daß . . . Academie*: *the affair of*, i.e. *his going to*.
10. *Verbieten*: initial position lends special emphasis, and may be used for almost any element of the sentence; *forbid it, that's what he should have done*.
11. *vom Munde abzusparen*: literally, *to save from his mouth*, i.e. *to save out of his meals*; say *starving himself down to the last penny*.
13. *Rantor*: from Latin *cantare*, to sing. The director of the music of a church is called *Rantor*, also the singing master in a school. Say *choir-master*.
15. *ausruhend*: see § 25.
19. *war*: see § 15, 4.
20. *leuchtete es*: see § 76, 2.
28. *daß*: see § 53.

22. — 4. *Jahr und Tag*: cf. *a year and a day; a long time*. — *daß* . . . *nicht*: *since*, see § 72, 6.

5. *Pächtersleute* = *Pächter, the leaseholder and his wife*; cf. *Malers* (24, 28) and *Müllersleuten* (46, 10).

8. *dabei*: *in doing so*.

14. *doch*: see § 74, 2 g.

16. *Bernitzer*: for the -er, see § 48, 3; imaginary title, say *the barons von Bernitz*.

19. *schon wieder einmal*: see § 68.

26. *legend*: for the position, see § 37.

23. — 4. *weiß schon*: see § 82, 2.

6. *das geht so*: *that's the way of the world*.

7. *doch*: see § 74, 2 g.

8. *wir*: *Preisler* does not mean to include himself in this *wir*, which merely indicates a sympathetic attempt to see life through Bruckner's eyes. — *was*: see § 85, 5.

11. *wird*: see § 14, 1.

13. *fort*: *let it go on this way another week*.

15. *du lieber Gott*: half humorous dismay is connoted, *my gracious*.

16. *Faulen*: see § 24, 5.

24. — 4. *Glück*: *nothing like being lucky, you have to have luck*.

8. *daß*: see § 72, 3.

10. *bloß*: used for emphasis, *what do you say to that?*

15. *was für einer*: see § 66.

22. *doch*: see § 74, 2 a.

24. *tönte*: *a voice sounded*.

27. *hallo*: less common than in English, here connoting surprise.

28. *Malers*: cf. note to 3, 1; here the -s indicates man and wife.

26. — 5. *bedanken*: in polite refusal we say *ich danke*, hence *für etwas danken* often = *not to want; he would probably not thank him* . . .

10. *Bild*: distinguish *Bild, picture* (original), and *Abbildung, copy* of a picture, *print*.

13. *war*: the accent rests on *war*; *but he just was like that*.

16. *werden*: a substantive infinitive, see § 24, 5.

17. *macht*: supply *a person*.



18. viel . . . gewußt: *much to say about, many stories.*

25. weitersehen: *look further, i.e. decide what to do next.*

26. — 4. der: see § 62.

6. wurde: see § 15, 4 c. — so einer: see § 84, 5.

13. abwehren: no one English word will render this; properly it means *to ward off, parry*; here it means that he tried to thrust away Preisler's proposal; say *protest*.

23. Gott: see note to 4, 18; say *heavens*.

25. recht: das ist mir recht, *that suits me; he can only be pleased.*

27. ich bitte Sie: a strong expression of protest, objection, and the like; *what are you thinking of?*

27. — 2. Alte: *old woman*, not however in any derogatory sense, but rather affectionately familiar; perhaps *old girl*.

4. rechter: see § 44, 3.

11. S: indicates disagreement with previous statements, *oh (you're wrong)*.

14. soweit: omit.

21. sich: *could not well let himself be asked, i.e. could not easily refuse a request.*

22. wenn . . . liegt: *if it means so much to you.*

27. indem: leave out conjunction and translate *badhte* by pres. part.

28. — 1. hab' . . . gesagt: see § 16. — geht: see § 14, 1.

2. halblaut: not *half aloud!*

25. Lufe: see note to 13, 21; *opening*.

29. — 4. Schatz: properly *treasure*, say *dear*.

5. Ausschnitt: properly *something cut out*, e.g. a clipping from a newspaper; here he means the portion of the landscape framed in by the opening; *section*.

7. zunächst: not *next*; remember that nächst means *nearest*, and the nearest member of a new series is the *first*.

9. Ausframen: *rummaging*, a rather aimless burrowing in trunk or bag. — mit: German sometimes uses an agent where English thinks of a direct object; *her head and arms were deep in her trunk*.

11. **paar**: distinguish *ein paar*, indecl. noun, *a couple, a few*, and *ein Paar, a pair* (e.g. of shoes). Note also *Ehepaar, married couple, Brautpaar, engaged couple*.

24. **der**: see § 53.

25. *du liebe Zeit*: mild ejaculation, *mercy me, my stars*.

30. — 12. **Gerrje**: corruption of *Herr Jesus*; *heavens!*

14. **ja**: see § 77, 4.

20. **wer**: see § 63.

31. — 1. **bitte**: short for *ich bitte*, properly means *I beg*; it is used for *please, you're welcome*, and *don't mention it*, besides other less clearly defined uses. Here the first one is *but not at all*, the second *please come in* (if you want to see me). Below in line 9 it means *don't mention it*.

3. **Bonach**: German social custom makes it easy for men to become acquainted. A gentleman may always introduce himself by approaching a stranger, bowing, and pronouncing his own name (and profession). The editor once did this and received an astonished "*Guten Morgen*" in reply.

11. **nicht wahr** repeats the statement in question form; *does it?*

20. **doch**: the use of *doch* in the repetition shows that she speaks more urgently the second time; cf. § 75, 2 c.

23. **ging**: cf. note to 10, 6; *one hot wave after another swept over him*.

25. **hereinzufommen**: see § 24, 4.

27. **find**: see § 14, 2.

32. — 5. **D.**: probably Dresden is meant, the capital of Saxony, the residence of the King of Saxony, and the seat of a famous art gallery. The bridges over the Elbe and the spires of the several beautiful churches would account for *Türme und Brücken* in lines 10 and 11 below.

9. **daher** and **dahin** are often divided, as here.

10. **aber**: exclamatory *but*; *my, but that is . . .*

13. **zum**: *Fenster* and *Tür* both occur in this use, e.g. *er ging zur Tür hinaus*. — **Bitte**: see § 50.

22. **was**: note the indefiniteness of the relative, *whatever you say*.

27. **was**: see § 66.

29. **sowieſo**: see § 84, 6.

33. — 1. *Pension*: Germany's pension system is very extensive and most carefully planned; its benefits are extended to all state employees, including teachers and church officials. The amount of the pension varies, according to years of service, between one-third and three-fourths of the salary last received, or it may even reach full pay.

5. *hier . . . was*: he is deprecating his ability; *they will take such work here*.

11. *nicht* = nicht wahr.

16. *Schnupftuch*: old-fashioned for *Taschentuch*, *handkerchief*. *Schnupfen* means *a cold*.

19. Note the effect of this dash, which implies that Bruckner was expected to say something and that his silence showed either lack of understanding, or disapproval.

22. *van de Velde'sche*: Henry van de Velde, a Belgian by birth, is one of the pioneers in German Arts and Crafts (*Kunstgewerbe*). Since 1900 he has resided in Germany, settling at Weimar, where he erected in 1907 the *Kunstgewerbliches Institut* (School of Arts and Crafts), a foundation which encourages pottery, bookbinding, jewelry and enamel work, weaving, and rug-making. *Vonach* means that the vase was one of his designing.

26. *so*: see § 84, 5.

34. — 4. *ordentlich*: a very common word in everyday speech to denote that which corresponds to the best theoretical practice; say *decent*.

7. *folche*: see § 55.

23. *Schöneres*: see § 50.

24. *Ansehen*: see § 24, 2. — *Ihnen*: see § 45, 2.

25. *Klinger*: Max Klinger is the most significant of living German artists. Beginning as etcher and engraver, he turned his attention to painting, and later to sculpture as well. In all three fields he combines the technique of a master with the imaginative power of a poet. Nothing conveys more forcibly the tragic pathos of Bruckner's shattered aspirations than his simple question who Klinger is.

28. *Intermezzì*: a series of etchings by Klinger; the word is Italian and means *something in the middle, interlude*.

35. — 2. *Fremdwort*: referring to *Intermezzo*; Bruckner was at a loss because he could not know what the word meant.

8. *wurde* . . . *zumute*: *sein* and *werden* with the dative signify *to feel*, *zumute* really adds nothing, cf. § 45, 4 b; *schwill* properly means *stifling, oppressive*; say *began to feel most uneasy*.

23. *ich*: note that *fühlen* in German uses the reflexive, *ich fühle mich krank, kalt*, etc.

36. — 2. *Pferdeleib*: *horse body*; see article "centaur" in any classical dictionary or encyclopedia.

13. *auf*: see § 32.

24. *wohl*: see § 87, 2 b.

27. *Ludwig Richter*: an engraver and illustrator of the old school, who owes his still unrivaled popularity to the success with which he caught the salient charms of German life, in woodcuts, drawings, and engravings. His landscapes have that ideal, somewhat artificial beauty against which the impressionistic school protested. There could hardly be a greater contrast than Richter and Klinger, and the fact that Bruckner evidently prefers the former shows Vonach the hopelessness of the situation.

37. — 4. *heraus*: literally, *out of it*, i.e. *in Vonach's words*. — *tat* . . . *weh*: *cut him to the heart*.

6. *nach*: untranslatable.

20. *so*: see § 84, 3 b.

25. *der*: see § 45, 4 c.

38. — 5. *das*: cf. note to 32, 22; this time the relative is definite, implying *every word which he had actually spoken*.

12. *lachen*: see § 24, 2.

39. — 2. *Weida*: a city in Sachsen-Weimar, with a castle (Osterburg). It is doubtful if this place is meant.

17. *endlich*: the order is contrary to general practice, but *nun* and *endlich* are conceived as one adverb.

21. *ihre*: see § 58.

40. — 10. *nahm*: see § 15, 1.

11. *Schlüssel*: i.e. to the private park of the castle; cf. line 14.

13. *Kontesse*: used especially of unmarried countesses; for the case see § 45, 3.

16. *sein*: see § 42.

18. *nein doch*: he is taking himself to task for disrespect in using her maiden name; cf. § 74, 2 a. — *Frau Gräfin*: it is still the practice in Germany to give a wife her husband's title. English does the same for the aristocracy, cf. *countess, duchess, baroness*, etc. German goes further and applies the same principle to doctors, professors, etc., cf. 52, 21. — *ob*: cf. note to 12, 25; *he wondered if . . .*; say *did she . . .*

21. *Pension*: generally, a *boarding-house*; here a *private boarding-school for girls*.

24. *Jahre*: see § 46, 3.

25. *was*: see § 64.

41. — 3. *mußte . . . haben*: distinguish *er hat sich verändern müssen*, *he has had to (been forced to) change*, and *er muß sich verändert haben*, *he must have changed*.

5. *eines Tages*: see § 44, 3.

6. *Brautbild*: note that *Braut* and *Bräutigam* designate a young couple before marriage, not after it, as in English; say *the picture of the young couple*.

9. *Gardeoffizier*: originally the *Leibgarde* was the body-guard of the ruler; the title has long since been used merely as a term of distinction for the *crack troops*; *officer of the Guards*.

12. *Vor*: *ago*.

15. *so anders*: *so differently*.

16. *an*: *in*.

17. *Befreiendes*: *putting people at their ease*.

26. *ging . . . an*: see § 46, 1 b.

27. *gab*: see § 15, 4 b.

28. *nahm*: see § 15, 1.

42. — 20. *wußte*: literally, *knew how to*; say *had much to relate*.

43. — 7. *lassen* often has causative force with a dependent infinitive; say *caused*.

13. *schraf*: see note to 16, 16.

14. *Was . . . ihr*: see note to 12, 22.

20. *schnell*: note the effect of increase, *fast and ever faster*, culminating in the word *lief, ran*.

22. *wollte*: a wish is a potential intention, which easily takes on the idea of (threatening) imminence; say *threatened to*.

28. *verkrämpft*: *Krampf* means *convulsion* and connotes the rigidity that attends that state, cf. *krampf* (45, 4); say *convulsively clasped*.

44. — 1. *der alte Hansen* is a wonderfully potent phrase: *it's just old Hansen*; it both reassures as to the present and calls up pleasurable images from the past.

4. *zusammenstinken*: see note to 16, 16. Here *stinken* indicates nerveless collapse, as contrasted with the tense shrinking of *zusammenstrecken*; say *collapsed nervelessly*.

8. *nur* modifies the whole phrase; say *on no account have a chance to think*.

9. *gewannen*: see § 15, 4 c.

12. *habe*: not *I have nothing to do*; but *I have no business here*.

22. *ste*: see § 46, 1 b.

24. *reden*: see § 23, 1. — *Romteßchen*: the soothing diminutive which he had used to her as a child is an involuntary expression of his fatherly, protecting relation to her at this moment. — *Entschuldigung*: short for *ich bitte um Entschuldigung*, i.e. for using the familiar address *Romteßchen*.

26. *ganz . . . man*: colloquial, *it just does you up*.

45. — 2. *so was*: see § 84, 5.

4. *immer* adds a tone of despair: she had not relaxed yet. — *krampf*: from *Krampf*, *convulsion* or *spasm*; say *rigid attitude*.

7. *Doch*: see § 74, 2 a.

10. *mir*: see § 45, 4 d.

12. *Polen*: owing to a scarcity of agricultural laborers in eastern Germany, thousands of Poles and Russians are imported either for the entire year or for the harvest season. — *anwetterte*: the figure is taken from *Donnerwetter*, cf. *to give a person thunder*; cf. also *anschnaunzen*, *ansfahren* (7, 1); *stormed at*. — *standen*: see § 15, 2.

14. *für sich*: *to himself*; in plays, *aside*. — *unsereinen*: literally *one of us*, i.e. *men*; say *us*.

17. *durfte*: *could venture to*, because he had now caught her attention. — *für* = *for* only in a future sense.

25. *Da* = *then I knew that . . .*

28. zog . . . sich: cf. 43, 27 and 44, 21; *drew in his arm*.

29. er: for the use of spaced type, see § 3.

46. — 1. konnte . . . mehr: *he was almost at the last gasp*.

3. weiter: see § 23, 3.

10. Müllersleute: cf. Pächtersleute (22, 5).

11. Wissen Sie noch: *do you remember*.

12. weg is untranslatable; it imparts motion to über den Zaun.

17. lassen: *yield, give up; you would not stop saying it; you stuck to that*.

18. gehen: see § 23, 5.

23. war: supply es.

47. — 1. um: *after*.

10. aufschimmern, *gleam up; say caught once more the gleam of . . .*

48. — 3. ältere: see § 51.

14. andern: German uses *ander* in two senses not covered by *other*, (a) *second*, and from that (b) *next*. — erwachte: distinguish *weden*, transitive, *wake someone* (hence *Beduhr, alarm-clock*), and *wachen*, *be awake*, from *wach*, *awake*; *erwachen*, *awake from sleep*.

23. Ding: distinguish *die Dinge*, abstract *things*, and *Dinger*, concrete *things*, generally in a half humorous or contemptuous sense; e.g. *Schlaf und Wachen sind seltsame Dinge, sleep and waking are strange things*.

49. — 3. Rouleau: distinguish *Rouleau, shade, Vorhang* (51, 9), *curtain, Jalousie, blind*.

6. lauter: distinguish *laut, lauter, louder, lauterer Wasser, pure water*, and *lauter Gold, nothing but gold; she saw nothing but . . .*

7. Kommode: not *commode*, but a *chest of drawers*. — zog . . . auf: cf. *ein Buch aufschlagen, open a book, eine Tür aufmachen* (50, 15), *aufsinken* (51, 13), etc.

18. fang sich: see § 60.

22. geraten: with prepositions of place or direction, conveys a sense of disadvantage; *in einen Sumpf geraten, get into a swamp; dropped out of her mind*.

50. — 2. gerade: see § 15, 1.

3. ihr: see § 45, 3.

6. Lärm: distinguish Lärm, (*unpleasant*) noise, Geräusch (4, 10), noise or sound, Ton, Klang, (musical, sustained) tone, sound, ring. — früh: in the morning.

11. hätte: see § 21, 1.

13. erschrecken is weak when transitive, strong when intransitive.

23. fuhr . . . herum: fahren often gives a sense of rapid or abrupt motion; cf. fuhr in die bessere Sacke (60, 19); say *whirled around*.

26. du bist's: see § 76, 1.

27. sollst: do not use *should*; *I just told you to* . . .

28. herunter = hinunter.

51. — 6. She could not tell time.

13. flinte auf: cf. note to 17, 26 and to 49, 7.

17. wirtschaftete . . . herum: Wirtschaft means *household, house-keeping*; the verb implies miscellaneous domestic activity and conveys the idea of speed; *was bustling about*.

18. älteres: cf. älter (48, 3), *elderly*; *oldish*. — Mädchen = Dienstmädchen, *servant*.

20. Herrje: cf. note to 30, 12; *good gracious*.

24. Unterhaltung: unterhalten, *entertain*; sich unterhalten, *entertain each other in conversation, converse*; Unterhaltung, *conversation (or entertainment)*.

26. aber: see note to 32, 10.

28. gebrannt: *curled*.

29. Frisur: the arrangement of the hair, *coiffure*; *her hair was piled up in the latest fashion*.

52. — 1. höre: see § 22.

6. gehn: *everybody does it that way now*.

15. heraus hören: see note to 37, 4.

19. altflug, *wise beyond one's years*; *don't be so smart*.

21. was . . . ist: see § 64; for Frau Doffern, see note to 40, 18, and 8, 6. — die . . . leisten, *she can afford to do it*.

26. was . . . hatte: see note to 12, 22.

53. — 14. sich: see § 59.

20. über: *because of, through interest (or absorption) in* . . .



54. — 1. *bei*: in the house of.

11. *wunderlich*: distinguish *wundervoll*, *wunderbar*, *admirable*, *wonderful*; *wunderlich*, *verwunderlich*, *to be wondered at*, *queer*.

12. *war* . . . *Gedanken*: *put her mind on*.

28. *was alles*: see § 66.

55. — 12. *für*, cf. note to 45, 17.

15. *ja*: see § 77, 3.

19. *gewesen*: see note to 41, 3.

22. *Esß* = *dinner*.

56. — 1. *Kaffee*: Germans often drink their after-dinner coffee away from the table, and hence the custom of drinking afternoon coffee as English people drink tea; here an afternoon party seems to be meant.

2. *Herzchen*, *Goldfisch*: terms of endearment; say *darling*, *sunshine*, *sweetheart*, and the like.

3. *sich*: see § 60.

26. *drehte* . . . *zu*: *not he turned his back on her*, but *he had his back turned*.

57. — 10. *gibt's*: *they're for dinner today*.

12. *brachte* . . . *sich*: *did not accomplish much*.

14. *sich* . . . *freuen*: *give vent to her happiness*.

22. *einen*: distributive singular; *why do they (each one) have a tail? why do they all have tails?*

58. — 1. This was the child's thought.

18. *Mäulchen*: humorous; *her little jaws*.

59. — 8. *zu dir*: *to your room*.

14. *war* . . . *tun*: *she no longer cared so much about an answer*.

27. *soweit*: we say *es ist soweit*, *it is time* (e.g. dinner is ready); *until the time had really come*.

60. — 25. *glaub*: supply *daß*.

61. — 8. *fo*, *fo*: see § 84, 1 c.

20. *Mahlzeit*: Germans have a pleasant custom of saying *gesegnete Mahlzeit* (literally *blest meal*, i.e. *good appetite* or the like) before

sitting down and after rising from the table; this is an abbreviated form; say *excuse me*.

22. *erlaubt*: not *she has permitted it!* Use some expression which a child would naturally employ.

28. *alle*: see note to 17, 22.

62. — 2. *hotten*: a loose construction, the verb should stand at the end.

5. *der*: literally, *it succeeded so finely as never one before; it achieved the greatest success of any so far*.



## VOCABULARY

For a statement of omissions from the vocabulary, as also the principles on which it is made, consult the Preface.

The attention of students should be called to the use of the semicolon in giving the meanings of words listed.

*Pronunciation.* Note the following rules:

1. The syllable following *be-*, *emp-*, *ent-*, *er-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*, is invariably stressed.
2. The separable prefix — indicated by the use of the hyphen — is invariably stressed.
3. The syllable following *her* and *hin* is generally stressed.
4. All other German words have initial accent, unless otherwise indicated.

## VOCABULARY

### A

**ab-bürsten**; ab, off; *see Bürste*.

**Abendbrot**, das, -s, -e; Brot, bread.

**ab-geben**, (ie), a, e, to give up, give back.

**ab-heben**, o, o, sich, to contrast with, stand out against.

**ab-lassen**, (ü), ie, a; (von jemandem) to let go.

**ab-plantschen**, sich; plan(t)schen, to splash; to wash noisily, wash with great splashing.

**Abstieg**, der, -es, -e, (einer Treppe) landing.

**Abschied**, der, -s; (scheiden, to part); parting; — nehmen, to take leave of, bid farewell.

**Abstammung**, die, -en, race, descent.

**ab-stoßen**, (ß), ie, o, to push aside.

**ab-trocknen**, to dry off.

**Abwehr**, die; *see note to 26, 13*; protest.

**ab-wischen**; wischen, to wipe.

**Acht**, die, attention; in — nehmen, to mind, watch.

**Ader**, die, -n, vein, artery.

**Ahorn**, der, -s, -e, maple.

**allerhand**, allerlei, *indecl. adj.* all sorts of (things).

**als**, *see § 69.*

**also**, therefore; so, then; thus.

**altflug**; Flug, shrewd, wise, precocious, mature; *cf. note to 52, 19.*

**an-blicken** = ansehen.

**andachtsvoll**; Andacht, devoutness; reverent, attentive.

**ander**, other, different; *cf. note to 48, 14.*

**an-fahren**, (ü), u, a, to turn upon (angrily).

**an-fallen**, (ü), ie, a, to seize, grip, attack, come over.

**Anfang**, der, -s, -e, *from an-fangen*, (ü), i, a, to begin, start.

**angegriffen**; angreifen, to take hold of, affect; worn out.

**an-gehen**, ging, gegangen, to affect, concern; = anfangen (60, 21).

**angeln**; *cf. angler*; to fish.

**angenehm**, agreeable, pleasant.

**Angst**, die, -e, fear, anxiety.

**Angstgedanke**, der, -ns, -n, *see Gedanke*.

**an-hängen**, to hang on; jemandem etwas —, to put a slur on.

**anheimelnd**, homey, making one feel at home.

**an-kommen**, kam, o, to arrive.

**an-lehnen**; (Tür) to leave ajar half shut.

- an-nehmen, (nimmt), a, genommen, to accept; to assume; sich etwas —, to take to heart.
- an-pflocken; Pflock, peg, pin; (Riße) to picket.
- Anrede, die, -n; an-reden, to address.
- Anregung, die, -en, stimulation.
- an-schließen, o, o, sich, to join.
- an-sehen, (ie), a, e, to look at.
- ansehnlich, handsome.
- an-spießen; Speiß, spear, spit; to spear, spit.
- an-steigen, ie, ie = steigen.
- an-stimmen, to strike up (Gesang).
- an-strengen, sich, to exert oneself.
- Anstrengung, die, -en, see § 40, 12.
- Anteil, der, -s, -e, sympathy, interest.
- an-tun, tat, a, to enchant, bewitch; Ehre —, = tun.
- Antwort, die, -en; antworten, to answer.
- Anzeige, die, -n, announcement.
- an-ziehen, zog, gezogen, to draw up; (Kleider) to put on; (sich) to dress.
- Anziehen, das, -s, from sich anziehen.
- Apfelfammer, die, -n, see Kammer.
- Apfelsine, die, -n, orange.
- appetitlich; Appetit, appetite; appetizing.
- Arbeit, die, -en, work.
- Arbeiter, der, -s, —, see § 40, 3.
- Arbeiternachfrage, die; fragen, to ask; Nachfrage, demand.
- ärgerlich, vexatious.
- ärgern, sich, to be vexed.
- Ärmel, der, -s, —, cf. Arm; sleeve.
- ärmlich, poor, wretched, impoverished.
- Art, die, -en, way, style, fashion; nach seiner —, in his fashion.
- artig, polite.
- Ast, der, -es, -e, branch, twig.
- Atem, der, -s, breath.
- atemlos, see § 48, 10.
- atmen, from Atem.
- auch, see § 70.
- auf, sep. prefix, up.
- auf-atmen, to sigh (with relief), take a deep breath.
- auf-bauen; bauen, to build.
- auf-blicken; blicken, to look.
- auf-fahren, (ä), u, a, to flare up.
- auf-fallen, (ä), ie, a, see § 11.
- auf-finden, a, u, to discover.
- auf-gehen, ging, gegangen, to open; cf. note to 49, 7.
- auf-helfen, (i), a, o, to assist.
- auf-hören, to cease, stop.
- auf-lachen, to burst out into a laugh, laugh out.
- auf-lesen, (ie), a, e, to pick up.
- auf-machen, see note to 49, 7; (Bänder) to untie.
- aufmerksam, attentive; — werden, to notice.
- auf-nehmen, nimmt, a, genommen, to take up; in sich —, to receive, absorb.
- auf-ragen, to tower up, rise.
- aufrecht, upright, honest.
- auf-regen, to excite.

**auf-richten**, sich, to straighten up.

**auf-schau**en = aufblicken.

**auf-schlagen**, (ä), u, a; (Bücher) to open.

**auf-schreien**, (i), schrei, o, to start up.

**auf-schreien**, ie, ie, to cry out, shriek.

**auf-seufzen** = aufatmen.

**auf-sperr**en, to open wide.

**auf-stellen**, sich, to plant oneself.

**auf-stoßen**, (ö), ie, o, to push open, throw open; *cf. note to 49, 7.*

**auf-tauchen**, to pop up, rise up.

**auf-tragen**, (ä), u, a, to commission.

**auf-tun**, tat, a, to open; *cf. note to 49, 7.*

**auf-ziehen**, zog, gezogen, *see 49, 7, note.*

**Ausblick**, der, -es, -e, outlook, view.

**Ausbruch**, der, -s, -e, outburst.

**Ausbuchtung**, die, -en, indentation.

**Ausdruck**, der, -s, -e, expression.

**aus-halten**, (ä), ie, a, to endure.

**aus-läuten**; Kirche ausläuten, to ring for the end of service.

**Ausrede**, die, -n, (lame) excuse.

**aus-reden**, to talk out of.

**aus-ruhen** = ruhen.

**aus-sehen**, (ie), a, e, to look, appear.

**äußere**, outer; **äußerste**, extreme, farthestmost.

**Aussicht**, die, -en, prospect.

## B

**bachdurchzogen**; Bach, brook; durchzie-hen, to traverse.

**Bäcke**, die, -n, cheek.

**balb**, soon.

**ballen**, sich, to clench.

**Band**, das, -es, -er, ribbon, tape, string.

**Baugigleit**, die, -en, *see § 40, 6.*

**Barchenthemd**, das, -es, -en;

Barchent, cotton flannel.

**barsch**, rough, gruff.

**Bart**, der, -es, -e, *see § 6, 1.*

**barlos**, *see § 48, 10.*

**Bau**, der, -es, build.

**bauen**, to build.

**baumeln**, to dangle.

**Baumkrone**, die, -n, *see Kiefernkrone.*

**beantworten**, *see § 12, 1.*

**Bescher**, der, -s, —, *see § 6, 2.*

**bedächt**ig; denken, to think; thoughtful.

**bedecken**; Decke, cover; to cover; bedeckte Stimme, husky.

**bedenken**, bedachte, bedacht, to reflect, consider, ponder.

**bedenklich**, doubtful, dubious.

**beeilen**, sich; *see § 12, 1.*

**beenden**; Ende, end.

**Beet**, das, -es, -e, (flower-)bed.

**Beetreihe**, die, -n; Reihe, row, line.

**befördern**, to toss.

**befreien**, *see § 12, 1.*

**befriedigen**; Friede, peace; to satisfy, content; befriedigt, contented, relieved.



- Befriedigung**, die, -en, satisfaction, pleasure.  
**begehrlich**, greedy.  
**Begräbnisplatz**, der, -es, -e; graben, to dig, begraben, to bury, Begräbnis, burial.  
**begreifen**, begriff, begriffen; greifen, to grasp; to understand, comprehend.  
**begreiflich**, *see* § 48, 9.  
**begrenzen**; Grenze, boundary; to fringe, mark off.  
**Begriff**, der, -s, -e, conception.  
**begrüßen**; Gruß, salutation; to greet, salute.  
**Behagen**, das, -s, gusto, zest.  
**bebaglich**, comfortable; with satisfaction.  
**behalten**, (ü), ie, a, to keep.  
**bei-bringen**, brachte, gebracht, to teach.  
**beide**, *see note to* 3, 28.  
**Beinchen**, das, -s, —, *see* § 40, 1.  
**beiseite**, aside.  
**bekommen**, bekam, o, to get; zu hören —, = hören.  
**bekränzen**; Kranz, wreath; to wreath, festoon.  
**beleben**, sich, to revive, become animated.  
**bemerken**, to notice, remark.  
**beneiden**, *see* § 12, 11.  
**beobachten**; Acht, attention; to watch, observe.  
**bequem**, comfortable.  
**beraten**, (ü), ie, a; Rat, advice; to deliberate.  
**bereden**; Rede, speech; to persuade; to talk over.  
**bereift**; Reif, frost; frost-lined, frost-tipped.  
**bereit**, ready.  
**bereuen**; Reue, repentance; to regret, repent.  
**Berggipfel**, der, -s, —; Gipfel, peak, summit.  
**Beruf**, der, -s, -e, calling, business, profession.  
**berühren**, to touch.  
**beschäftigen**, to busy; beschäftigt, busy; *see also* fleißig.  
**besinnen**, a, o, sich; Sinn, mind; to reflect, try to remember, recall.  
**Besinnen**, das, -s, reflection, hesitation.  
**Besinnung**, die, -en; zur — kommen, to come to one's senses, come to reason.  
**Besitzerin**, die, -nen, *see* § 40, 7.  
**besonders**, especially.  
**bestellen**, to send for, order.  
**bestreuen**, to strew, scatter.  
**Besuch**, der, -s, -e, call, visit; visitor.  
**besuchen**, to call on.  
**betrachten**, to study, observe.  
**betreten**, betritt, a, e, to step into, enter.  
**betrübt**; trübe, gloomy; dejected, dismayed.  
**Bett**, das, -es, -en, bed.  
**Bettflante**, die, -n; Kante, edge.  
**Betrand**, das, -es, -er; *see* Rand.

**beugen**, sich, to bow, bend.

**bewahren**, to preserve.

**bewandert**, experienced (in), conversant (with).

**bewegen**, o, o, to weigh, ponder.

**bewegen**, sich, to move, stir.

**Bewegung**, die, -en, motion, movement; activity.

**bewohnen**; wohnen, to dwell; to inhabit, reside.

**biegen**, o, o, to bend; um etwas —, to take a turn around.

**biegsam**, supple, lithe.

**Biegung**, die, -en, winding, turn, bend, curve.

**bieten**, o, o, to offer.

**Bild**, das, -es, -er, picture; scene.

**bilden**, to form, supply.

**binden**, a, u, to bind, tie.

**Birke**, die, -n, birch.

**bishe'r**, till now, heretofore.

**Bisshen**; beißen, to bite, Biß, bite, bit; ein —, a bit, a trifle, a little.

**Bissen**, der, -s, —, morsel.

**bitten**, bat, gebeten, to plead, beseech, ask, request.

**bitter**, bitter; cruel(ly).

**blank**, shining.

**blauß**, pale.

**Blatt**, das, -es, -er, leaf; etching.

**bläulich**, see § 48, 9.

**bleiben**, ie, ie, to remain.

**blid**, der, -es, -e, look, glance.

**bliden**, to look, glance.

**blöde**, silly, stupid.

**bloß** = nur.

**blühen**, to bloom, blossom.

**Blumenhaupt**, das, -es, -er = Blume.

**Blüte**, die, -n, blossom, bloom.

**Blütenschaum**, der, -es; Schaum, foam.

**Box**, der, -es, -e, box, seat.

**Boden**, der, -s, -, ground, earth;

zu —, down at the ground;

zu — ringen, overpower.

**Bogen**, der, -s, —, = Ehrenpforte.

**Bootssteg**, der, -es, -e; Steg, path, bridge; landing, pier.

**borstig**; Borste, bristle, Bürste, brush; bristly.

**böse**, evil, ominous, uncanny.

**Botengang**, der, -s, -e; Bote, messenger, Gang, walk; errand.

**brauchen**, to need.

**Braue**, die, -n, brow.

**bräunlich**, see § 48, 9.

**breit**, broad; (Tür) wide; (Haus) bold; (Rede) voluble.

**breitschultrig**, see § 48, 7.

**brennen**, brannte, gebrannt, to flame, burn.

**Brief**, der, -es, -e, letter.

**bringen**, brachte, gebracht, to bring, carry, take.

**Brötchen**, das, -s, —; Brot, bread; roll.

**Brücke**, die, -n, bridge.

**brummen**, to growl, grumble; to mutter.

**Buche**, die, -n, beech.

**Buchenhain**, der, -s, -e; *Hain*, grove.

**büden**, sich, to bend, stoop.

**Büffett'**, das, -s, -e, sideboard, buffet.

**Bündel**, das, -s, —, bunch, bundle.

**bunt**, bright-colored, gay.

**Bürste**, die, -n, *see* borstig.

**Busch**, der, -es, -e, bush, shrub; buschig; Buschwerk, das, -s, = Busche.

## C

**Chef**, der, -s, -s, (*French, pron.* schэф), chief, superior.

**Christbaum**, der, -s, -e, Christmas tree.

## D

**da**, *see* § 71.

**dabei'**, near; at the same time; — liegen, to be enclosed; — sitzen, to sit there; — stehen, to stand near.

**dage'gen**, in reply, in turn; etwas — haben, to object, have something against it.

**dage'gen-stemmen**, sich, to push against, throw one's weight against.

**dahi'uter**, *see* § 56.

**damals**, at that time.

**Dame**, die, -n, lady.

**dämmern**, to grow dusky, dim.

**dämmrig**, dim.

**danfbar**, *see* § 48, 2.

**darauf**, thereupon, after.

**Dasein**, das, -s, existence, life.

**da-sitzen**, saß, gegessen; da, there.

**daß**, *see* § 72.

**Daumen**, der, -s, —, thumb.

**davo'n-laufen**, (äu), ie, au; davo'n, away, off, out.

**davo'n-springen**, a, u = davon-laufen.

**davo'r**, *see* § 56.

**dazu'**, in addition, besides, moreover.

**Decke**, die, -n, cover; covering, coat; ceiling.

**Deckel**, der, -s, —, lid, cover.

**denken**, dachte, gedacht, to think.

**denn**, *see* § 73.

**derb**, (Gesicht) rough; (Pferd) heavy; (Faust) clumsy.

**deutlich**, clear, plain.

**dicht**, dense, thick; close.

**Dichter**, der, -s, —, poet.

**dicke**, thick; fat.

**diegestrichen**; streichen, to spread.

**Diele**, die, -n, flooring.

**doch**, *see* § 74.

**doppelt**, *see* § 6, 3.

**Dorfbewohner**, der, -s, —; bewohnen, to inhabit, dwell.

**drängen**, to urge on, press.

**draußen**; cf. drin (12, 13); out-of-doors, outside; out yonder (in the world).

**drillen**, to train, drill.

**dringen**, a, u; an etwas —, to reach, make its way to, penetrate to.

**bringlich**, urgent.

**drinnen und draußen**, in and out-of-doors, inside and out.

**drohen**, to threaten.

- dröhnen**, to thud, beat; to roar, resound.  
**drollig**, droll, funny.  
**drüben**, over yonder.  
**Druck**, der, -es, -e, shove, push.  
**drücken**, to press, squeeze; to shake.  
**drückend**, oppressive.  
**Duft**, der, -es, -e, haze.  
**dumm**, stupid.  
**dummpf**, dazed, stupefied.  
**dunkel**, dark, black; (Angst) unclear, hidden, mysterious.  
**dünn**, see § 6, 3.  
**Dunst**, der, -es, -e, = Nebel.  
**dunstig**, steaming, vaporous.  
**durchau's**, absolutely; — nicht, by no means.  
**durcheinander**, all at once.  
**durch-kämpfen**, sich, to fight one's way through.  
**durch-machen**, to graduate from, finish.  
**durchgo'gen**, saturated, soaked.  
**dürftig**, scanty.  
**dürr**, withered.  
**düster**, gloomy, dark, sullen, lowering.
- E**
- eben**,<sup>1</sup> even, level; zu ebener Erde, on the ground level.  
**eben**,<sup>2</sup> simply; just; just now, right now; das ist es —, that's just it.  
**echt**, genuine.  
**Ecke**, die, -n, corner; nook.  
**Eckturn**, der, -es, -e; Turm, tower.
- Ehre**, die, -n, honor.  
**Ehrenpforte**, die, -n; Pforte, arch, gate; triumphal arch.  
**ehrlich**, honest; sincere.  
**Eiche**, die, -n, oak.  
**Eifer**, der, -s, eagerness, zeal; im Eifer, when worked up.  
**eifrig**, eager, zealous.  
**eigen**, own.  
**eigentlich**, really.  
**eilig**, hasty.  
**ein**, *sep. prefix*, in, into.  
**ein-biegen**, o, o, to turn (off) into.  
**ein-brechen**, (i), a, o, to break through.  
**ein-bringen**, brachte, gebracht = bringen.  
**einfach**, see § 48, 5.  
**ein-fallen**,<sup>1</sup> (ä), ie, a, to occur; mir fällt ein, I remember, think of.  
**ein-fallen**,<sup>2</sup> (ä), ie, a, to break in.  
**eingeschüchtert**; schüchtern, shy, timid; intimidated, cowed.  
**ein-kehren**, to turn in at, stop at.  
**einmal**, once; auf —, (all) at once; (*w. verbs*) a minute; nicht —, not even; some day; immer —, every once in a while.  
**ein-pflanzen**, to plant.  
**ein-reden**; auf jemanden —, to talk at a person; sich etwas —, to set one's heart on something.  
**ein-richten**, to furnish.  
**einsam**, lonely, lonesome.

- Einsiedler**, der, -s, —; *siedeln*, to settle; hermit.
- Einsiedlerhütte**, die, -n; *Hütte*, hut.
- ein-stimmen**, to chime in, join in.
- ein-stürzen**, to fall down.
- einzig**, alone.
- Einzug**, der, -s, -e, entry.
- Einzugslied**, das, -es, -er; *Lied*, song; festival song, chorus.
- Eisfläche**, die, -n, *see* § 40, 2.
- eisig**, icy.
- Eisflöße**, die, -n; *Flöße*, lump; floe, floating ice.
- eitel**, vain.
- Elend**, das, -s, misery.
- elend**, miserable, wretched.
- empfinden**, a, u, to feel.
- empfindlich**, sensitive.
- Empfindung**, die, -en, feeling, sensation.
- empo'r**, *sep. prefix*, up.
- empo'r-arbeiten**, sich; *arbeiten*, to work; to work up.
- empo'r-reißen**, i, i, to pull up.
- empo'r-ziehen**, zog, gezogen, sich, to draw up, rise.
- Ende**, das, -s, -n, end; *ein* — nehmen, to come to an end.
- endlich**, at last, finally.
- Energie**, die, energy.
- ener'gisch**, *see* § 48, 8.
- entfliehen**, o, o, = *fliehen*, to flee.
- entgegen**, *sep. prefix*, toward.
- entgegen-bringen**, brachte, ge-bracht, to meet with.
- entgegen-brängen**, sich, to push toward.
- entlang**, along.
- entlocken**, to entice.
- entschlüpfen**, to slip out, escape.
- Entschluß**, der, -es, -ße, *see* § 12, 2.
- entschuldigen**, to excuse.
- Entschuldigung**, die, -en, excuse, pardon.
- Entsetzen**, das, -s, —, horror.
- entsetzt**, horrified.
- entwachsen**, (ü), u, a, to outgrow.
- entweichen**, i, i, *see* § 12, 2.
- entwerfen**, (i), a, o, to concoct.
- Erboden**, der, -s, -e, floor.
- erfreuen**, to delight.
- erfüllen**, to fulfil, realize.
- Erguß**, der, -es, -ße, effusion.
- erhalten**, (ü), ie, a, to receive.
- erheben**, o, o, sich, to rise.
- erhitzt**, heated.
- Erhöhung**, die, -en; hoch, high; elevation, height.
- erhungern**, *see* § 12, 3.
- Erinnerung**, die, -en, recollection.
- erkennen**, erkannte, erkannt, to recognize.
- erklären**, to explain; *erklärend*, in explanation.
- erlauben**, to permit, allow.
- erlöschen**, (i), o, o, to go out.
- Ernst**, der, -es, seriousness; im —, seriously.
- ernst**, serious, sober; *ernstlich*, serious, grave.
- ernsthaft**, serious, earnest.
- erraten**, (ü), ie, a, to divine, guess.
- erregen**, to agitate, excite.
- Erregung**, die, -en, agitation, excitement.

erreichen, *see* § 12, 3.  
 erscheinen, *ie, ie*, to appear, seem.  
 Erscheinung, *die, -en*, appearance;  
     *see* § 40, 12.  
 erschrecken,<sup>1</sup> to frighten, startle.  
 erschrecken,<sup>2</sup> (*i*), erschraf, *o*, to be  
     frightened, startled.  
 ersparen, to spare.  
 erst, *see* § 75.  
 erstarren, *see* § 12, 3.  
 Erstaunen, *das, -s*, astonishment;  
     erstaunt, astonished.  
 erwarten, to expect.  
 erwidern, to reply; to return.  
 erwischen, to catch.  
 erzählen, to tell, narrate.  
 es, *see* § 76.  
 essen, (*i*), *a*, gegessen, to eat.  
 Essen, *das, -s, —*, meal, dinner.  
 Eßtube, *die, -n, see* Stube.  
 etwas, something, a little.  
 ewig, everlasting.

## F

Fach, *das, -es, -er*, drawer.  
 Faden, *der, -s, —*, thread.  
 fahren, (*ü*), *u, a*, to ride, drive;  
     in die Foppe —, to dive into.  
 fallen, (*ü*), *ie, a*, to fall.  
 Fältchen, *das, -s, —*; falten, to  
     fold; *diminutive of* Falte, *die,*  
     *-n*, wrinkle; scharfe —, deep  
     wrinkle, furrow.  
 Farbe, *die, -n*, color.  
 farbenleuchtend; leuchten, to shine,  
     gleam.  
 farbenreich; reich, rich, luxurious.  
 farbig, *from* Farbe.

fassen, to grasp, seize.  
 fast, almost.  
 Faust, *die, -e*, fist.  
 Federwedel, *der, -s, —*; Feder,  
     feather, Wedel, tail, brush;  
     feather-duster.  
 fehlen, be lacking; mir fehlt, I  
     am without.  
 feierlich, ceremonious; solemn;  
     impressive.  
 feige, cowardly.  
 fein, fine; delicate, dainty;  
     (Estimme) high-pitched, thin;  
     sich — machen, to dress up.  
 Felszacke, *die, -n*; Fels, rock,  
     Zacke, point; jagged rock.  
 fern, far, afar, distant; un-  
     known.  
 Ferne, *die, -n*, distance.  
 fertig, ready; done, through;  
     — knoten, to finish knotting;  
     sich — machen, to dress com-  
     pletely; — werden, to get  
     dressed, to get done.  
 fesseln; Fessel, fetter, chain; to  
     interest, hold (attention).  
 Fest, *das, -es, -e*, festival, cele-  
     bration.  
 fest, tight, strong; close-fitting;  
     (Eis) firm, solid; (Schritt)  
     firm.  
 festgefügt; Fuge, joint.  
 fest-halten, (*ü*), *ie, a*; halten, to  
     hold.  
 festlich, festal.  
 Feststunde, *die, -n*; Stunde, hour.  
 feucht, moist, damp.  
 Fichte, *die, -n*, spruce.

- Fichtenkrone**, die, -n, *see* Kiefernkrone.
- finden**, a, u, to find.
- finster**, dark, gloomy.
- flach**, flat.
- Fled**, der, -es, -e, spot; vom — kommen, to get along.
- fleißig**; **Fleiß**, industry; — beschäftigt, busily engaged.
- Fiese**, die, -n, flag-stone.
- fimmern**, (Luft) to quiver; mir flimmert vor den Augen, my senses are swimming.
- Flode**, die, -n, *see* § 6, 4.
- flüchtig**; **fliehen**, to flee; fleeting; for a moment.
- Flur**, der, -s, -e, corridor, hall.
- Fluß**, der, -es, -sse, river, stream.
- flüstern**, to whisper.
- fort**, gone; in einem —, continually, without a break; — und —, over and over, again and again.
- fort-fahren**, (ä), u, a, to continue.
- fort-gehen**, ging, gegangen, to go on, continue; to go away.
- fort-laufen**, (äu), ie, au, to run away.
- fragen**, to ask, question, inquire.
- freilich**, of course, to be sure.
- fremd**, strange, alien; der Fremde, stranger.
- Freude**, die, -n, joy; — machen, to please, delight.
- freudestrahlend**; **strahlen**, to beam, be radiant.
- freudig**, from Freude.
- freuen**, sich, to be delighted; to be tickled.
- freundlich**, friendly, kind(ly); tender, affectionate; (sprechen) pleasantly; (Zimmer) cheerful, inviting.
- friedlich**, *see* § 48, 9.
- frieren**, o, o, to freeze.
- frisch**, lively, vigorous; (Räufeln) bright; **frischweg**, briskly.
- froh**, glad, happy.
- fröhlich**, happy, merry.
- früher**, former(ly).
- Frühling**, der, -s, *see* § 40, 8.
- Frühstück**, das, -s, -e, breakfast; hence **frühstücken**.
- fühlen**, to feel.
- führen**, to lead.
- Fuhrwerk**, das, -s, -e; fahren, to drive; wagon, cart.
- füllen**, to fill.
- Furcht**, die, fear.
- furchtbar**, *see* § 48, 2; — viel, a terrible lot, an awful pile.
- fürchten**, sich, *cf.* Furcht.
- Fußspur**, die, -en; Spur, track.

## G

- gähnen**, to yawn.
- Gang**, der, -es, -e, gait, walk; — machen, *cf.* Botengang, p. 11, 16.
- Gänseblume**, die, -n, daisy.
- Gänseblumenbeet**, das, -es, -e; Beet, bed (of flowers).
- ganz**, entire, whole; quite.
- gar**, altogether; — nicht, not at all; — zu wild, much too unkempt.

- Garn**, *das*, -s, -e, yarn, wool.
- Gartentor**, *das*, -s, -e; *Tor*, gate.
- Gärtner**, *der*, -s, —, *see* § 40, 3.
- Gast**, *der*, -es, -e, visitor, guest;  
*hence*
- Gästezimmer** (*also* *Gastzimmer*),  
*das*, -s, —.
- Gasthof**, *der*, -es, -e, hotel.
- geben**, (*i*), *a*, *e*, to give.
- Gebirge**, *das*, -s, —; *Berg*,  
mountain; (range of) moun-  
tains.
- geblümt**, flowered.
- Gebüsch**, *das*, -es, -e, = *Büsch*.
- Gedanke**, *der*, -ns, -n; *denken*, to  
think; *sich* —n *machen*, to be  
alarmed *or* disquieted.
- geduckt**, stooping, with bowed  
head.
- Gefährte**, *der*, -n, -n, *see* § 40, 4.
- gefallen**, (*ü*), *ie*, *a*, to please; *mir*  
*gefällt*, I like.
- Gefalle** (*n*), *der*, -ns; *zu* — *tun*, to  
do a favor, please.
- Gefühl**, *das*, -s, -e, *see* § 40, 4.
- Gegenü'ber**, *das*, -s, person oppo-  
site, *vis-à-vis*.
- geheimnisvoll**; *Geheimnis*, secret,  
mystery.
- gehen**, *ging*, *gegangen*, to go; *wie*  
*geht's ihm*, how is he?; *p.* 54, 14,  
be successful; *es geht nicht*, it  
is impossible, can't be done.
- gehörchen**, to obey.
- gehören**, to belong; *dazu* —, to  
be a part of; *dazu gehört* . . .,  
that takes. . . .
- gelb**, yellow.
- gelingen**, *a*, *u*, *impers. verb.* to  
succeed; *mir gelingt*, I suc-  
ceed (in), I manage (to).
- gemächlich**, comfortable, slow,  
without haste.
- gemein**, common, base.
- Gemüseland**, *das*, -es; *Gemüse*,  
vegetables.
- genau**, exact; — *nehmen*, to be  
particular.
- genießen**, *o*, *o*, to enjoy.
- genug**, enough; *hence*
- genügen**, to satisfy.
- gerade**,<sup>1</sup> exactly, just; — *Sie*,  
just you, you were the very  
one.
- gerade**,<sup>2</sup> straight, erect; *hence*  
*geradeaus*, straight ahead.
- Geräusch**, *das*, -es, -e, *see* § 40, 4,  
*and cf. note* to 50, 6.
- Gesang**, *der*, -s, -e, song, chant.
- geschehen**, (*ie*), *a*, *e*, *impers.* to  
happen; *das Geschehene*, that  
which has happened.
- Geschichtsstunde**, *die*, -n; *Ge-*  
*schichte*, history.
- geschwind**, swift, rapid.
- Gesell(e)**, *der*, -en, -en, comrade;  
fellow.
- Gesicht**, *das*, -es, -er, face.
- gespannt**, tense, eager.
- Gespräch**, *das*, -es, -e; *sprechen*, to  
speak; conversation.
- Gestalt**, *die*, -en, form, figure,  
build.
- gesund**, sound; in good health.
- gewahren**, to catch sight of, dis-  
cover.



- gewinnen**, a, o, to win, gain.  
**gewiß**, certain; I am sure, no doubt.  
**gewohnt** (*also* gewöhnt), accus-tomed, wonted.  
**gewölbt**; wölben, to arch; arched, vaulted.  
**gewunden**; winden, to wind; sinu-ous.  
**Gegweig**, das, -s, *see* § 40, 4.  
**gießen**, o, o, to pour.  
**Glanz**, der, -es, shine, light, gleam; rays, radiance; *hence*  
**glänzen**, to gleam, sparkle, shine.  
**gläsern**, *see* § 48, 4.  
**Glascheibe**, die, -n; Scheibe, pane.  
**glatt**, smooth; shiny; (Haare) sleek, shiny.  
**glauben**, to believe; to think.  
**gleich**,<sup>1</sup> equal; ins gleiche kommen, to collect one's thoughts.  
**gleich**,<sup>2</sup> = *sgleich*.  
**gleichmäßig**; Maß, measure; equable, unvarying, uniform.  
**gleiten**, glitt, geglitten, to glide.  
**Glied**, das, -es, -er, limb; (*p.* 3, 29) finger.  
**glitzern**, to glitter, sparkle.  
**Glück**, das, -es, happiness; *hence*  
**glücklich**, happy; fortunate; successfully, safely.  
**gönnen**, not to begrudge; sich et-  
 was —, to indulge, allow one-  
 self something.  
**Graf**, der, -en, -en, count, earl.  
**Gräfin**, die, -nen, countess.
- gräflich**, from Graf; *no Eng. equivalent; perhaps* manorial or seignorial.  
**grau**, *see* § 6, 5.  
**graumellert**, (Bart, Haar) sprin-kled or streaked with gray.  
**grauwollen**, *see* § 48.  
**greifen**, griff, gegriffen, seize; an . . . —, to pull at, catch at, clutch.  
**grell**, harsh; sharp (contrast).  
**Grenze**, die, -n, border, frontier.  
**Griff**, der, -es, -e; from greifen; grip.  
**Groschen**, der, -s, —, about 2½ cents; penny.  
**groß**, large; tall (*see note to* 2, 3); (Augen) wide-open; *p.* 33, 14, in large letters.  
**Größe**, die, -n, *see* § 40, 2.  
**Grübchen**, das, -s —; Grube, pit; dimple.  
**grübeln**, to puzzle, ponder, re-  
 flect, worry; to think deeply.  
**Grün**, das, -s, green(ness), foli-  
 age, green leaves.  
**Grund**, der, -es, -e, ground, earth, bottom.  
**Gruß**, der, -es, -e, greeting, salu-  
 tation.  
**gutmütig**; Mut, spirit; good-  
 natured.  
**Gutsherrschaft**, die, -en, *see*  
 § 40, 9.



**Hafer**, der, -s, oats; ein —, an  
 oat-crop.

**Haferfeld**, das, -es, -er; **Feld**, field.  
**haften**, to fasten; — **bleiben**, to remain fastened on.

**hager**, lean, lanky.

**Haften**, der, -s, —, hook.

**halblaut**, *not* "half aloud"; in a low voice, an undertone.

**halbreif**; **reif**, ripe.

**Halb**, der, -es, -e, blade, stalk.

**Halb**, der, -es, -e, neck, throat.

**halten**,<sup>1</sup> (ä), ie, a, to halt, stop.

**halten**,<sup>2</sup> (ä), ie, a, to hold; = **behalten**, to retain, keep; **für etwas** —, to consider, take for; **zu jemandem** —, to side with, stick to.

**haltung**, die, -en, bearing, composure.

**Handbewegung**, die, -en; *see Bewegung*.

**Handtuch**, das, -es, -er; **Tuch**, cloth; towel.

**hängen**, (ä), i, a, *see note to 6, 6; p. 20, 4*, to fall loosely; to be fastened on (*p. 19, 19*).

**hängen**, *see note to 6, 6*.

**hantieren**, to bustle about; **ein Hantieren**, a bustle.

**harmlos**, innocent.

**hart**, (Umriss) hard; (Auge) hard, cold; severe, painful; *p. 15, 11*, firmly, solidly.

**haspeln**, to rush.

**häßlich**, ugly.

**hastig**, quick, hasty.

**haufen**, der, -s, —, *see § 6, 6*.

**häufig**, frequent.

**Haupf**, das, -es, -er, head.

**Haupthaus**, das, -es, -er, main building.

**Hauswand**, die, -e; **Wand**, wall.

**Haut**, die, -e, skin.

**heben**, o, o, to lift; **sich** —, to rise up.

**Heft**, das, -es, -e, a book bound like a composition or copy-book; pamphlet or catalog; *cf.*

**heften**, to fasten.

**heftig**, violent, vehement.

**heim-holen**, to bring home, take back home.

**heimlich**, secret.

**Heimweg**, der, -es, -e; **Weg**, road; *see machen*.

**heiraten**, to marry.

**heiß**, hot.

**heißen**, ie, ei, to be called or named; **er heißt**, his name is; to mean.

**heiter**, cheerful, merry, gay.

**helfen**, (i), a, o, to help; *hence*

**Helfer**, der, -s, —, *cf. § 40, 3*.

**hell**, bright, light-colored; (Stimme) bright, clear, high; (Tropfen) shining; (Auge) bright.

**Hemd**, das, -es, -en, shirt.

**her**, *see note to 1, 17*; **lange** —, long since, long ago.

**herab**, *sep. prefix*, down.

**herab-wehen**; **wehen**, to blow, waft.

**herab-ziehen**, zog, gezogen, **sich**, to extend down.

**heran**, *sep. prefix*, on, forward, up.

- herauf**, *sep. prefix*, up.  
**heraus**, *sep. prefix*, out.  
**heraus-bringen**, *brachte*, *gebracht*, to get out; mühsam —, to utter with difficulty.  
**heraus-lingen**, a, u, to ring out, come out.  
**heraus-reden**, *sich*, *see* *Ausrede*.  
**herbei-kommen**, *kam*, o, to come up.  
**Herbst**, *der*, -es, -e, autumn, fall; hence *herbstlich*.  
**Herbstbracht**, *die*; *Bracht*, splendor, glory, beauty.  
**Herd**, *der*, -es, -e, hearth.  
**herein**, *sep. prefix*, in.  
**herein**, come in!  
**herrlich**, glorious, splendid.  
**Herrnhaus**, *das*, -es, -er, = *Schloß*.  
**herum-fahren**, (ü), u, a, to spin about, whirl about.  
**herum-rüden**, to swing around.  
**herum-streifen**, to saunter, stroll.  
**herum-trippeln**, to trip about.  
**herum-wirtschaften**, to bustle about (noisily), *cf. note to 51, 17*.  
**herunter**, *sep. prefix*, down.  
**herunter-streichen**, i, i, to stroke, smooth out.  
**hervor-drängen**, to push out, protrude.  
**hervor-holen**, to produce, bring out.  
**hervor-sehen**, (ie), a, e, to peep out, forth; to stick up out of.  
**hervor-stoßen**, (ß), ie, o, to jerk out.
- hervor-tun**, *tat*, a, *sich*, to stand out; to distinguish oneself, make a splendid appearance.  
**Herzschlag**, *der*, -s, -e; *Schlag*, beat.  
**heulen**, to howl, bawl.  
**hie** = *hier*.  
**hilfslos**, *see* § 48, 10.  
**hin und her**, back and forth; *cf. note to 1, 17*.  
**hin und wieder**, now and again.  
**hinauf**, *sep. prefix*, up.  
**hinauf-stampfen**; *stampfen*, to stamp.  
**hinaus**, *sep. prefix*, out.  
**hinaus-spähen**; *spähen*, to peer.  
**hinein**, *sep. prefix*, in.  
**hinein-zeichnen** = *zeichnen*.  
**hin-hören**, to listen, pay attention.  
**hin-nehmen**, *nimmt*, a, *genommen*, to carry away; to take quietly.  
**hin-schieben**, o, o, *sich*, to shove along.  
**hin-sehen**, (ie), a, e, to look, look at.  
**hin-stellen**, *sich*, place oneself; *p. 52, 18*, planted her big person.  
**hin-streichen**, i, i, to slip by.  
**hinten**, rear, behind.  
**Hintergrund**, *der*, -es, background.  
**hinterhältig** = *hinterhältig*; — *tun*, to keep mum.  
**Hinterwand**, *die*, -e; *Wand*, wall.  
**hinüber**, *sep. prefix*, over (to).

**hinüber-horchen** = horchen, to listen.  
**hinüber-lenken**, to turn toward.  
**hin-ziehen**, zog, gezogen, to extend.  
**hinzu-fügen, hinzu-setzen**, to add.  
**Hirt**, der, -n, -n; Hirt, herder, shepherd; Junge, boy.  
**Hitze**, die, see § 40, 2.  
**Hochzeit**, die, -en, wedding; zur — bekommen, wedding present.  
**hocken**, sich, to perch.  
**Hof**, der, -es, -e, courtyard.  
**hoffnung**, die, -en, hope.  
**höflich**, polite; hence **Höflichkeit**, die, -en, see § 40, 6.  
**hoffte**, die, -n; Seite, side.  
**Höhe**, die, -n, height, hill.  
**hohlwegartig**, see § 48, 1.  
**holen**, to fetch, go for; — lassen, to send for; Atem —, to catch one's breath.  
**Holzfüller**, der, -s, —, see § 40, 3.  
**Holzstiege**, die, -n; Stiege, stair.  
**hörbar**, audible.  
**horchen**, to listen.  
**Hosentasche**, die, -n; Hose, trousers, Tasche, pocket.  
**hübsch**, pretty.  
**hüpfen**, to hop, leap; to gambol.

### I

**immerzu** = immer.  
**inde'm er wandte**, turning.  
**Industrie'schule**, die, -n, trade school.  
**ineinander schlingen**, to lock (hands).  
**inmi'tten**, in the midst of.

**inne-halten**, (a), ie, a, to stop.  
**innerlich**, inward.  
**Inschrift**, die, -en, inscription, legend.  
**Inspektor**, der, -s, -en, overseer.  
**Interesse**, das, -s, -n, interest.  
**interessie'ren**, to interest.  
**irren**, sich, to be wrong, to err.

### J

**ja**, see § 77.  
**Jade**, die, -n, = Toppe.  
**jagen**, to drive, impel.  
**jäh**, abrupt, sudden.  
**Jauchzer**, der, -s, —, shout, yowl.  
**je . . . je . . .**, the . . . the . . .  
**jedesmal**; Mal, time.  
**Joppe**, die, -n, short jacket.  
**Junge**, der, -n, -n, boy.

### K

**Kälte**, die, see § 40, 2.  
**Kammer**, die, -n, chamber, room.  
**kampfbereit**; Kampf, battle, fight; bereit, ready; pugnacious.  
**kämpfen**, to fight.  
**Karto'ffelfeld**, das, -es, -er; Kar'toffel, potato.  
**kaufen**, to buy.  
**kaum**, hardly, barely, scarcely.  
**Kehle**, die, -n, throat.  
**kennen**, see note to 2, 28; — lernen, learn to know, become acquainted with.  
**Kerl**, der, -s, -e, fellow, lad.  
**Kette**, die, -n, chain.  
**Kiefernhaupt**, das, -es, -er; Kiefer, pine, fir.

- Riefernkrone**, die, -n; **Krone**, top, crown.  
**Ries**, der, -es, -e, gravel.  
**Rindergeschwätz**, das, -es; **Schwätzen**, to gossip, babble, **Geschwätz**, silly talk, babble, chatter.  
**Rissen**, das, -s, —, cushion, pillow.  
**Rlang**, der, -es, -e, sound, peal, tone.  
**klappern**, to rattle, clatter.  
**klar**, clear; untroubled.  
**Klein**, das, -es, -er, *see* § 6, 8.  
**klein**, small; humble; *cf. also note to 2, 3.*  
**Kleinigkeit**, die, -en, trifle, small matter.  
**klingen**, a, u, to sound.  
**klirren**, to rattle, clink.  
**knöpfen**, to knock, rap; (**Herz**) to pound, throb.  
**knapp**, brief, laconic, short, terse.  
**knarren**, to creak, squeak.  
**Knie**, das, -s, -e, knee; *hence knien*, to kneel.  
**Knöchel**, der, -s, —, ankle.  
**knuten**; **Knoten**, knot; *see fertig.*  
**Koffer**, der, -s, —, trunk.  
**Rolle'ge**, der, -n, -n, colleague.  
**komisch**, comical, queer, funny.  
**kommen**, **kam**, o, to happen; to be taken, conveyed, shipped; *auf etwas* —, to think of something.  
**Kopftuch**, das, -es, -er; **Tuch**, cloth; head-dress, shawl, scarf.  
**Kost**, die, food.  
**kosten**, to taste; *hence köstlich*, delicious.  
**krachen**, to crash, crack(le).  
**Kraft**, die, -e, strength.  
**kräftig**, strong, powerful; warm.  
**Kralee'l**, der, -s, -e, row, brawl.  
**Kramerei'**, die, -en, *see* § 40, 5.  
**Kramladen**, der, -s, -e, store, shop.  
**kränzlich**, sickly, weakly.  
**Kränzgewinden**, das, -s; **Kranz**, wreath, garland, **winben**, to wind, wreath.  
**kratig**; **kräzen**, to scratch.  
**kräus**, curly.  
**Krawa'tte**, die, -n, cravat, tie.  
**Kreisblatt**, das, -s, -er; **Kreis**, district, county, **Blatt**, (news)-paper.  
**Kreuz**, das, -es, -e, cross; = **Kreuzweg**, cross-road.  
**kreuz und quer**, criss-cross.  
**kriechen**, o, o, to crawl, creep.  
**kriegen** = bekommen.  
**Krug**, der, -es, -e, pitcher, jug.  
**krumm**, crooked, bowed.  
**Küche**, die, -n, kitchen.  
**Kuh**, die, -e, cow.  
**kühl**, cool.  
**kühn**, bold, daring; *hence Kühnheit*, die, *see* § 40, 6.  
**kümmertlich**, paltry; starved.  
**Kunde**, der, -n, -n, patron, customer.  
**Künstler**, der, -s, —, *see* § 40, 3.  
**Künstlertum**, das, -s, *see* § 40, 10.  
**Kunstschule**, die, -n; **Kunst**, art.  
**Kuß**, der, -es, -e, *see* § 40, 10.  
**küssen**, to kiss.

- l**
- lächeln**, to smile.
- Lädchen**, das, -s, —, *see* § 40, 1.
- Lage**, die, -n, situation.
- Lampe**, die, -n, lamp.
- Landstraße**, die, -n, country road, main road, highroad.
- langen**, to reach for.
- langgehalten**, sustained (notes).
- langgezogen**, oblong.
- länglich**, elongated; oblong.
- langsam**, *see* § 48, 11.
- längst**, long since.
- langweilig**, tedious, tiresome.
- lassen**, (ä), ie, a, to let, leave; etwas —, to give up, quit, stop; jemanden —, to let alone; laß nur, never mind, don't bother; (erstarren) sieß, made; sich hören —, be heard.
- Laub**, das, -es, foliage, leaves.
- Laube**, die, -n, arbor.
- Lauf**, der, -es, -e, run.
- laufen**, (äu), ie, au, to run; to walk.
- lauschen**, to listen.
- laut**, loud; audible; noisy; — werden, to be heard.
- lauter**, *see note to* 49, 6.
- lautlos**, noiseless.
- leben**, to live; lebend, alive; lebe wohl, farewell, goodbye.
- lebendig**, animated; — werden, to become alive, audible.
- lebhaft**, *see* § 48, 6.
- Lebergesicht**, das, -es, -er; Leber, leather, Gesicht, face.
- lehne**, die, -n, back.
- lehnen**, to lean.
- leicht**, light; easy.
- leid**; er tut mir —, I am sorry for him.
- leiden**, litt, gelitten, to suffer; nicht —, not to stand.
- leider**, unfortunately.
- leise**, in a low voice; soft, quiet; (Wind) gentle, light.
- leiter**, die, -n, ladder.
- lesen**, (ie), a, e, to read.
- leuchten**, to shine, light up, gleam.
- lichtblau**, *see* § 48.
- lichten**, to clear (forest).
- Lichtung**, die, -en, clearing.
- lieb haben**, to love.
- lieber**, *compar. of* gern, rather.
- liebepoll**, with affection.
- lieblich**, charming, lovely.
- Lieblingsblatt**, das, -es, -er; Lieblings, favorite; *see* Blatt.
- liegen**, a, e, to lie, rest.
- Linde**, die, -n, linden, lime.
- Lindentrone**, die, -n, *see* Kieferntrone.
- Linie**, die, -n, line, outline.
- links**, (to the) left.
- Lippe**, die, -n, lip.
- Lodenjuppe**, die, -n; Roden, shag.
- Lodentrage**, der, -s, —; Kragen, collar.
- Locomoti'ue**, die, -n, locomotive.
- los**; was ist —, what is doing, what is the matter?
- löschen**, to extinguish, put out.
- lose**, loose.
- lösen**, sich, release.

**Los-schreien**, *ie, ie*, to cry out.

**Luft**, *die, -e*, air; — **schöpfen**, get a breath of (fresh) air; **Luft-schöpfen**, airing.

**Lute**, *die, -n*, see note to 13, 21.

**Luft**, *die, -e*, pleasure, joy.

### MA

**machen**, to make, do; *ich mache mir nichts daraus*, I care nothing for it; (**Gesicht**) put on; *sich an etwas* —, to take hold of; *sich an jemanden* —, to lay hold on, attack; *sich auf die Suche* —, to go searching; *jemandem Mut* —, to encourage; (**Schritte**) to take; *sich auf den Weg* —, to start, set out; *es nicht lange* —, not to last long; *mach schnell*, hurry up!

**mächtig**, see § 48, 7.

**Mädchen**, *das, -s, —*, (servant) girl.

**Mägdesorge**, *die, -n*; **Magd**, servant, **Sorge**, care, anxiety, trouble.

**mager**, lean, emaciated, thin.

**Mal**, *das, -es, -e*, time; *mit einem* —, all at once, suddenly.

**mal** = einmal.

**malen**, to paint.

**Malerwelt**, *die*; **Welt**, world.

**man**, see § 78.

**manchmal**, occasionally.

**Manie'r**, *die, -en*, style.

**Mann**, *der, -es, -er*, man, husband.

**Mappe**, *die, -n*, portfolio.

**Masse**, *die, -n*, manner; *über die Massen*, beyond measure.

**matt**, faint (whisper); dull (skin).

**Mauer**, *die, -n*, wall (*esp.* of stone).

**Mauerviereck**, *das, -s*; **Ecke**, corner, **Viereck**, square; four-square wall.

**mehr**, nicht, no longer.

**meinen**,<sup>1</sup> to mean; *es gut* —, to mean well, have good intentions.

**meinen**,<sup>2</sup> to think; to say, remark.

**Mensch**, *der, -en, -en*, man, human being.

**merken**, to notice, perceive.

**Milch**, *die*, milk.

**mild**, gentle, mild.

**mischen**, to mingle.

**misstrauen**, to distrust.

**missvergükt**, displeased, discontented.

**mitteilidig**, compassionate, sympathetic.

**Mitte**, *die*, middle.

**Mittelgröße**, *die*, middle, medium height.

**mitten**, amid, in the midst.

**mit-tun**, *tat, a*, to join in.

**Mode**, *die, -n*, fashion; *das ist* —, that is fashionable.

**mode'rn**, modern.

**Möhre**, *die, -n*, carrot.

**Mondstichel**, *die*; **Sichel**, sickle; crescent.

**Noorteid**, der, -es, -e; *see* § 39.  
**morgen**, tomorrow.  
**Morgenwind**, der, -es, -e; **Wind**,  
 wind, breeze.  
**morsch**, rotten.  
**müde**, tired, weary.  
**Mühle**, die, -n, mill.  
**mühsam**, with difficulty, *see*  
 § 48, 11.  
**Mund**, der, -es, -e, mouth.  
**münden**, to end in, run into.  
**munter**, gay, bright; up (*i.e.*  
 awake).  
**murmeln**, to murmur.  
**Muskel**, der *or* die, -s *or* —, -n,  
 muscle.  
**Muster**, das, -s, pattern.  
**Mut**, der, -es, courage, inspiration.  
**Mütze**, die, -n, cap (*with visor*).

## N

'n = ein.  
 'n **Abend** = guten Abend.  
**Nachbar**, der, -s *or* -n, -n, neigh-  
 bor.  
**nachdenklich**, thoughtful; in a  
 brown study, deep in thought.  
**nach-fragen**, to inquire (about).  
**nachher**, afterward.  
**nach-sehen**, (ie), a, e, to look after.  
**Nachthäubchen**, das, -s, —;  
 Späube, cap.  
**nächtlich**, from Nacht.  
**nachträglich**, after the fact, sub-  
 sequently.  
**Nachtwandlerin**, die, -nen; man-  
 beln, to walk; sleep-walker,  
 somnambulist.

**Nadelholz**, das, -es, = Nadel-  
 walz; Nadel, (pine-)needle.  
**Nagel**, der, -s, -, nail.  
**nahe**, near; *compar.* näher.  
**Nähe**, die, vicinity; in der —,  
 near by.  
**nähern**, to approach.  
**nämlich**, namely, you know.  
**Narr**, der, -en, -en, fool.  
**Nase**, die, -n, nose.  
**Näse**, die; naß, wet; *cf.* § 40, 2.  
**natü'rlisch**, natural; of course.  
 'ne = eine.  
**Nebel**, der, -s, —, fog, mist.  
**Nebelfstreifen**, der, -s, —;  
 Streif(en), strip, streak.  
**nehmen**, nimmt, a, genommen, to  
 take.  
**neigen**, to bend, nod; ein Neigen,  
 a nodding.  
**nennen**, nannte, genannt, to name.  
 'ner = einer.  
**neu**, new, fresh; von neuem, aufs  
 neue, anew; das neueste, the  
 latest.  
**neugierig**, curious.  
**niden**, to nod, bob.  
**nie**, never.  
**nieder-stieben**, o, o, to fly down  
 like dust, shower.  
**noch**, *see* § 79.  
**Not**, die, -e, distress, trouble.  
**notie'ren**, to note, jot down.  
**nötig**, necessary; — haben, to  
 need.  
**notwendig**, necessary; das Not-  
 wendigste, the necessities.  
**nun**, *see* § 80.



nur, *see* § 81.

nützen, to avail, profit, do good.

### O

oben, up, high up; upstairs; on top (of wagon); von — bis unten, from top to bottom.

Oberförster, der, -s, —, *see note to 2, 11.*

Oberkörper, der, -s, —, = Rumpf.

Oberstod, der, -es, -e; Stod, story.

Obstbaum, der, -es, -e; Obst, fruit.

offen, open.

öfters, frequently.

ohnmächtig, powerless, unconscious, in a swoon.

ordentlich, regular (mountain); *adv.* fairly.

### P

Paar, das, -es, -e, couple.

paar, ein, a few.

Pächter, der, -s, —, farmer, leaseholder.

Pächterin, die, -nen, *see* § 40, 7.

Pächthof, der, -es, -e, (leased) farm.

packen, to seize, grip.

Palet'te, die, -n, palette.

Pantö'fchen, das, -s, —, slipper.

passen, to suit, be fitting.

Pause, die, -n, pause.

Peitschenhieb, der, -es, -e; Peitsche, whip, Fieb, blow.

Pfanne, die, -n, pan.

Pfeife, die, -n, *see* § 6, 12.

pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle.

Pferdeleib, der, -es, -er; Leib, body.

Pflänzling, der, -s, -e, *see* § 40, 8.

pflügen, to cultivate (garden).

Plata'ne, die, -n, plane-tree, sycamore.

Platz, der, -es, -e, place; — nehmen, be seated.

plaudern, to chat.

plauz, bang!

plötzlich, sudden.

prasseln, to crackle.

probie'ren, to try.

Puff, der, -es, -e, blow, slap, cuff.

### Q

quälen, to torture.

### R

Ramme, die, -n, pile-driver.

'ran = heran, *see note to 3, 10.*

Rand, der, -es, -er, rim, verge, edge.

rasch, swift, rapid, fast.

Rasen, der, -s, turf, lawn.

Rasenfläche, die, -n; Fläche, surface; = Rasen.

Rauch, der, -es, *see* § 6, 13.

'rauf = herauf, *see note to 3, 10.*

rauf-steigen, ie, ie = hinaufsteigen.

rauh, rough, harsh.

Rauhreif, der, -s, *see* § 39.

Raum, der, -es, -e, room, space.

recht, right; — laut, good and loud; — haben, to be right;

(Begriff) just; (Vorstellung)

- correct; — hören, to hear aright; really, rightly (*p.* 41, 15).
- rechts**, (to the) right.
- Rede**, die, -n, speech, words; — stehen, to answer, explain.
- reden**, to speak.
- Nedensart**, die, -en; Art, manner; compliments (*ironical*).
- Regal**, das, -s, -e, rack, shelf.
- regen**, sich, to move, stir.
- reich**, rich, profuse.
- reichen**, to hand.
- Reif**, der, -es, = Reuhreif.
- Reihe**, die, -n, row, line.
- rein**, *adv.* simply, fairly; = herein.
- rein-holen** = hereinholen.
- rein-kommen** = hereinkommen.
- Reife**, die, -n, journey.
- reißen**, i, i, to pull, snatch; sich hoch —, to scramble up or to one's feet.
- reuen**, to regret; es reut mich, I regret, am sorry.
- richten**, to direct, fasten (upon).
- richtig**, correct; *adv.* actually.
- ringen**, a, u, to struggle.
- Rispe**, die, -n, panicle.
- Rod**, der, -es, -e, skirt, dress.
- rosa**, pink.
- Röschen**, das, -s, —; Rose, rose.
- rotblond**, auburn.
- Röte**, die, flush.
- rotglänzend**; glänzen, to shine; glowing, fiery red.
- rötlich**, from rot, see § 48, 9.
- rotmützig**; Mütze, cap.
- rotseiden**; Seide, silk.
- rüber** = herüber.
- Rücken**, der, -s, —, back.
- rufen**, ie, u, to call.
- Ruhe**, die, rest, repose; hence
- ruhen**, to rest; Arbeit — lassen, to cease working.
- ruhig**, quiet, calm; — bleiben, to remain calm, not get excited; sei —, be easy; *adv.* perfectly well.
- rühmen**, to praise, glory in.
- rühren**, sich, to stir, bestir oneself; nicht —, not to budge.
- rum** = herum.
- rund**, (Augen) wide; round, plump; also rundlich.

## S

- Sache**, die, -n, thing, affair; *pl.* clothes, things; strong point, forte.
- sachlich**, objective, matter-of-fact.
- sacht**, soft, gentle.
- Sägemühle**, die, -n; sägen, to saw, Mühle, mill.
- Sand**, der, -es, sand.
- sanft**, soft; gentle (curve), slight (bend); easy.
- satt werden**, (*Lat.* satis, enough); — zu essen friegen, to get enough to eat, get solid meals; — haben, to get tired of.
- Satz**, der, -es, -e, leap, bound.
- sauber**, neat, tidy.
- Schablönne**, die, -n, routine.
- Schaden**, der, -n, -, harm.

- ſchaffen**, to be active; zu —  
 machen, to make trouble for.  
**ſchallen**, to resound, peal.  
**ſcharf**, (Augen, Stimme) sharp,  
 (Tabak) pungent, (hören,  
 blicken) sharply, intently.  
**Schatten**, der, -s, —, *see* § 6, 15.  
**Scheibe**, die, -n, pane.  
**ſcheinen**, ie, ie, to seem; to shine.  
**Scheitel**, die, -n, (*usually* der, —,  
 —,) parted hair, part.  
**ſchelten**, (i), a, o, to chide, scold;  
 ſich ſeige —, to call oneself a  
 coward.  
**Scherz**, der, -es, -e, joke, jest.  
**Scheu**, die, fear, timidity; ſcheu,  
 shy, timid, fearful.  
**ſcheuen**, ſich, to be bashful, shy.  
**ſchichten**; **Schicht**, layer; to  
 stack, pile up.  
**ſchicken**, to send.  
**ſchieben**, o, o, to shove, push.  
**Schieferdach**, das, -es, -er;  
 Schiefer, slate, Dach, roof.  
**ſchießen**, o, o, to shoot.  
**Schilderung**, die, -en; ſchildern,  
 to describe; *cf.* § 40, 12.  
**Schimmer**, der, -s, —, faint light,  
 glimmer; ſchimmern, to shim-  
 mer, gleam, glimmer.  
**Schindelverkleidung**, die; Kleid,  
 dress, Verkleidung, covering;  
 = Schindeln, shingles.  
**Schläfe**, die, -n, temple.  
**ſchlafen**, (ä), ie, a, to sleep.  
**Schlag**, der, -es, -e, blow; stamp,  
 description.  
**ſchlagen**, (ä), u, a, to strike, beat.
- ſchlant**, slender.  
**ſchleichen**, i, i, to creep.  
**Schleier**, der, -s, —, veil, cloud,  
 film.  
**ſchleifen**, to drag.  
**ſchlicht**, simple, plain.  
**ſchließlich**, at last, after all.  
**ſchlimm**, bad.  
**ſchlingen**, a, u, to wind, twist.  
**ſchlittern**, to slide.  
**Schloß**, das, -es, -er, castle.  
**Schluck**, der, -es, -e, swallow,  
 drink.  
**Schlüssel**, der, -s, —, key.  
**ſchmächtig**, sickly, consumptive.  
**ſchmähen**, to revile, abuse.  
**ſchmal**, narrow, slender.  
**ſchmecken**, to taste good.  
**ſchmiegen**, ſich, to nestle up to;  
 to snuggle.  
**ſchmücken**, to adorn, deck out.  
**ſchmutzig**, dirty.  
**Schnee**, der, -s, snow.  
**Schneefläche**, die, -n; *see* § 40, 2.  
**Schneelandschaft**, die, -en; Land-  
 ſchaft, landscape.  
**ſchneiden**, ſchnitt, geſchnitten, to cut.  
**ſchnell**, quick.  
**Schnitt**, der, -es, -e, slice.  
**ſchon**, *see* § 82.  
**Schönheit**, die, -en, *see* § 40, 6.  
**ſchöpfen**, to dip; *see* Luſt.  
**Schoß**, der, -es, -e, lap.  
**Schreck**, der, -es, fright, shock.  
**ſchreckhaft**, nervous, timid; *hence*  
 Schreckhaftigkeit, *cf.* § 40, 6.  
**ſchredlich**, terrible.  
**Schrei**, der, -es, -e, cry, shout.

- schreiten, schritt, geschritten, to stride.  
 schrill, shrill; schrillen, to cry shrilly.  
 Schritt, der, -es, -e, step.  
 Schub, der, -es, -e, shove, push.  
 schüchtern, shy.  
 Schuld, die, guilt.  
 Schulter, die, -n, shoulder.  
 Schuppenrücken, der, -s, —; Schuppen, scales; scaly back.  
 Schürze, die, -n, apron.  
 schütteln, to shake.  
 schützen, to protect; schützend, as a shield, protection.  
 schwächlich, weakly.  
 Schwamm, der, -es, -e, sponge.  
 schwanken, to sway, stagger; hin —, to stagger along; to quiver.  
 Schwanz, der, -es, -e, tail.  
 schwärzlich, dusky.  
 schwatzen, to chatter, prattle.  
 schweigen, ie, ie, to be silent; das Schweigen, silence.  
 Schweiß, der, -es, sweat, perspiration.  
 schweißbedeckt, covered with sweat.  
 Schwelle, die, -n, threshold.  
 schwer, heavy; ponderous; hard; thick (fog); (Angst) grievous; (Gestalt) heavy-set or built.  
 Schwere, die, weight.  
 schwerfällig, slow, dull, heavy.  
 schwerlich, hardly.  
 schwinden, a, u, to disappear.  
 schwingen, a, u, to swing.  
 schwirren, to hum, buzz.  
 Schwung, der, -es, -e, swing.  
 Seele, die, -n, soul.  
 sehen, (ie), a, e, to see; *cf. note to* 8, 23; vor sich hin —, to look straight ahead.  
 sehnen, sich, to long.  
 Sehnsucht, die, longing.  
 seitdem, since then.  
 Seite, die, -n, *see* § 6, 14.  
 Seitenwand, die, -e; *cf. Sinterwand*.  
 seitlings, sidewise.  
 seitwärts, toward the side.  
 Sekunde, die, -n, second.  
 selber, *see* § 83.  
 selbstgeschaffen; schaffen, to create; of her own creation.  
 selten, rare, unusual.  
 Semmel, die, -n, = Brötchen.  
 senken, to lower; hence Senkung, die, -en, *see* § 40, 12.  
 setzen, to set; sich etwas in den Kopf —, to get something into one's head.  
 seufzen, to sigh, groan.  
 sich, *see* § 60.  
 sicher, sure, certain; with assurance.  
 Sicht, die, sight.  
 sichtbar, *see* § 48, 2.  
 siegreich, victorious.  
 silbern, *see* § 48, 4.  
 singen, a, u, to sing.  
 Sinn, der, -es, -e, sense; mind.  
 sitzen, saß, gefessen, to sit; to sit fast, grip.  
 slawisch, *see* § 48, 8.

- fo, *see* § 84.  
 sofa'ld, *see* § 48, 3.  
 Sofa, der and das, -s, -(s), sofa.  
 sofa't, actually.  
 Sommergast, der, -s, -e; Gast, guest; summer-boarder.  
 Sommerst, der, -es, -e; St, seat; summer-home.  
 sonderbar, *see* § 48, 2.  
 sonnenstimmerad, shining in the sun.  
 Sonnenschein, der, -s, sunshine.  
 Sonnenschimmer, der, -s; *see* Schimmer.  
 Sonnenstrahl, der, -es, -en; Strahl, ray, beam.  
 sonnig, from Sonne.  
 sonntäglich, from Sonntag; as on Sunday, as for Sunday.  
 sonst, at other times, otherwise; mehr als —, more than usual.  
 Sorge, die, -n, anxiety, worry.  
 sorglich, carefully.  
 sovie'l, as far as.  
 sparfam, *see* § 48, 11.  
 spät, late.  
 Spiel, das, -es, -e, play.  
 spit, acute (angle).  
 spitzenbesetzt; besetzt, trimmed.  
 Spitzenjade, die, -n; Spitze, lace.  
 Spitzenkrause, die, -n; Krause, ruff, frill.  
 sprechen, (i), a, o, to speak.  
 springen, a, u, to spring, run; to leap, jump.  
 Sprung, der, -es, -e, bound.  
 Stadt, die, -e, town, city.  
 stadteinwärts; *cf.* seitwärts; toward the town.  
 Stallgebäude, das, -es, —; Stall, stable.  
 Stamm, der, -es, -e, trunk; tree.  
 stampfen, to stamp, tramp.  
 Stange, die, -n, pole.  
 stark, strong; (fest) hard, severe; (Bewegung) violent; *adv.* considerably, very much.  
 starr, rigid; (Augen) fixed; dumb-founded.  
 statt = anstatt.  
 stattlich, stately; (Haus) imposing; (Ruh) good-looking, handsome; magnificent, splendid.  
 Staubtuch, das, -es, -er; Staub, dust.  
 staunen, to be surprised, astonished.  
 stecken, to stick, *see note to* 20, 18.  
 Steg, der, -es, -e = Bootsteg.  
 stehen, stand, gestanden, to stand; *p.* 12, 18, he wanted nothing of that sort; to hang, hover.  
 steif, stiff(-backed).  
 steigen, ie, ie, to mount, ascend, climb; *hence*  
 Steigung, die, -en, *cf.* § 40, 12.  
 Stein, der, -es, -e, stone.  
 steinern, *see* § 48, 4.  
 Steinschwelle, die, -n; Schwelle, threshold.  
 Steinstufe, die, -n; Stufe, step.  
 Stelle, die, -n, place, position; spot.

- stellen**, to place; (**Fragen**) to ask; (**Stuhl**) to move up; **sich zu jemandem** —, to go and stand beside.  
**Stellwagen**, der, -s, —, stage-coach).  
**stemmen**, to plant.  
**sterben**, (i), a, o, to die.  
**Stern**, der, -es, -e, star.  
**stetig**, steady.  
**Stiege**, *see* **Holzstiege**.  
**still**, still, quiet; **im stillen**, in secret.  
**Stille**, die, calm, stillness.  
**still-stehen**, stand, gestanden, *see note to 20, 18*.  
**Stimme**, die, -n, **Stimmchen**, das, -s, —, *see* § 40, 1.  
**Stirn(e)**, die, -en, forehead, brow.  
**Stod**, der, -es, -e, story (of a house).  
**stodfinster**; finster, dark, gloomy; pitch dark.  
**stöhnen**, to groan.  
**stolz**, proud; splendid; **Stolz**, der, -es, pride.  
**stören**, to disturb.  
**stoßen**, (ö), ie, o, to thrust; **sich** —, to bring up against.  
**stramm**, plump, fat.  
**straßaufwärts**, *cf.* **stadteinwärts**.  
**Straßenböschung**, die, -en, slope of the road.  
**Straßenrand**, der, -es, -er; Rand, edge, side.  
**streben**, to strive; *p.* 43, 29, tried to break his grasp.  
**streichen**, i, i, to rove; **sich über die Stirn** —, pass a hand over one's brow.  
**streichen**, to stroke.  
**Streifen**, der, -s, —, strip.  
**streiten**, stritt, gestritten, to quarrel.  
**Strich**, der, -es, -e, line, stroke.  
**striden**, to knit.  
**Striderei'**, die, -en, *see* § 40, 5.  
**Strohhut**, der, -es, -e; **Stroh**, straw.  
**Strohseil**, der, -es, -e; **Seil**, rope.  
**Stube**, die, -n, room.  
**Stück**, das, -es, -e, piece; **ein** —, some distance, a "piece."  
**Stufe**, die, -n, step.  
**stumpf**, dull; — **werden**, to grow dull, rusty.  
**Stunde**, die, -n, hour; **Stunden geben**, to give lessons.  
**stutzen**, to start back, stop short, be taken aback.  
**Suche**, die, search.  
**suchen**, to seek; = **versuchen**, to try.  
**Suppe**, die, -n, soup.  
**Szene**, die, -n, scene.

## T

- Tabakswolke**, die, -n; **Tabak**, tobacco; **Wolke**, cloud.  
**Tale'nt**, -s, -e, talent, ability.  
**Tante**, die, -n, aunt.  
**Tanz**, der, -es, -e, dancing; **tanzen**, to dance.  
**Tape'te**, die, -n, wall-paper.  
**Tape'tenfabrik**, die, -en; **Fabrik**, factory.

- Tape'tenmuster**, das, -s, —; *Muster*, pattern.  
**Tape'tenmusterzeichner**, der, -s, —; *Zeichner*, designer.  
**Tape'tentür**, die, -en, papered door.  
**Taschenmesser**, das, -s, —; *Tasche*, pocket, *Messer*, knife.  
**Tasse**, die, -n, cup.  
**tasten**, to grope.  
**taumeln**, to stagger, reel.  
**täuschen**, sich, to be mistaken.  
**Teich**, der, -es, -e, pond.  
**Teil**, der, -es, -e; part; zum —, in part.  
**Tier**, das, -es, -e, animal.  
**tippen**, to tap.  
**Todesangst**, die, deathly fear; fear of death.  
**Tollkühnheit**, die; toll, mad, *Kühnheit*, boldness; foolhardiness, rashness.  
**Ton**, der, -es, -e, tone, note; sound, tone (of a voice).  
**tönen**, to sound; tönend, high-sounding; tonlos, dead (voice), dull.  
**totenbläß**; *bläß*, pale; deathly pale.  
**tragen**, (ü), u, a, to carry, bear.  
**Träne**, die, -n, tear.  
**trauen**, to trust; sich etwas nicht —, to be afraid.  
**Traum**, der, -es, -e, dream.  
**traurig**, sad.  
**treffen**, (i), traf, o, to strike; mich trifft es, I feel accused.  
**treiben**, ie, ie, to drive; (*Schweiß*) to draw out.  
**Treppe**, die, -n, staircase, stairs.  
**Treppenaufgang**, der, -s, -e; *Aufgang*, ascent; = *Treppe*.  
**Treppenhaus**, das, -es, -er, well of staircase.  
**treten**, (tritt), a, e, to step; to appear, show.  
**treuherzig**, with simple heartiness.  
**trillern**, to warble, trill.  
**trocknen**, to dry.  
**Tropfen**, der, -s, —, drop.  
**troß**, in spite of  
**trotzen**, to defy.  
**trübe**, gloomy; troubled, mournful.  
**Trubel**, der, -s, hubbub, uproar.  
**trügen**, o, o, to deceive.  
**Tuch**, das, -es, -er, handkerchief.  
**tüchtig**, see note to 8, 21; die *Tüchtigen*, the able ones; sich — anstrengen, to exert oneself mightily.  
**tun**, tat, a, to do; gut —, to feel good; was tut das? what does that matter? in Pension —, to put in, send to boarding-school; *v. adv.* to act.  
**Tür**, die, -en, door; unter der —, in the doorway.  
**Turm**, der, -es, -e, tower, steeple.  
**Türöffnung**, die, -en; *Öffnung*, opening; door.  
**Türstein**, der, -es, -e, = *Steinschwelle*.

## II

**übel=nehmen**, nimmt, a, genommen, to take ill, amiss.

**über und über**, through and through.

**überfallen**, (ü), ie, a, = anfallen.

**überhaupt**, at all.

**überlegen**, to consider, reflect; sich —, to think about.

**übernehmen**, übernimmt, a, übernommen, to undertake, accept.

**übertagen**, see § 12.

**Überraschung**, die, -en, surprise.

**übersehen**, (ie), a, e, to survey, take in with eyes.

**übersteigen**, ie, ie, to step over, across.

**überwinden**, a, u, to overcome.

**übrig**, left.

**Ufer**, das, -s, —, shore, bank.

**um=binden**, a, u, to put on.

**um=bringen**, brachte, gebracht, to kill; cf. umkommen.

**um=gehen**, ging, gegangen, see § 11.

**um=hören**, sich, to sound (people).

**um=kehren**, to turn about.

**um=kommen**, kam, o, to lose one's life, die.

**um=legen**, to turn over.

**umrahmen**, to frame.

**umringen**, to surround.

**umrissen**, from umreißen, to outline.

**Umschau**, die, looking about, reconnaissance.

**Umschlagetuch**, das, -es, -er; umschlagen, to put around; shawl, wrap.

**umschließen**, o, o, to enclose.

**um=sehen**, (ie), a, e, sich, to look around; to look in upon.

**Umweg**, der, -es, -e, roundabout way.

**um=wenden**, wandte, gewandt, to turn.

**unbefangen**, see § 48, 12.

**unbegreiflich**; begreifen, to comprehend.

**Unbehagen**, das, -s, uncomfortable feeling.

**unbekannt**; bekannt, known.

**unbemerkt**; bemerken, to notice.

**unbestimmt**; bestimmen, to define; indefinite, uncertain, vague.

**undeutlich**; see § 48, 12.

**unerwartet**; erwarten, to expect.

**unfreundlich**; freundlich, amiable, agreeable.

**ungeduldig**; Geduld, patience.

**ungefähr**, about, approximately.

**ungeheuer**, monstrous.

**ungemüßlich**; gemüßlich, comfortable.

**ungerecht**; gerecht, just.

**ungeschickt**; geschickt, clever, adroit; clumsy, stupid, awkward.

**Unglück**, das, -s; see § 40, 11.

**ungut**, nichts für, don't take offense.

**unheimlich**, uncanny.

**Unmenschen**, der, -en, -en, see § 40, 11.

**unruhig**; ruhig, quiet, easy; ein unruhiger Tag, a day of excitement; with alarm.



**unsanft**; *see* § 48, 12.

**unsicher**; *sicher*, certain; uncertainly, irresolutely, unsteadily.

**Unsinn**, *der*, -s, nonsense (piece of), foolishness.

**unten**, below.

**Unterbau**, *der*, -s, -ten, substructure.

**unterdessen**, meanwhile.

**Unterfürster**, -s, —, *see note to* 2, 1.

**unterhalten**, (ä), *ie*, *a*, *see note to* 51, 24.

**unternehmen**, to undertake; un-  
ternehmend, venturesome.

**Unterrod**, *der*, -es, -e; *Rod*, skirt.

**unter-schlagen**, (ä), *u*, *a*, to cross (arms).

**unverständlich**; *verstehen*, to understand.

**unwillkürlich**; *Willkür*, free will; involuntary.

**Urne**, *die*, -n, urn.

*usw.*, contraction of *und so weiter*, and so on.

### V

**Vase**, *die*, -n, vase.

**verächtlich**, scornful.

**Veranda**, *die*, -ben, veranda.

**verändern**, *sich*, to change, be changed.

**Verbeugung**, *die*, -en, bow.

**verbieten**, *o*, *o*, to forbid.

**Verbot**, *das*, -es, -e, *see* § 39.

**vereinzelt**; *einzel*, single; solitary, scattered, sporadic.

**verfallen**, (ä), *ie*, *a*, to relapse.

**vergessen**, (i), *a*, *e*, to forget;

*Vergessenheit*, *die*, *see* § 40, 6.

**vergnüglich**, cheerful, pleased; *vergnügt*, amused, pleased.

**verhalten**, (ä), *ie*, *a*, *sich*, to conduct oneself; (*Item*) to hold.

**verhungern**, to starve.

**verflingen**, *a*, *u*, to die away.

**verkrümmt**; *krumm*, crooked; bent, deformed, misshapen.

**verkürzen**; *kurz*, short; to shorten.

**verladen**, (ä), *u*, *a*, to load.

**verlassen**, (ä), *ie*, *a*, to forsake, leave.

**verlaufen**, (ä), *ie*, *au*, to take its course.

**verlegen**, embarrassed.

**verlieren**, *o*, *o*, to lose; *verloren*, absently, abstractedly.

**Verlobung**, *die*, -en, engagement.

**vermeiden**, *ie*, *ie*, to avoid.

**vermögen**, *vermochte*, *vermocht* = können.

**vernehmen**, *vernimmt*, *a*, *vernomen*, to hear; *sich* — *lassen*, to speak, make oneself heard.

**vernehmlich**, audible.

**verquer** = *quer*, wrong.

**verraten**, (ä), *ie*, *a*, *sich*, to betray oneself, be revealed.

**versagen**, to give out, break down, fail; *das Versagen*, failure.

**verschieden**, different.

**verschleiert**; *Schleier*, veil; dimmed, veiled.

**verschließen**, *o*, *o*, to lock, bolt.

- verschlucken**, to swallow.  
**verschlungen**; **verschlingen**, to swallow, to entwine; winding (paths).  
**verschranken**, to clasp (hands).  
**verschütten**, to spill, spoil.  
**verschwinden**, a, u, = **schwinden**, to disappear.  
**versehen**, (ie), a, e, to make a mistake.  
**versehen**, to deal (blows).  
**versinken**, a, u, *see* § 12, 4.  
**versprechen**, (i), a, o, to promise.  
**verstärken**; **stark**, strong; **sich** —, to increase, grow.  
**verstehen**, **verstand**, **verstanden**, to understand; **was verstehst du**, what do you know about . . .? **sich auf etwas** —, to have skill in something.  
**verstummen**; **stumm**, mute; to be silent, be reduced to silence.  
**versuchen**, to try, attempt.  
**versunken**; **versinken**, to be engulfed; in **sich** —, wrapt in his own thoughts.  
**vertreiben**, ie, ie, to drive away.  
**Verwandtentafel**, die; **Verwandter**, relative, **Tafel**, banquet; family banquet, dinner.  
**verwirren**, to confuse, perplex; *hence* **Verwirrung**, die, -en; **Verwirrenes**, confused rumors.  
**verzehren**, to consume.  
**verzeihen**, ie, ie, to pardon, forgive; *hence*
- Verzeihung**, die; um — **bitten**, to beg pardon.  
**verzogen**, *see* § 12, 4.  
**vielfensterig**; **Fenster**.  
**vielseitig**, perhaps.  
**Viereck**, das, -s, -e, parallelogram.  
**voll**, full; **voller Gedanken**, thoughtful; (**Gesicht**) full, round; *adv.* fully, squarely.  
**vollends**, completely, wholly; — **hineln**, all the way in.  
**völlig**, fully.  
**volltönig**; **Ton**, tone; sonorous.  
**vor-a-gehen**, ging, gegangen, to advance, go ahead, precede.  
**vorbei**', past, over.  
**vorbei-rauschen**, to stream past.  
**vor-bringen**, a, u, to press forward.  
**vorgebeugt**, **vorgeneigt**; **neigen**, beugen, to bow, bend.  
**Vorhang**, der, -s, -e, curtain.  
**vorher**, before that.  
**vorhin**, a minute ago, just now.  
**vorig**, previous.  
**vor-kommen**, kam, o, to seem.  
**vor-legen**, to put before, show.  
**vor-machen**, **sich**, to deceive oneself.  
**vorn**, in front, in the foreground; **vorne weg**, at the head, a leader.  
**vornü-ber**; **sich** — **halten**, to be bowed, bent; **vornübergelehnt**; **lehnen**, to lean.  
**Vorsatz**, der, -es, -e, resolve.  
**vor-schieben**, o, o, to shove forward.

**Vorsicht**, die, caution; look out!  
**vorsichtig**, cautious.  
**Vorstellung**, die, -en, idea.  
**vorü'ber**, past, by.  
**vorwärts**, forward.  
**Vorwurf**, der, -es, -e, reproach.

## W

**wach**, awake; hell —, wide awake.  
**wachsam**, see § 48, 11.  
**wader**, stout, brave; — singen, to sing with all one's might.  
**wagen**, to venture, dare.  
**Wagen**, der, -s, —, wagon, carriage, coach.  
**wahr**, true, veritable.  
**wahrha'ftig**, true; *adv.* upon my word.  
**Wald**, der, -es, -er, forest, wood.  
**Waldbarbeit**, die, see Arbeit.  
**Waldbarbeiter**, der, -s, —, see § 40, 3.  
**Waldgrund**, der, -es, -e; Grund, ground, background.  
**waldig**, from Wald.  
**Waldweg**, der, -es, —e; Weg, road, path.  
**Wand**, die, -e, wall.  
**wandern**, to walk, to march; der Wandernde, the stroller.  
**Wärme**, die, see § 40, 2.  
**warten**, to wait.  
**was**, see § 85.  
**Waschbecken**, das, -s, —; Becken, basin.  
**waschen**, (ä), u, a, to wash.  
**waschisch**, der, -es, -e.

**Wasser**, das, -s; das große —, flood.  
**weben**, o, o, to weave.  
**weg**, gone, away.  
**Weg**, der, -es, -e, road, path.  
**weg-bleiben**, ie, ie, to remain away.  
**weg-jagen**, to chase, drive away.  
**weg tun**, tat, a, to hurt, give pain to.  
**wehmütig**, sad.  
**weich**, sympathetic (face), soft, soft-hearted.  
**weichen**, i, i, to yield, retreat.  
**Weideland**, das, -es; weiden, to pasture.  
**Weile**, die, -n, while; eine ganze —, a long time, quite a while.  
**weinen**, to weep, cry.  
**weißgeschuert**; scheuern, to scrub, scour.  
**weißgetüncht**; tünchen, to tint, whitewash, calcimine.  
**weißlich**, see § 48, 9.  
**weißstämmig**; Stamm, trunk.  
**weit**, broad; far (away); (Ärmel) full, wide; weiter, further, farther; weiter nichts, nothing else, further; weiter essen, to go on eating.  
**weiter-gehen**, ging, gegangen; im —, while continuing.  
**weitborgestreckt**; strecken, to stretch out, extend.  
**well**, withered.  
**Welle**, die, -n, wave.  
**Welt**, die, -en, world.  
**wenden**, wandte, gewandt, to turn.

- wenig**, little; *ein* —, *adv.* some-  
 what, rather, a bit.  
**wenigstens**, at least.  
**werben**, (i), a, o, to sue for.  
**werden**, (i), a, o, to become.  
**werfen**, (i), a, o, to throw.  
**Wert**, das, -es, -e, work.  
**wert**, worth; worth while.  
**Wetter**, das, -s, weather.  
**wett-machen**, to make up, atone  
 for.  
**wichtig**, important.  
**wie**, *see* § 86.  
**wiederholen**, to repeat.  
**wiegen**, to rock.  
**Wiese**, die, -n, meadow.  
**Wiesenfläche**, die, -n; *cf.* *Fis-*  
*fläche*.  
**wild**, unkempt.  
**Windgeriesel**, das, -s, murmuring  
 breeze.  
**Winkel**, der, -s, —, angle.  
**winzig**, tiny, diminutive.  
**wirken**, to work, have an effect.  
**wirklich**, really.  
**wirr**, confusedly.  
**Wirt**, der, -es, -e, host, landlord,  
 inn-keeper.  
**Wirtin**, die, -nen, hostess, land-  
 lady, inn-keeper's wife.  
**Wirtschaft**, die, -en, housekeep-  
 ing; *p.* 29, 24, mess.  
**Wirtshauslaterne**, die, -n; **Wirts-**  
**haus**, tavern, inn, **Laternen**, lan-  
 tern.  
**wischen**, to wipe.  
**wissen**, mußte, gewußt, to know.  
**Witwe**, die, -n, widow.
- Woche**, die, -n, week.  
**woher**, whence, how.  
**wohl**, *see* § 87.  
**wohlgeordnet**; **ordnen**, to ar-  
 range, order.  
**wohlig**, deliciously.  
**wohlthätig**, beneficial, salutary.  
**Wollen**, das, -s, volition, will.  
**Wollkapuze**, die, -n; **Wolle**, wool,  
**Kapuze**, hood.  
**Wort**, das, -es, -e and -er, word;  
*zu* — kommen, to put in a word,  
 have a chance to speak.  
**wundern**, sich, to wonder.  
**wunderreich**; **Wunder**, marvel;  
 marvellous.  
**wunderschön**, wonderfully beauti-  
 ful, wonderful.  
**Wunsch**, der, -es, -e, wish, desire;  
*hence* **wünschen**.  
**Würfel**, der, -s, —, cube.
- 3
- zackig**; **Zacke**, point; jagged, un-  
 even, ragged.  
**Zahl**, die, -en, *see* § 6, 19.  
**zahlen**, to pay.  
**zart**, tender, gentle.  
**zärtlich**, loving, affectionate; ten-  
 derly, caressingly; **frieblich** —,  
 in peaceful affection.  
**Zaum**, der, -es, -e, fence.  
**Zeichenlehrer**, der, -s, —; **zeich-**  
**nen**, to draw.  
**Zeichner**, der, -s, —, *see* § 40, 3.  
**zeigen**, to show; to point.  
**Zeiger**, der, -s, —, hand (of  
 clock).

